

Verónica Mancilla Monterroso

Estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala

M.A. María Raquel Montenegro Muñoz

Asesora

Universidad de San Carlos de Guatemala

FACULTAD DE HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LETRAS

Guatemala, mayo de 2008

Este trabajo fue presentado por
la autora como trabajo de tesis,
Licenciada en: Letras

Guatemala, mayo de 2008

INDICE

INTRODUCCIÓN	i
1. MARCO CONCEPTUAL	1
1.1 Antecedentes	1
1.2 Justificación	3
1.3 Determinación del problema	3
1.3.1 Definición del problema	4
1.3.2 Alcances y límites	4
2. MARCO CONTEXTUAL	5
2.1 El indígena	5
2.1.1 Sustitución del término “indio” por el de indígena	5
2.1.2 Maya, un reto a la dominación de los términos indio e indígena	6
2.2 El comerciante	7
2.2.1 Comerciante individual	8
2.2.2 Comerciante social	8
2.3 Migración del indígena	8
2.4 Los mercados municipales en la ciudad de Guatemala	12
2.5 La economía informal en la ciudad de Guatemala	13
2.6 Caracterización lingüística de Guatemala	14

3.	MARCO TEÓRICO	16
3.1	Lingüística	16
3.2	Sociolingüística	20
3.2.1	Variables sociolingüísticas	21
3.2.2	Variables lingüísticas	21
3.2.3	Registros de habla	23
3.2.3.1	Variable regional o diatópica	23
3.2.3.2	Variable estilística o diafásica	24
3.2.4	<i>Lingua</i> franca o lengua franca	26
3.2.5	Diglosia	28
3.2.5.1	Comunidad monolingüe	31
3.2.5.2	Comunidad plurilingüe	31
3.3	Competencia lingüística	33
3.4	Competencia sociolingüística	33
3.5	Lexicología	35
3.5.1	Léxico	35
3.5.2	Campos semánticos	37
4.	MARCO METODOLÓGICO	39
4.1	Objetivo general	39
4.2	Objetivos específicos	39
4.3	El método	39
4.3.1	Elección del tema	40
4.3.1.1	Estudios descriptivos	41

4.3.1.2	Estudios explicativos	41
4.3.2	Delimitación del tema	42
4.3.2.1	Objeto	42
4.3.2.2	Carácter	43
4.3.2.3	Fuentes	43
4.3.2.4	Marco	44
4.3.2.5	Finalidad	44
4.3.2.6	Tipo de estudio	45
4.3.3	Condiciones de los temas de la investigación lingüística	45
4.3.4	Justificación del tema	45
4.3.5	Definición de la muestra	47
4.3.6	Elaboración de la entrevista/encuesta	48
4.3.6.1	Validación del instrumento de medición	48
4.3.6.2	Duración de la entrevista	48
4.3.6.3	Grabación de las entrevistas	49
4.3.7	Entrevista	50
4.3.7.1	Entrevistas focalizadas	50
4.3.7.2	Entrevistas estructuradas	50
4.3.8	Elaboración del <i>corpus</i> oral	51
4.3.9	Elaboración de un informe	52
5.	ANÁLISIS DE <i>CORPUS</i>	54
6.	RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	57

6.1	Enfoque <i>Ex post factum</i>	57
6.2	Estadística descriptiva	58
6.3	Selección del tema y justificación	58
6.4	Determinación del problema. La lingüística y la sociolingüística	60
6.5	Lexicología: el léxico	62
6.6	Contexto social: alcances y límites	63
6.7	Objetivos	64
	6.7.1 Objetivo general	65
	6.7.2 Objetivos específicos	65
6.8	Unidad estadística	66
6.9	Conjuntos o universos estadísticos	66
6.10	Entrevista sociolingüística	68
6.11	Entrevista focalizada	69
6.12	Al resguardo de la identidad	69
6.13	Ambiente de trabajo hostil genera desconfianza	70
6.14	Presencia de redes sociales densas	71
6.15	<i>Corpus</i> oral	72
6.16	Variables sociolingüísticas	76
6.17	Infantes como apoyo económico familiar	77
6.18	Explotación laboral infantil en las áreas rural y urbana	78
6.19	Explotación laboral por miembros de la misma etnia	79
6.20	Extenuantes horas de trabajo implican progreso	79
6.21	Mujer indígena se hace cargo de actividades del hogar y del comercio	80

6.22	¿Es usted indígena?	82
6.23	Peyorativo: “india” y la dignificación laboral	83
6.24	Los idiomas mayas están en vías de extinción	84
6.25	Migración externa y la necesidad de aprender un nuevo idioma	86
6.26	La <i>lingua franca</i> se fortalece	88
6.27	El nuevo significado en vocablos	89
6.28	Registros de habla	91
6.29	Inventario de vocablos	93
	6.29.1 Lenguaje coloquial, estándar y vulgar	93
	6.29.2 Registros estándar y regional	94
6.30	El contexto como factor determinante en la aceptación de conceptos	100
6.31	Campos semánticos	101
6.32	Los hallazgos léxicos más importantes	112
6.33	Variaciones léxicas por grupo sexo-género	116
	CONCLUSIONES	118
	RECOMENDACIONES	120
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	121
	ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

El contexto económico, político y social de Guatemala (1980 – 2000) provocó la movilización interna del indígena, del área rural al área urbana. La inserción laboral de los emigrantes se realiza en condiciones precarias, por lo que decide emplearse en la economía informal. El indígena comerciante en la ciudad de Guatemala tiene la necesidad de comunicarse y aprende el español o castellano como segunda lengua, como lengua instrumental. En tal sentido, surge el interés del *estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*.

Para analizar el léxico se seleccionó la muestra estratificada aleatoria de los grupos lingüísticos: tres vendedores de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, tres negociantes del Mercado Central de la zona uno y cuatro comerciantes de las calles aledañas a la Terminal de Buses, zona cuatro; para trabajar con una porción representativa del norte, centro y sur de la ciudad de Guatemala. Se optó por un total de diez comerciantes para obtener el *corpus* oral, al cual se le concede el carácter de representatividad de la lengua.

La entrevista fue focalizada, el tema fue lo único que se controló puesto que el informante pudo hablar libremente. Para adquirir la lengua oral se necesitó de una grabadora. Se efectuó una transliteración para lograr el *corpus* oral, el cual se sometió a un tratamiento informático para el mejor conocimiento de la lengua española que emplea el indígena comerciante en la ciudad de Guatemala.

Con el propósito de recabar antecedentes del tema objeto de estudio, se efectuaron visitas a las bibliotecas de las diferentes Universidades de la ciudad Capital, entre ellas: Universidad de San Carlos de Guatemala (Biblioteca Central, Facultad de Humanidades), Universidad Rafael Landívar, Universidad Francisco Marroquín, Universidad Mariano Gálvez. Se pudo constatar que no existe ninguna investigación que trate respecto del *estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*.

La importancia de un idioma radica en la necesidad del hablante para comunicarse y en la utilidad que le brinda el hecho comunicativo. El habla está vinculada a la vida del individuo. Por ende, es significativo contribuir al estudio del español de Guatemala. Esta investigación pretende ser un aporte para describir el léxico del indígena comerciante, además, facilitar la comprensión y descripción de quien se interese en las particularidades léxicas del idioma español guatemalteco, circunscrito al área de estudio.

Por tratarse de un estudio sociolingüístico, disciplina de la lingüística, se llevó a cabo mediante *métodos de investigación lingüística* propuesto por el doctor Humberto López Morales, con los siguientes pasos: elección del tema, delimitación del tema, las variables, justificación del tema, definición de la muestra, elaboración de la entrevista/encuesta, validación del instrumento de

medición, entrevistas, elaboración del *corpus* oral y elaboración de la monografía. En cuanto a los resultados de la presente investigación se basan en la estadística descriptiva que estudia los hechos tal como se dan en el ambiente. Además, está constituida por los métodos de recolección, crítica, tabulación y presentación de datos estadísticos que permiten elaborar una imagen de la realidad. El enfoque fue el *ex post factum* y se empleó el nivel documental que esta circunscrito a la cantidad y calidad de documentos o informaciones que la investigadora recogió.

La información histórica, social, política, económica y la caracterización lingüística de Guatemala, que abarca el marco contextual, toma en cuenta los factores de migración del indígena a la Capital: el período de violencia en Guatemala comprendido entre finales de mil novecientos setenta y principios de mil novecientos ochenta; la pérdida de viviendas y cosechas debido a desastres naturales, la alta concentración en el campo del principal medio de producción que es la tierra.

En el área rural el indígena, generalmente, complementa el quehacer agrario con el oficio de comerciante. Al desplazarse a la urbe opta por la actividad que le es tradicional, ser comerciante y pasa a formar parte de la economía informal. Debe aprender el español como segunda lengua para la realización de sus acciones productivas, puesto que de no hablar el español esta en una gran desventaja comunicativa interétnica.

La base teórica fue proporcionada por la lingüística como ciencia del lenguaje; la sociolingüística que estudia el hecho comunicativo como parte de la realidad del individuo, quien se encuentra inmerso en una sociedad determinada; las variables sociolingüísticas que deben poseer significados social y estilístico. La lexicología que es la descripción del léxico. El léxico, el conjunto de significantes.

En la discusión de resultados se tomó en consideración el discurso individual. Para el indígena comerciante de la ciudad de Guatemala el concepto “indio” es un peyorativo que sugiere insulto. Prefiere ser llamado “natural”. Se observa que en la sociedad guatemalteca está en proceso de transformación la denominación “maya”. El idioma español surge como *lingua franca*, porque se hace necesario en la realización de las actividades productivas. No obstante, coexisten en el territorio guatemalteco personas bilingües (español – idioma maya o garífuna) y monolingües (sólo español o sólo idioma maya o garífuna). Depende del contexto y del grupo de personas donde se lleve a cabo el hecho comunicativo así serán las variantes que el individuo utilice.

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1. Antecedentes

El indígena comerciante, debido a la necesidad de ofrecer sus productos en las calles de la ciudad de Guatemala, utiliza el español como segundo idioma para comunicarse con otra cultura. Al aprender asistemáticamente el español, se evidencian cambios de fonología (pronunciación), morfología (formación de palabras), sintaxis (orden gramatical), el significado de las palabras (semántica) y el léxico (vocabulario). Motivo por el cual surge el interés de estudiar, específicamente, el léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala.

Con el propósito de recabar antecedentes del tema: *Estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*, se visitaron las bibliotecas de las diferentes universidades de la ciudad Capital, entre ellas: Universidad de San Carlos de Guatemala (biblioteca Central, Facultad de Humanidades), Universidad Rafael Landívar, Universidad Francisco Marroquín y Universidad Mariano Gálvez.

Al indagar antecedentes de estudios análogos a la presente investigación en el tesario de la Biblioteca Central y en la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se comprobó que no hay estudios del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala. La única teoría que tiende a la disertación lingüística guatemalteca es la tesis *El bilingüismo como un aporte a la solución del problema lingüístico guatemalteco*, por Illeana Guadalupe Corzo Marroquín (Licenciada en Letras), de 1985. Es un estudio comparativo que tomó de muestra a un grupo lingüístico: kaqchikel-español, alumnos que cursaban el sexto grado primaria, del área urbana (Tecpán, Patzún que corresponden al departamento de Chimaltenango y San Raymundo del municipio de Guatemala).

En la tesis que presentara Corzo Marroquín se tomó como segundo grupo lingüístico, para el estudio comparativo, el español que lo integraron alumnos de sexto grado primaria pero de la ciudad de Guatemala, como representantes del área urbana. La autora, Corzo, afirma que “el idioma español continúa lleno de vicios, de influencias fonéticas y de modismos. [...] que está en manos de la educación el contribuir a solucionar el problema lingüístico guatemalteco.” (Corzo. 1985: 42) Como se puede observar la tesis de Corzo Marroquín tuvo limitaciones bibliográficas debido a que en 1985 no se habían iniciado los estudios sociolingüísticos en Guatemala.

La Universidad Rafael Landívar, en junio de 1986, creó el Instituto de Lingüística para contar con una unidad que apoye investigaciones en el campo de la lingüística aplicada al medio guatemalteco. Actualmente, dicho Instituto cuenta con una publicación bimensual “*Boletín de Lingüística*”, “creada con el fin de informar sobre la marcha de sus actividades, de difundir los resultados de sus investigaciones y trabajos y de contribuir al conocimiento y comprensión de la situación multilingüe de Guatemala”. (Primera publicación noviembre de 1986). Además de diversos estudios en el campo de los idiomas mayas.

La Universidad Mariano Gálvez, a través de la Facultad de Humanidades, imparte la carrera Sociolingüística a nivel de Licenciatura. La mayoría de los trabajos de tesis, de la carrera mencionada, se encausan al estudio de algún idioma maya, por ejemplo: *La cuestión akateko-q'anjob, una composición gramatical* por Eladio Mateo Toledo (1999); *La variación sintáctica del kaqchikel oral con base a categorías sociales en Comalapa* por Hugo Leonel Sotz Gómez (2001); *Bilingüismo en la comunicación de los jóvenes del municipio de San Juan Comalapa* por Marta Nohemí Morales Chalí (2002). En cuanto a la Universidad Francisco Marroquín se pudo verificar que resguarda el documento informe del

Congreso: *Congreso Lingüístico Nacional* (2: 1984, Guatemala. Clasificación 306.44/C749).

Luego de agotadas las instancias que hubiesen proporcionado algún tipo de estudio similar al presente, se pudo constatar que no existe ninguna investigación que trate el tema *Estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*.

1.2. Justificación

La importancia de un idioma radica en la necesidad del hablante para comunicarse y, en la utilidad que le brinda el hecho comunicativo. El idioma está vinculado a la vida del individuo. Por ende, es importante contribuir al estudio del idioma español de Guatemala.

Esta investigación pretende ser un aporte para describir el léxico del indígena comerciante (de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, el Mercado Central de la zona uno y de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro de la ciudad de Guatemala), además, facilitar la comprensión y descripción de quien se interese en las particularidades léxicas del idioma español guatemalteco, circunscrito al área de estudio. En ausencia de otros trabajos se espera que esta investigación sea un precedente para futuros estudios.

1.3. Determinación del problema

El idioma español o castellano en Guatemala carece de estudios profundos mediante investigaciones. Además, los indígenas deben aprender el español o

castellano como segunda lengua, como lengua instrumental. *¿Cómo se manifiesta el léxico del indígena comerciante en este contexto?*

1.3.1. Definición del problema

Guatemala tiene veintitrés grupos lingüísticos reconocidos oficialmente: xinca, garífuna, español y los pertenecientes al tronco mayas, éste último, denominación que se les da a los grupos lingüísticos restantes. La situación económica, política y social ha provocado la movilización interna del indígena, quien opta por las cabeceras departamentales y la Capital. La inserción laboral de los emigrantes se realiza en condiciones precarias, por lo que deciden emplearse en la economía informal. El indígena tiene la necesidad de comunicarse y aprende el español o castellano debido a la inclusión como residente en la Ciudad. *¿Cuál es el léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala?*

1.3.2. Alcances y límites

Se efectuó el análisis desde el punto de vista lexicológico de la información que se obtuvo del indígena comerciante, quien emplea, frecuentemente, el español o castellano como segunda lengua. Para el estudio del léxico que utiliza el indígena comerciante, se tomaron muestras lingüísticas aleatorias estratificadas de diez vendedores: tres vendedores que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, tres comerciantes del Mercado Central zona uno y, cuatro vendedores instalados en las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro, con el propósito de adquirir muestras representativas del norte, centro y sur de la ciudad de Guatemala.

2. MARCO CONTEXTUAL

2.1 El indígena

2.1.1 Sustitución del término “indio” por el de indígena

...“Si bien el término “indio” comienza a ser aplicado a la población originaria como resultado de la creencia errónea que tenían los españoles de haber arribado a las Indias; con la conquista y la colonización, el término “indio” se aplicó para denominar a toda la población originaria en un solo grupo, bajo el mando de los nuevos dominadores, los españoles. Al hacerlo estaban dándole un nuevo papel al colectivo ya existente. Con el liberalismo cafetalero, el término fue siendo cambiado por “indígena”. Estas etiquetas fueron siendo asumidas por la población a que hacía referencia como una forma de auto-identificarse no la única, aceptando muchas veces la connotación de subordinación respecto al “otro.” (PNUD. 2005: 13).

Severo Martínez objeta que el concepto “indio” fue y es un peyorativo y sugiera insulto. La palabra indígena “aparece a raíz de la independencia y constituye un eufemismo creado por los misioneros y los antropólogos en el proceso colonial inglés y francés en África, indicando al originario del lugar” (Revista Económica No. 136; 1998: 46).

Robert Carmack no emplea la denominación indio ya que, según opina, es ofensiva. “Ellos prefieren llamarse a sí mismos indígenas o naturales” (Revista Económica No. 136. 1998:45). Además, Carmack indica que es mejor llamarla “una cultura indígena”, puesto que de ninguna manera la cultura del indio es una

cultura colonial o precolonial. Enfatiza que es una cultura provista de un simbolismo rico e integrado. Asimismo, asevera que como grupo étnico el indio no va a desaparecer con los cambios económicos.

2.1.2 Maya, un reto a la dominación de los términos indio e indígena

A principios del presente siglo XXI, en la sociedad guatemalteca, está en proceso de transformación el significado del término indígena. Esta premisa se evidencia públicamente a través de organizaciones que representan legalmente las etnias, al exponer sus demandas y obligando a una profunda redefinición de las reglas sociales y políticas que rigen en Guatemala. Etnias que durante quinientos años fueron denominados como “indios”, ahora piden ser considerados como “mayas”, dotados de una cultura propia y conocedores de sus raíces, seguros de su identidad.

“En la actualidad, el término “maya” supone toda una nueva forma de auto-percibirse y proponer las relaciones étnicas que implican un reto a la dominación que se aprecia en los dos anteriores términos. Se trata de una categoría de concepción política que aspira a convertirse en identidad social, y con ello transformar los contenidos de la relación. (Cojtí, 1997. Bastos y Camus, 2003)” (PNUD. 2005: 13)

Al presente, los indígenas se desarrollan en el ámbito formal pedagógico como: médico, arquitectos, ingenieros, abogados y notarios, profesores de enseñanza media, maestros, administradores de empresas, auditores, contralores, peritos contadores, etc. En cuanto a las ocupaciones informales tenemos: constructores (albañiles, ayudantes de albañilería), mecánicos, herreros, plomeros, agricultores, carpinteros, artesanos, comerciantes, entre otras.

2.2 El comerciante

El *Diccionario de la Lengua Española* define como comerciante:

- “1. adj. Que comercia. U.t.c.s.
 2. com. Persona propietaria de un comercio.
 3. com. Persona a quien son aplicables las especiales leyes mercantiles.”
- (www.rae.es).

Antiguamente, al intermediario entre el productor y el consumidor se le denominaba: marchante, trajinante, tratante; en algunas regiones también se le llamó traficante; este último concepto actualmente se relega al comercio ilegal o a la práctica de actividades ilícitas en el tránsito de mercadería a través de las fronteras y aduanas de los países en que operan.

En Guatemala, al indígena que recurre a la práctica del comercio y se traslada de barrio en barrio, deambula por las calles y edificios o estáticamente en un puesto en las calles o avenidas ofreciendo los granos básicos, artesanías y otros productos se le nombra *marchante*.

Actualmente, el concepto comerciante se puede definir desde el derecho mercantil como: “*toda aquella persona natural o jurídica que se dedica a la fabricación, intermediación en la venta de bienes o a la prestación de servicios, en forma profesional, constante y con ánimo de lucro*” (Rodríguez, Joaquín. 1980: 87). Por otra parte y según el Código de Comercio, Decreto 2-70, Artículo 2º: “Son comerciantes quienes ejercen en nombre propio y con fines de lucro cualesquiera actividad que se refieren a lo siguiente:

1. La industria dirigida a la producción de servicios.
2. La intermediación en la circulación de bienes y a la prestación de servicios.

3. La banca, seguros y fianzas.
4. Las auxiliares de las anteriores.”

2.2.1 Comerciante individual

Son las personas naturales cuya profesión es el comercio y debe llenar los requisitos que se establecen en el Artículo 2º del Código de Comercio, (Decreto 2-70).

2.2.2 Comerciante social

Son las personas morales, constituidas bajo una de las formas que establece el Artículo 10 del Código de Comercio, Decreto 2-70 e inscritas en el Registro Mercantil; estas son:

- a) Sociedad anónima
- b) Sociedad colectiva.
- c) Sociedad comandita simple.
- d) Sociedad comandita por acciones.
- e) Sociedad de responsabilidad limitada.

2.3 Migración del indígena

En el periodo comprendido entre finales de los años setenta y principio de los ochenta, se vivió una devastadora ola de violencia en Guatemala que afectó a las comunidades indígenas, muy en particular, en las comunidades mayas del Altiplano. Documentos como el de la Iglesia Guatemalteca en el Exilio (IGE,

1989) nos ofrecen estremecedoras cifras de las víctimas: desaparecidos, viudas, huérfanos, desplazados y refugiados. Además, trabajos como los de Falla (1992), Montejo (1993), o los contenidos editados por Carmack (1991), del Arzobispado de Guatemala (*Guatemala nunca más*. 1998) entre otros, nos muestran las diversas facetas que tuvo esta política de violencia y represión según las diferentes áreas del país. No obstante, los datos que se conocen son solo aproximaciones.

“Durante casi las dos últimas décadas del siglo XX (1980-2000), se movilaron grandes contingentes de población que huían del peligro de perder la vida por razones de los conflictos armados que azotaron a la región centroamericana y, en particular, a Guatemala. Entre 1982 y 1983, como resultado del conflicto armado, se destruyeron más de 400 aldeas indígenas, que provocó la movilización forzada interna de más de 1.5 millones de guatemaltecos y guatemaltecas, obligando al refugio fuera del país a más de 150,000 personas, indígenas en su mayoría, que se asentaron en la región fronteriza con México.” (PNUD. 2005: 73 Recuadro No. 4.3)

Las familias debieron decidir si se quedaban a vivir cerca de la comunidad o abandonaban definitivamente el área. Quedarse cerca de la comunidad implicó esconderse en la montaña o en otras aldeas. Mientras que al alejarse decisivamente les permitió dos posibles lugares de refugio: la costa y la capital. Interesa al presente estudio las familias que se radicaron en la ciudad de Guatemala.

Dos factores favorecieron la decisión de optar por buscar refugio en la Capital: el conocimiento previo del lugar y la existencia de algún vínculo con conocidos que les ayudara a hospedarlos; sin embargo, conocían el lugar solo los jefes de familia por ser los proveedores y quienes visitaban la Capital para

efectuar compras o realizar algunas gestiones, pero radicalmente, no significaba una experiencia de la vida urbana.

Otra posibilidad es que un miembro de la familia haya residido previamente en la Capital, por ser emigrantes económicos que llegaron de niños a trabajar a la Ciudad, en empleos tradicionales: domésticas, en el caso de las niñas, y como aprendices en diferentes oficios, en el caso de los jóvenes.

El desplazado, inicialmente, tuvo apoyo económico del núcleo familiar. “Los préstamos de familiares o de amigos son la segunda fuente para los indígenas” (PNUD. 2005: 128). Los jefes de familia no han realizado estudios y quienes estudian deben dedicarse a otras actividades. El empleo es vital para la sobrevivencia humana. El emplearse como asalariado no le conviene puesto que los salarios son bajos e insuficientes. “En promedio, los indígenas reciben un menor salario. Los bajos ingresos producen altos niveles de pobreza lo cual repercute en desnutrición y bajos niveles de escolaridad.” (PNUD. 2005: 108). Queda solo una elección, emplearse mayoritariamente en la informalidad. Dedicarse sobre todo al comercio minorista: tiendas de barrio, tortillerías, venta de atol, puestos de mercado o en la calle.

El oficio de comerciante es una actividad tradicional de los indígenas en sus comunidades; en muchos casos se complementa con su quehacer agrario. “El 55.5% de los hogares rurales indígenas se insertan exclusivamente en actividades agrícolas (tanto por cuenta propia, como asalariados)”... (PNUD. 2005: 137). Después de sembrar y cosechar ofrece su producto en el pueblo. Por lo tanto, para muchos de los desplazados su inserción en el comercio es una actividad natural. Sin embargo, el tener un pequeño negocio no asegura la subsistencia de todos los miembros de la familia por lo que todo el núcleo familiar se compromete en la adquisición de los recursos económicos.

Otro factor determinante en el desplazamiento del indígena a la ciudad de Guatemala es la pérdida de sus viviendas y cosechas debido a los desastres naturales. Podemos citar el más reciente: la tormenta tropical Stan (2005), que dejó innumerables víctimas humanas e irreparables daños a la propiedad privada. A raíz del citado fenómeno se observan más vendedores informales ofreciendo su producto en las calles. Las prendas típicas que antes eran adquiridas al visitar, por ejemplo, Panajachel las podemos encontrar ahora en los alrededores del mercado Central, sobre la octava y novena calles de la zona uno de la ciudad de Guatemala, pese a que existe dentro de dicho mercado un área de artesanías.

“La tierra es un bien económico y espiritual para la cultura maya. Lugar de sus ancestros, a quienes se rinde culto pero también el sitio donde se cultiva el maíz, alimento primigenio que da vida. Por ese múltiple valor de la tierra, su propiedad y uso se aúnan a la dimensión de su valor económico, como acervo productivo.” (PNUD. 2005: 131) “Los sectores indígenas representan cerca de la mitad de los productores agropecuarios del país, pero controlan solamente un 24% de la tierra trabajada (incluyendo tanto tierras propias como arrendadas). (PNUD. 2005: 132).

En tal sentido, un tercer factor del desplazamiento del indígena al urbe lo constituye la alta concentración en el campo del principal medio de producción que es la tierra, lo cual obliga a una gran cantidad de proletarios agrícolas y campesinos a emigrar a la Ciudad, con la ilusión de lograr mejores condiciones de vida. Los campesinos que se aferran a su lugar de origen y a su único medio de subsistencia, la tierra, se han pronunciado por medio de marchas campesinas, como la programada por la *Coordinadora Nacional Indígena y Campesina* (CONIC) y apoyada por la *Coordinadora Nacional de Organizaciones Campesinas* (CONOC) del treinta de marzo de dos mil seis. (Periódico *Prensa Libre*, “Actualidad: Nacional” Pág. 4). ...”las ocupaciones directas de tierras que comprenden una cuarta parte de todos los casos en conflicto; cerca de tres

cuartas partes de todos los casos corresponden a Alta Verapaz, Baja Verapaz, Norte de Quiché y Petén. Buena parte de los casos se han dado en haciendas de café ubicadas en el área de predominio Q'eqchi', donde se superponen conflictos históricos entre comunidades indígenas y finqueros cafetaleros y disputas por parte de trabajadores que ocupan las tierras ante el incumplimiento del pago de salarios y prestaciones laborales." (PNUD. 2005: 138)

2.4 Los mercados municipales en la ciudad de Guatemala

Son los principales proveedores en la ciudad de Guatemala. Abastecen de granos, carnes, frutas, hortalizas, legumbres, flores, artesanías, ropa, zapatos, perfumes y artículos generales para consumo de la población. Según el estudio que realizara la Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias económicas, *Teoría y estudios sobre el sector informal urbano* (1990: 263) indica que los mercados municipales se subdividen en tres grupos:

- a) Mercados formales: funcionan dentro de los edificios construidos para este fin, por la Municipalidad.
- b) Desbordamientos: es el conjunto de comerciantes que se ubican en las áreas aledañas de los mercados formales, y constituyen un todo continuo.
- c) Mercados informales: un mercado informal es el conjunto de comerciantes que se ubican en las calles. No tienen comunicación física con los mercados formales, pero ofrecen productos similares. Son mercados que surgieron espontáneamente a mitad del camino entre la zona de consumo y los mercados formales.

2.5 La economía informal en la ciudad de Guatemala

“Desagregado según nivel educativo de la población ocupada y tipo de inserción en la economía, en el 2004, el 81% de las personas sin ninguna educación tuvieron que insertarse en la informalidad; igualmente ocurrió con casi tres cuartas partes de quienes cuentan con educación primaria, la mitad de quienes tienen estudios hasta la secundaria y un tercio de quienes cuentan con educación superior.” (PNUD. 2005: 127).

Los miembros del núcleo familiar de los desplazados son numerosos; la cantidad menor es de siete hijos por matrimonio. Hijos que son dependientes, sin embargo, los que tienen ocho años de edad son movilizados para el mercado local. Si en el campo tener muchos hijos beneficiaba en las labores agrícolas, actualmente, en el área urbana es fuente de recurso humano no asalariado que apoya como agente de ingresos: ofrecer dulces en las calles, vendedor ambulante, atender un kiosco de golosinas, entre otras actividades.

La mujer indígena surge como miembro activo en el ingreso económico de su familia. Los oficios domésticos son una actividad fundamentalmente femenina. Ella debe combinar las tareas del hogar con un empleo que le permita una remuneración, mostrando la presencia de jornadas agotadoras. “Las mujeres aparecen, en todos los casos, con mayor tasa de informalidad.” (PNUD. 2005: 125).

Ser parte de la economía informal implica para el indígena comerciante, en la ciudad de Guatemala, haber dejado su comunidad y convertirse en un productor independiente que trabaja para sí mismo en el área urbana.

2.6 Caracterización lingüística de Guatemala

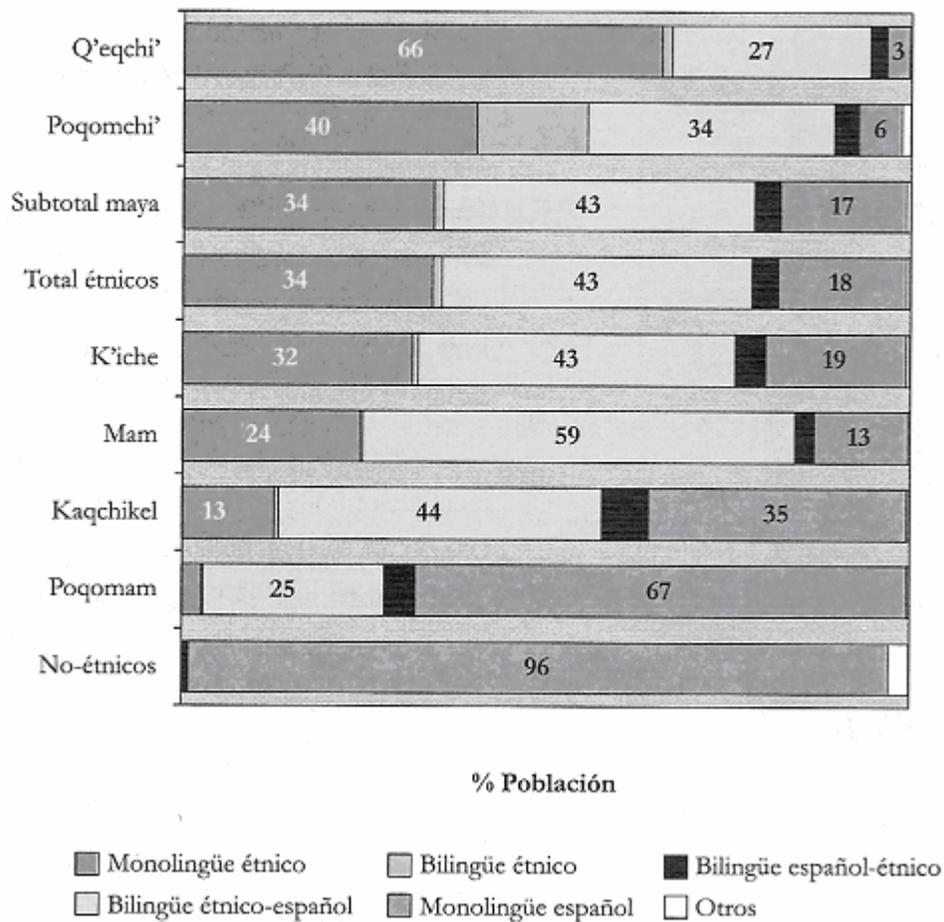
Con frecuencia se dice que Guatemala es un país multiétnico, plurilingüe y multicultural. Esos conceptos caracterizan a Guatemala, nación formada por variedad de pueblos, con diversidad de formas de vida y de idiomas.

Una de las características sobresalientes de Guatemala es la existencia de veintitrés grupos lingüísticos, reconocidos oficialmente: el español, el xinca, el garífuna y el maya. Se hace necesario enfatizar que la designación genérica maya es utilizada para distinguir al resto de idiomas que tienen un origen lingüístico común, el *Protomaya*. “Este término viene del griego *Prótos* que significa *primero* más el nombre de la familia maya, es decir ‘primer idioma maya’” (García Ixmatá, Pablo y otros. 2001: 19).

Coexisten en el territorio guatemalteco personas bilingües: que pueden comunicarse tanto en español y cualesquiera de los otros grupos lingüísticos: xinca, garífuna o maya. Así como personas monolingües, que emplean únicamente el idioma español o sólo el idioma materno (xinca, garífuna o maya).

“En el otro extremo, dado que el español es la *lingua franca*, utilizada para la realización de las diversas actividades productivas, en la múltiple vida social y política, en los ámbitos de la cultura, quienes no lo hablan están en una gran desventaja comunicativa interétnica. Así también, quienes no hablan un idioma maya, garífuna o xinca, tienen menos posibilidades de comprender a fondo, la diversidad inherente a la sociedad guatemalteca. En este sentido, el bilingüismo de toda la población es clave para lograr una dinámica intercultural positiva en el país.” (PNUD. 2005: 83).

Gráfica No. 1 **Caracterización lingüística según etnicidad**



Fuente: PNUD. 2005: 83. Guatemala

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Lingüística

La lingüística es el estudio científico del lenguaje humano articulado; también se le conoce como *ciencia del lenguaje*. El estudio del lenguaje humano articulado puede hacerse en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas (lenguas), es decir, puede realizar un estudio en general o en formas específicas en que se ejecuta. A la lingüística le interesan los idiomas, no para aprenderlos como conocimiento práctico, sino, desde el punto de vista científico, como fenómenos, no como instrumentos. “[...] para el lingüista, el lenguaje es un fin en sí mismo. Sin importar cuál sea el contenido del texto, el lingüista trata de comprender cómo el lenguaje funciona como medio de expresión. Le interesa el mecanismo del lenguaje y los medios y métodos que usa el hombre para comunicarse con sus semejantes. Estudia de qué modos son producidos los sonidos del habla, y sus características acústicas y distintivas; formula un inventario de formas, palabras y construcciones sintácticas; aprecia los cambios de significado. Fundado en toda esta información, intenta descubrir leyes generales que gobiernan la estructura y el desarrollo de los sistemas lingüísticos.” (Malmberg, Bertil. 1973: 3).

Los textos escritos son campo de la lingüística solo como hechos lingüísticos, como fenómenos de lenguaje. En sentido estricto, la lingüística, estudia el lenguaje articulado, el cual es un rasgo biológico inherente al ser humano, quien a través de unidades sonoras y significativas tiene la capacidad de comunicarse con sus semejantes. “Se entiende por articulación el modo de unirse y relacionarse los distintos segmentos o unidades que componen un mensaje”. (Ortuño Martínez, Manuel. 1999: 23).

Se considera ineludible deslindar el alcance de tres conceptos que se emplearán con frecuencia: lenguaje, lengua y habla. Para ello se toma como base los estudios del suizo *Ferdinand de Saussure*, reconocido especialista que profesó tres cursos de lingüística general en la Universidad de Ginebra (entre los años 1906 y 1911). Esas enseñanzas se reunieron en la obra *Curso de lingüística general* por dos de sus discípulos, Charles Bally y Albert Sechehaye.

Se llama “lenguaje” cualquier sistema de signos que sirva para comunicar ideas o estados psíquicos entre dos o más individuos. La lengua es un producto de la facultad de lenguaje y, a la vez, un conjunto de convenciones de que se vale un cuerpo social (una comunidad) para que esa facultad se ejerza.

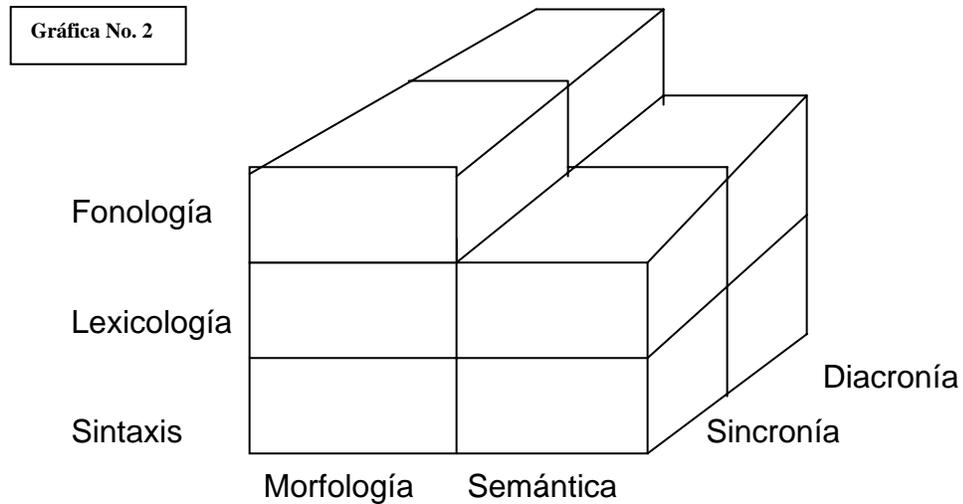
Ferdinand de Saussure destacó dos aspectos esenciales del lenguaje: *parole* (habla, acto lingüístico) y *langue* (lengua); esta última constituye la *norma*, el sistema lingüístico que se realiza en el hablar, y pertenece a la sociedad. Los fenómenos lingüísticos concretos son actos individuales condicionados y determinados socialmente, tienen que someterse hasta cierto punto, a lo que se considera norma en la comunidad donde se producen. El individuo debe someterse a lo que constituye norma en su comunidad, aunque en los actos lingüísticos individuales se origina siempre una porción de invención personal. La invención no puede superar ciertos límites y debe resultar aceptable al ambiente en donde se produce. Por lo tanto, la normativa de la lengua es la disciplina que estudia y establece las formas correctas de la expresión oral y escrita.

Asimismo, Ferdinand de Saussure distinguió en el estudio de las lenguas la *ciencia sincrónica* (el sistema en un momento dado) y *ciencia diacrónica* (el sistema en su desarrollo). De Saussure establece dos distinciones fundamentales, una es la distinción estricta entre *análisis descriptivo (sincrónico)* por un lado, y el análisis *histórico (diacrónico)* por otro. La *ciencia sincrónica (Lingüística descriptiva)* es la que concierne a una lengua considerada en un

momento determinado de su desarrollo. Al aspecto sincrónico corresponde la disciplina llamada “gramática”, cuyo sentido amplio del término, es la descripción del sistema de una lengua. La *ciencia diacrónica (Lingüística histórica)* estudia los hechos lingüísticos considerados en su desarrollo histórico, prácticamente, estudia la lengua a través del tiempo. Al aspecto diacrónico corresponden la gramática “histórica” y la historia de la lengua.

Al diferenciar la *ciencia sincrónica y ciencia diacrónica*, Ferdinand de Saussure destacó el valor propio del estudio puramente descriptivo de las lenguas en su “estructura”, lo cual dio origen al surgimiento de varias escuelas lingüísticas que se dedican al estudio de lo que se llama *lingüística estructural*, que es un tipo particular de *lingüística descriptiva*.

Se considera propicio dar a conocer, en el presente estudio, un panorama de la semántica moderna, con orientación lingüística; que ofrece Stephen Ullmann (Malmberg, Bertil. 1973: 151). Por tanto, es necesario recordar que la semántica: “Es el estudio de la significación. No debe confundirse con la semasiología, que se limita a estudiar el significado específico de las palabras, ni con la lexicografía, que se ocupa de describir la significación de las palabras, con vistas a registrarlas en el diccionario. (La lexicología es la ciencia que establece los principios de los métodos de la lexicografía).” (Albizúrez Palma. 2001: 9).



Fuente: Malmberg, Bertil. 1973: 151. *Los nuevos caminos de la lingüística*. México.

En “la división de la lingüística de Ullmann. Cada uno de los tres planos horizontales _fonología, lexicología y sintaxis_ tiene dos mitades, sincronía y diacronía. Estos tres planos tienen también un aspecto morfológico (formal) y otro semántico (significativo). Sólo la fonología carece de aspecto semántico: es “puramente formal”. El diagrama, por lo tanto, presenta la lingüística como un conjunto tridimensional cuya forma está determinada en parte por la asimetría peculiar (Ullmann, p. 39) de la fonología. Se ha excluido la fonética propiamente dicha (el estudio de la sustancia sonora).” (Malmberg, Bertil. 1973: 151).

“La contribución de la moderna semántica a la descripción lingüística reside ante todo en la introducción en el análisis léxico-semántico de algo que es, en principio, el mismo método estructural de análisis que la descripción lingüística tradicional reservaba para la gramática en sentido usual. La semántica moderna es, por lo tanto, un correlato directo, en el plano léxico, de la fonología y métodos parecidos de análisis en el plano fonético. En todos los casos el fundamento último es la tesis saussureana de que el lenguaje es forma, no sustancia.” (Malmberg, Bertil. 1973: 153).

3.2 Sociolingüística

La sociolingüística es la ciencia que tiene como objeto el estudio de la lengua en un contexto, es decir, el hecho comunicativo como parte de la realidad del individuo, quien se encuentra inmerso en una sociedad determinada.

“Hasta ahora, los lingüistas han construido su teoría básica considerando la lengua como podría ser, aisladamente de los caprichos de la actuación, y han tenido justificación para hacerlo. Ahora, sin embargo, muchos lingüistas piensan que es ya tiempo de abandonar esta región ideal del habla perfecta y considerar la lengua de la gente real en el mundo real. Esta área de especialización se llama *sociolingüística*. William Labov, sociolingüístico contemporáneo, ha dicho que “la situación social es el determinante más poderoso de la conducta verbal”, y no hay motivo para creer que haya exagerado.” (Elgin, Suzette Haden. 1986: 114)

“Como cualquier otro lingüista, el sociolingüista empieza por un *idiolecto*, _esto es, con la lengua hablada por una persona. Pero entonces no se dirigirá al interior para un nuevo análisis dentro del idiolecto, sino hacia el exterior para investigar las interacciones entre este idiolecto y su contexto social. Quiere saber qué efectos tiene el idiolecto sobre la cultura y viceversa”. (Elgin, Suzette Haden. 1986: 115).

Según López Morales: “La palabra *sociolingüística* está formada por un sustantivo nuclear (*-lingüística*) y por un modificador adjetivo antepuesto (*socio-*). Este simple análisis pone de manifiesto que estamos ante una disciplina lingüística. Y, en efecto, la sociolingüística estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, *pero* en su contexto social (Labov, 1972a: 184). Este rasgo es justamente lo que la distingue de la lingüística (sin modificadores), ya que esta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas,

independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman” (López Morales. 2004: 21).

3.2.1 Variables sociolingüísticas

Según López Morales en *Sociolingüística* (2004: 145) cuando dos o más variantes tienen significados social o estilístico, se constituye en una variable sociolingüística. Los factores sociales con los que se puede trabajar son: nivel sociocultural, socioeconómico, sexo/género y edad. La variable sociolingüística *sexo/género* forma parte integral de todos los estudios sociolingüísticos.

3.2.2 Variables lingüísticas

La variable lingüística, propiamente dicha, se centra en la significación de estilo. No obstante, la variación lingüística tiene covariación con factores geográficos (el estudio de la variable procedencia), etnográficos (variación diafásica) o de carácter social, siempre que motiven e impulsen al cambio idiomático. De acuerdo con López Morales (*Sociolingüística*. 2004: 57), las variables son segmentos subyacentes y las variantes, realizaciones de superficie que no poseen significado ni presentan cambios semánticos.

“La variación, que ocurre en todos los niveles de lengua, es el eje que permite la manifestación de los parámetros de diferenciación social. El concepto de variable lingüística define un conjunto de equivalencias de relaciones o de expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente’.” (López Morales. 2004: 58).

“No existe comunidad alguna, no importa lo pequeña ni lo homogénea que parezca, que no presente algunos patrones de variación lingüística. Hay ocasiones en que el análisis indica que esta variación está en relación con ciertos factores extralingüísticos, de carácter social, geográfico o etnográfico. Por otra parte a medida que las sociedades se hacen más complejas, los individuos que la integran tienen la oportunidad de desempeñar en ellas una mayor cantidad de papeles diferentes; por otra, el prestigio y la fascinación que producen las grandes ciudades, más la idea (falsa en ocasiones) de que son paraísos de trabajo y bienestar, son causa de que se produzcan constantes olas inmigratorias desde las zonas rurales; es necesario también tomar en cuenta que en los actos comunicativos, muchos más variados y frecuentes en los grandes centros urbanos, cada vez son más las circunstancias que matizan la selección de estilo. Este conjunto de circunstancias da pie a que se diversifique con mayor intensidad la variación lingüística. (López Morales. 2004: 102-103).

A efecto de poder observar con mayor claridad las diferencias entre variables se presenta la gráfica siguiente:

Tabla No. 1

Variables: lingüística, extralingüística y sociolingüística

VARIABLE LINGÜÍSTICA	VARIABLE EXTRALINGÜÍSTICA	VARIABLE SOCIOLINGÜÍSTICA
<ul style="list-style-type: none"> • Fonológica • Morfológica • Sintáctica • Léxica • Diafásica 	<ul style="list-style-type: none"> • Social • Geográfica • Etnográfica • Sociocultural 	<ul style="list-style-type: none"> • Variación sociolingüística • Nivel sociocultural • Sexo/género • Edad

3.2.3 Registros de habla

El Diccionario de la Real Academia española (DRAE) define como *registro* “Modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias”. (www.rae.es). Prácticamente, depende del contexto y del grupo de personas donde se lleve a cabo el hecho comunicativo así serán las variantes que el individuo utilice.

3.2.3.1 Variable regional o diatópica

También denominada variable geográfica. Son las modalidades que presenta el español en los diversos países de América, como a su vez, en las distintas localidades o regiones de un mismo país. (www.rmm.cl). Es decir, rasgos distintivos o matices especiales que un grupo social da al idioma según circunstancias como ubicación geográfica, educación, influencia ambiental, ocupación, profesión, etc.

“La *lengua regional* es la lengua de una comunidad o conjunto de comunidades con características afines. Por ejemplo, la región de Río de la Plata, la región del Caribe, la región de Castilla.” (Albizúrez Palma. 2001: 7).

Con frecuencia se dice que Guatemala es un país multiétnico, plurilingüe y multicultural; esos conceptos caracterizan a Guatemala como una nación formada por variedad de pueblos, con diversidad de formas de vida y de idiomas.

Para el desarrollo y progreso de las comunidades, es importante la comunicación. El indígena está consciente de la fidelidad a su idioma materno, sin embargo, se ve en la imperiosa necesidad de aprender el idioma español, el cual adquiere ciertos rasgos distintivos en la región.

“En Guatemala existen 23 grupos lingüísticos diversos reconocidos oficialmente. La identificación de lo lingüístico con lo étnico se debe a la importancia del sentido unificador; colectivo, que tiene el idioma en la identidad básica y en otras expresiones de la vida social. Con excepción del español, del xinca y del garífuna, el resto han sido agrupados bajo la denominación genérica de mayas, debido a su origen lingüístico común.” (PNUD. 2005: 82)

3.2.3.2 Variable estilística o diafásica:

Se establece por la actitud que adoptan los hablantes en un contexto determinado. En tal sentido, puede ser formal o informal e influirá en ello: el sexo/género, la profesión y la edad. (www.rmm.cl).

La forma de utilizar la lengua por parte de los hablantes origina diversos niveles o registros de habla:

a) Lenguaje estándar: “variante lingüística con un alto grado de nivelación. Aceptación en la que se han eliminado al máximo las diferencias procedentes de los dialectos y que sirve para el uso oficial o normal de los miembros de una comunidad.” (*Diccionario de Lingüística*. 1991. México: Red Editorial Iberoamericana Mexicana)

b) Lenguaje coloquial: es muy común y se puede asegurar que es el más empleado porque es parte de la vida cotidiana y se utiliza en la comunicación con la familia y los amigos. Aunque respeta la norma suele cometer algunas incorrecciones.

Se reconoce la existencia de una lengua conversacional, tiene como característica la espontaneidad. “La *lengua común*: utilizada por la generalidad de

personas en actitud informal; puede llamársele también *lengua popular* o *lengua coloquial*” (Albizúrez Palma. 2001: 7).

c) Lenguaje culto: “Modalidad lingüística que utiliza de manera perfecta la morfosintaxis y el léxico de una lengua. Utilizado por personas que poseen un alto conocimiento de la lengua y emplean todos sus recursos. Se manifiesta más claramente en la escritura y se encuentra, sobre todo, en textos literarios y científico-técnicos. Es el mejor para expresar pensamientos complejos y transmitir conocimientos. Funciona como modelo de corrección para los demás niveles y garantiza la unidad del idioma.” (<http://recursos.cnice.mec.es>)

d) Lenguaje vulgar o malsonante: en este nivel se observan numerosas desviaciones de las normas de corrección. “La *lengua vulgar*: en ella abundan los regionalismos, así como notorias diferencias en la entonación y en la pronunciación; es utilizada en los grupos humanos de escasa cultura.” (Albizúrez Palma. 2001: 7)

Prácticamente este nivel afecta los aspectos siguientes:

- En lo fonético: “dicin” por “dicen”.
- En lo morfológico: “haiga” por “haya”.
- En lo sintáctico: “Yo ahí nació” por “Yo nací ahí”.
- En lo léxico: “cerote”, “insulto”.

e) Lenguaje jergal: es la lengua que solamente la suelen emplear los miembros de un grupo social, es decir, que el código utilizado únicamente lo saben los integrantes. Hay ocultismo de léxico y es exclusivo del grupo.

Según la información proporcionada en <http://recursos.cnice.mec.es>, las principales jergas son:

- a. Jerga de grupos sociales: utilizado como seña de identidad por un conjunto de personas para diferenciarse de los demás: deportistas, jóvenes (estudiantes), cazadores, espiritistas, etc.
- b. Jerga familiar: conjunto de palabras que por broma o ironía se introducen en la conversación familiar de todas las clases sociales.
- c. Jerga profesional: lenguaje a base de tecnicismos utilizado en las diversas profesiones: médicos, informáticos, filósofos, científicos, matemáticos, marineros, etc.
- d. Jerga del hampa: lenguaje utilizado por grupos marginales para guardar el secreto y la defensa de sus miembros. Se denomina también *Germanía* (España), *argot* (Francia; a veces esta palabra se emplea como sinónimo de jerga en general), *furbesco* (Italia), *cant* (Inglaterra), *Rotwelsch* (Alemania), el *caló* de los gitanos.”

3.2.4 *Lingua franca* o lengua franca

Suzette Haden Elgin en el libro *¿Qué es la lingüística?* (1986: 119) incursiona en la historia y hace referencia a los cruzados cuando fueron a Tierra Santa, provenían de diferentes países y hablaban diversidad de lenguas. Decidieron emplear como lengua común, para resolver sus problemas de comunicación, la “lengua francesa” por la cual designaban al provenzal, lengua de una región del sur de Francia. El término *lingua franca*, se origina de ahí y es utilizado, actualmente, para identificar los varios tipos de lenguajes que se pueden usar cuando diversos grupos lingüísticos tienen que encontrar una forma de comunicación común.

La lengua nativa o materna de un grupo de personas puede llegar a ser una *lingua franca*. Se puede hacer referencia al griego y el latín que en el pasado sirvieron las dos como *lingua franca*.

Es oportuno mencionar que una *lingua franca* puede llegar a ser lo que se conoce como lenguaje *pidgin*. Haden Elgin define el *pidgin* como un modo de habla que no es la lengua nativa de nadie, pero se puede demostrar que se ha desarrollado al menos a partir de una de estas lenguas. Además, afirma que el *pidgin* simplifica radicalmente la sintaxis pero característicamente conserva una parte importante del léxico y de la fonología de la lengua a partir de la que se ha desarrollado.

Para Haden Elgin, “cuando gentes que hablan un *pidgin* están por cualquier motivo aisladas de otras comunidades lingüísticas, puede ocurrir que nazca una nueva generación que no tenga otra lengua que el *pidgin*. Una lengua como ésta, que ha sido un *pidgin* pero se ha convertido en lengua nativa, se llama *criolla*.” (*¿Qué es la lingüística?* 1986: 119-120).

Para López Morales hay dos clases de *pidgines*: “1) *incipiente* es el que ha sido creado para satisfacer exclusivamente las necesidades de los usuarios en una actividad específica (compraventa de ganado, por ejemplo), por lo tanto, su léxico girará en torno a tales temas y su sintaxis será la mínima necesaria para encuadrar esos lexemas; no se utiliza en cualquier tipo de contexto, pues carece de otra terminología y de los recursos lingüísticos necesarios para ello. 2) El *pidgin* elaborado, por el contrario, posee una estructura determinada, simplificada sí (suele carecer de morfología flexiva) pero sistemática, regulada; ello obedece a que, a medida que aumenta el poder referencial y no referencial de las lenguas, sus contenidos deben estar más estructurados, quedando atrás la fase inicial en la que el *pidgin* no pasaba de estar integrado por listas de frases, sin gramática subyacente alguna, y de lexemas aislados.” (López Morales. 2004: 244).

“Las definiciones de lengua criolla, que no están exentas de dificultades (Romaine, 1988^a; Perl y Schweler, eds 1998), pueden reducirse fundamentalmente a tres grupos:

1. lenguas mixtas, relacionadas con mezcla de culturas y hasta de razas,
2. lenguas *pídigines*, es decir, segundas lenguas convertidas en lengua materna, y
3. reflejos de un bioprograma natural en las lenguas humanas, activado en caso de transmisión imperfecta de una lengua (Bickerton, 1981).” (López Morales. *Sociolingüística*. 2004: 246).

3.2.5 Diglosia

Cuando una lengua presenta dos variedades en un contexto se le denomina: diglosia. Una variable culta, alta (A) y una variable popular, la baja (B).

El doctor Humberto López Morales (*Sociolingüística*, 2004: 196 - 202) expone: “El concepto diglosia fue presentado por Ferguson (1959); aunque el término había sido acuñado en francés con anterioridad para referirse a la situación lingüística de Grecia y de los países árabes, no es sino a partir del trabajo de Ferguson, quien afina el concepto y lo delimita escrupulosamente, que la sociolingüística comienza a utilizarlo”.

López Morales (*Sociolingüística*, 2004: 197) muestra los planteamientos de Ferguson, quien distingue nueve rasgos, independientemente de la importancia que presenten de acuerdo a su momento, como sigue:

La primera característica es la *Función*, misma que se circunscribe a la necesidad de una variedad alta utilizada en contextos formales o una variable

baja, que se usa en los hechos comunicativos familiares y cotidianos. La segunda característica es *Prestigio*, por lo que se considera que la lengua prestigiosa debe prevalecer sobre la lengua baja, la cual es hablada por personas no instruidas, por niños o por ancianos que no tuvieron acceso a la educación. La tercera característica de la diglosia, *Herencia literaria*, es la producción literaria y tiene una variable alta siendo un conglomerado extenso, no así la variable baja que se sitúa en grupos menos densos entre los que se pueden citar: los cuentos infantiles, literatura folklóricos, textos de telenovela.

Adquisición, cuarta característica de la diglosia, se obtiene con la lengua materna. El niño está inmerso en un ambiente familiar, la variable baja será la que aprenda en el hogar; para poder adquirir la variable alta necesitará una educación sistematizada, tener acceso a libros de texto y diccionarios. Quinta característica *Estandarización*, implica tener normas de corrección, a efecto que los hablantes posean una lengua estándar, aplicándose a la variable alta, mientras que la variable baja carece de reglas para su uso. La sexta característica es *Estabilidad*. La diglosia se considera correspondientemente estable, ya que la variable baja siempre dispondrá de préstamos léxicos de la variable alta.

Gramática, séptima característica, cuyos rasgos distintivos se observan en la variable alta, puesto que la variable baja posee estructuras atípicas menos convencionales. Octava característica de la diglosia, *el diccionario: tanto* la variable alta y baja utilizan la mayoría del léxico de una lengua. No obstante, la variable alta manifiesta una serie de cultismos y tecnicismos que no tiene la variable baja. La última característica es la *Fonología*, en la cual se advierte un fenómeno lingüístico muy diferente de las otras características ya planteadas, puesto que en la realización oral se incorpora la variable baja, motivo por el que hay una transferencia al sistema de la variable alta.

En *Sociolingüística*, López Morales (2004: 204) da a conocer la postura de Fishman que “modifica el concepto de Ferguson en dos direcciones: 1) extiende la dicotomía lingüística que conlleva toda diglosia para dar entrada a más de dos variedades, aunque en su mayoría insertadas de alguna forma en la oposición A/B, y 2) la más importante, hace desaparecer la restricción de que las variedades tuvieran entre ellas el tipo de relación específica, es decir, que presentaran nexos genéticos y que estuviesen lo suficientemente diferenciadas para que B no estuviese constituida por lectos o estilos de A”. Prácticamente, a Fishman le interesa el bilingüismo y su relación con situaciones de diglosia.

“La diglosia sin bilingüismo exige la existencia de dos grupos distintos que convivan en una misma comunidad política, económica o religiosa; uno de ellos hablará exclusivamente la variedad alta, el otro, numeroso y apenas sin poder ni privilegios, manejará solo la variedad baja. [,,] Por último, la presencia de bilingüismo sin diglosia incluye comunidades que manejan dos o más lenguas, sin que para su uso los hablantes estén circunscritos a funciones prefijadas comunitariamente”. (López Morales. 2004: 206).

Entre las teorías de Ferguson y Fishman hay un único punto en común: la bifuncionalidad de las variedades (indica López Morales. *Sociolingüística*. 2004: 208 y 216)). Sin embargo, hay otros estudios como los de Fasold que se inclina por los fenómenos del bilingüismo en la diglosia. Lo que se ratifica es que hay un denominador común que es la variedad alta (A), no obstante, hay indicios que la variedad baja (B) se estandarice. Aunque Bickerton opina que existe una diglosia total y una diglosia parcial: “A esto debe añadirse que hay comunidades en las que todos los hablantes muestran una conducta diglósica (total), mientras que en otras, solo la tienen algunos de sus miembros (parcial)”.

3.2.5.1 Comunidad monolingüe

En Guatemala, país en el que interactúan diversas comunidades con variedades lingüísticas, se observa que existen grupos que se circunscriben a utilizar el idioma materno.

En el *Diccionario de lingüística* (1991), *monolingüe* se refiere a un individuo o comunidad que habla o utiliza un solo idioma para comunicar sus deseos, inquietudes o necesidades a las demás personas o comunidades con quienes se relaciona.

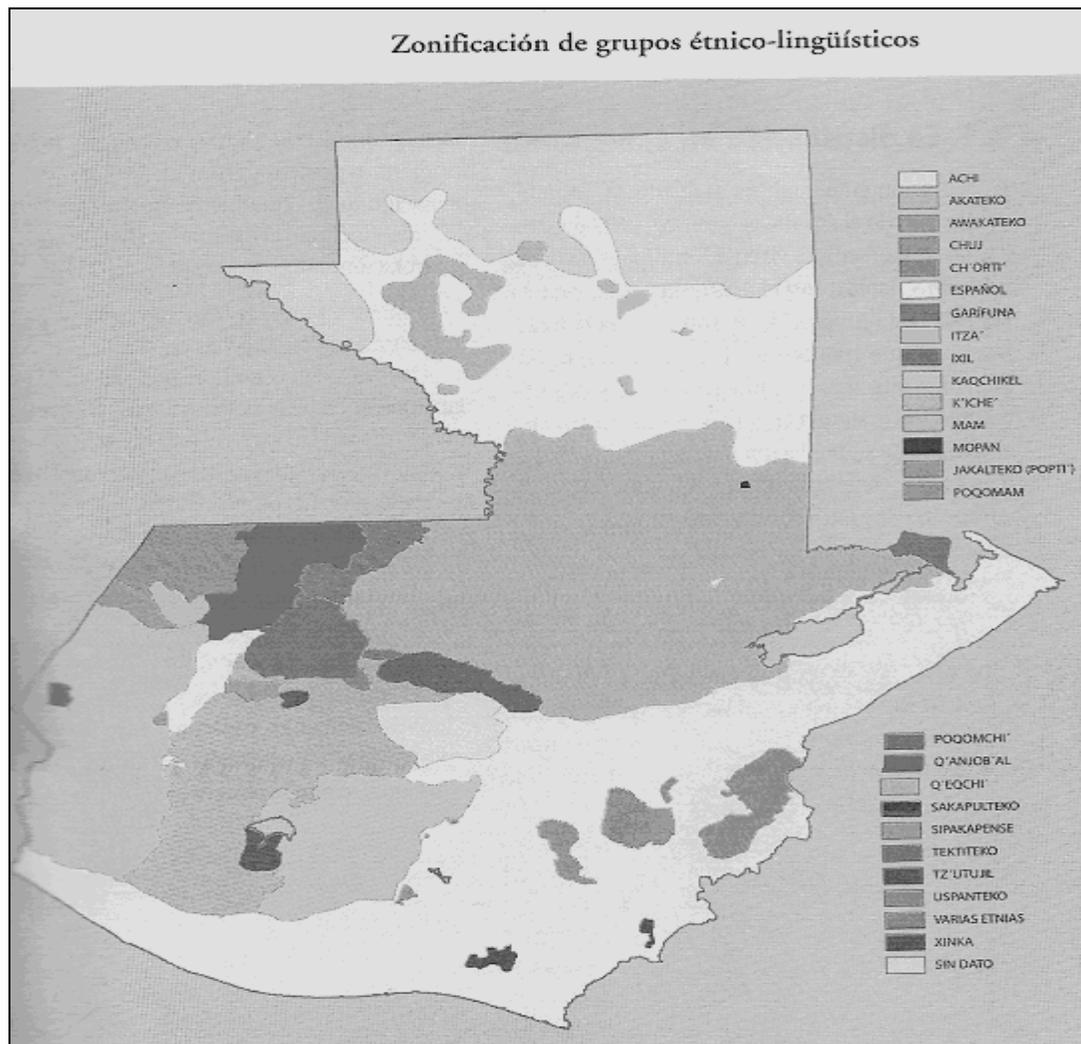
3.2.5.2 Comunidad plurilingüe

“Decimos que dos o más lenguas están en contacto cuando conviven en el mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos, es decir, cuando existe bilingüismo (o multilingüismo) [...] Reservamos el concepto de bilingüismo para el proceso lingüístico mismo, es decir, para el uso de dos lenguas (multilingüismo sería de tres o más) por un mismo hablante, al que se denomina bilingüe” (Silva – Corvalán. 2001: 269).

“Cuando sí se producen influencias múltiples entre las lenguas en contacto, los resultados son varios y de diverso tipo: de una parte, están las transferencias entre lenguas, y de otra, la convergencias; ambos fenómenos pueden ocurrir tanto en el plano léxico como en el sintáctico. En un lugar intermedio se colocan las situaciones de alternancia de código. Resultados más drásticos se producen cuando ambas lenguas dan origen a otra, un *pidgin* o una lengua criolla y, por último, cuando una de ellas desaparece tras mediar un proceso de mortandad lingüística.” (López Morales. 2004: 219).

Con la intención de satisfacer las necesidades de comunicación surge la lengua pidgin, “una variedad simplificada de lengua que se desarrolla en una situación en la que tres o más lenguas están en contacto. En esta situación, los hablantes desarrollan con propósitos prácticos e inmediatos un sistema lingüístico simple que les permite comunicarse entre sí, frente a la carencia de una lengua común o lengua franca.” (Silva-Corvalán. 2001: 290).

Gráfica No. 3



Fuente: PNUD. 2005: 65. Guatemala

3.3 Competencia lingüística

Se denomina “competencia lingüística en cuanto ésta es el conocimiento del léxico y de las reglas combinatorias de una lengua”. (Marín Marta. 1997:25) Para López Morales “las mujeres son más sensibles a la valoración social que su comunidad hace de los fenómenos lingüísticos”. (López Morales. 2004: 345)

En tal sentido, como lo indica el PNUD (2005: 82) “[...] la competencia lingüística se refiera a la habilidad que tiene una persona para comunicarse socialmente en uno o más idiomas. Esto es un aspecto importante a destacar pues, en Guatemala, hay una importante porción de la población que es bilingüe en un idioma maya y en español; así también hay personas monolingües, tanto en español como en algún idioma indígena.”

3.4 Competencia sociolingüística

“La competencia sociolingüística está integrada por un conjunto ordenado de reglas donde, además de los determinantes lingüísticos que las rigen, están los factores extralingüísticos que impulsan, cambian o detienen su cumplimiento. Es cierto que hay elementos estructurales que las condicionan, pero también están los de carácter social, geográficos o etnográficos que las matizan. No cabe duda de que en muchos casos, no en todos, el hablante suele saber cuándo ha de realizar una u otra; la decisión está motivada por su conciencia lingüística y esta, impulsada por el contexto comunicativo. Toda actuación es siempre un reflejo de la competencia sociolingüística.” (López Morales. 2004: 49).

La base de las investigaciones sociolingüísticas es el individuo, por tanto es un ser sensible sujeto a cambio y como lo manifiesta López Morales “puede no ser

un reflejo fiel de su comunidad (2004:48). Continúa enunciando “Cada sujeto es único; en este sentido puede decirse con Hudson (1981: 23) que ‘no hay dos hablantes que hablen la misma lengua’. Sin embargo, las investigaciones sociolingüísticas han demostrado que existe mucha identidad lingüística entre los individuos que integran una misma comunidad de habla, y más todavía entre los que componen un mismo grupo dentro de ella.”

“El nivel abstracto de la sociolingüística estudia todos los factores lingüísticos y extralingüísticos que condicionan la competencia sociolingüística de una comunidad de habla”. (López Morales. 2004: 46). “El uso de un idioma es parte sustantiva de toda cultura por cuanto es el mayor instrumento de comunicación personal para la vida en la sociedad. El lenguaje es la manera cómo se expresa el pensamiento y además, cómo lo condiciona. De ahí que la competencia lingüística se refiera a la habilidad que tiene una persona para comunicarse socialmente en uno o más idiomas. Esto es un aspecto importante a destacar pues, en Guatemala, hay una importante porción de la población que es bilingüe en un idioma maya y en español; así también hay personas monolingües, tanto en español como en algún idioma indígena.” (PNUD. 2005: 82).

La sociolingüística posee una fuerte base empírica, no obstante, tiene como punto de partida datos concretos de actuación lingüística, es razonable que no se limiten esfuerzos para que estos sean lo más fieles posibles a la realidad. Se tiene un riguroso cuidado por ofrecer descripciones muy precisas, además, que hay una conciencia de la necesidad de obtener modelos teóricos que logren explicar adecuadamente la competencia sociolingüística de la comunidad de habla.

Asimismo, López Morales (2004: 337), expone que: “La competencia sociolingüística, como hemos visto, queda descubierta cuando los datos de actuación se convierten en índices de probabilidad teórica, índices que dan cuenta

del comportamiento esperable de una determinada regla según los factores lingüísticos y extralingüísticos presentes.” .

3.5 Lexicología

Según Julio Casares, la lexicología es la ciencia que tiene por objeto el origen, la forma y el significado de las palabras, además, indica “*Logos*, en griego es “la palabra”, “el discurso”, “la revelación divina”, “el Verbo”..., conceptos todos de la más elevada jerarquía; y por ello las voces que terminan en –logía se acomodan especialmente a nombrar una ciencia, un tratado, una especulación o un estudio concebidos como los mayores vuelos y en la forma más amplia y ambiciosa. *Grafos*, en cambio, designa propiamente una actividad práctica, una operación material”... (Casares. 1950: 11).

Para Haensch se definirá como lexicología a la descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo. Además, indica, “Si se trata sólo de las regularidades formales que se refieren a los significantes dentro del campo de la lexicología, hablaremos de ‘morfología léxica’, y si se trata de regularidades en las relaciones del léxico con otros factores de la comunicación lingüística (especialmente con el contenido de los significantes), dentro del campo de la lexicología, hablaremos de ‘semántica léxica’. (Haensch. 1982: 92-93). Por lo que el presente estudio se ubica dentro de la lexicología: semántica léxica.

3.5.1 Léxico

“Por lo que se refiere al léxico, diversos autores lo conciben de distintas maneras, y, naturalmente, es legítimo dar nombres distintos a cosas distintas

mientras uno se mantenga fiel a su propia definición. Por lo demás, entre las diversas definiciones de 'léxico' existen puntos comunes, ya que se define siempre como 'léxico' un conjunto de significantes verbales o de signos (en la concepción bilateral de signo), que están por encima del nivel de los distinguemas y que pueden servir de partes componentes de proposiciones y textos. Para mayor claridad de la definición, nos decidiremos aquí por la solución siguiente, que consiste en eliminar repetidas veces elementos lingüísticos de entre el conjunto de todos los elementos que pertenecen al lenguaje: si excluimos los grupos de factores 'contenido' y 'situación de comunicación' (factores pertinentes para el acto de la comunicación), nos queda el conjunto de significantes. Si, además, prescindimos de todos los significantes no verbales, nos quedará el conjunto de significantes verbales. Además, excluirémos los distinguemas y las reglas referentes a la combinación de significantes. Después de esta eliminación múltiple de elementos, nos queda como definición del léxico 'el conjunto de monemas y sinmonemas' del discurso individual, del discurso colectivo." (Haensch. 1982: 91). Para la discusión de resultados se tomará en consideración el discurso individual.

La sociolingüística busca cimentar los estudios en definiciones analíticas para llegar hasta el lógico o referencial. Las definiciones analíticas, según López Morales, deben ser "procedentes de los constituyentes semánticos puestos de manifiesto por un análisis componencial. Dos o más palabras serán consideradas paralelos semánticos si son equivalentes lógicos o poseen un mismo valor de verdad. Debido a ello, pueden intercambiarse libremente en los mismos contextos sin que se altere (referencialmente) el significado. (López Morales. 2004: 93).

Para López Morales la variación léxica ha recibido hasta ahora muy poca atención por parte de los investigadores, a pie de página aclara "Sin embargo, desde hace mucho tiempo ya la misma Sankoff (1972: 93) afirmó que la licitud de su estudio parece obvia, ya que 'no hay que ir demasiado lejos en los problemas de selección de inserción léxicas para ver que fenómenos como la sinonimia, los

significados sobrepuestos, la especificidad frente a la generalidad o referentes que son marginales o están en la frontera de dos dominios semánticos pueden todos llevar a consideraciones probabilísticas del lexicón” (López Morales. 2004: 92).

3.5.2 Campos semánticos

Los campos semánticos son grupos de palabras con semas en común, es decir, son conjuntos de palabras cuyos significados están relacionados entre sí. Un ejemplo se puede observar en los fonemas que tienen rasgos que se varían de otro. También las palabras tienen rasgos de significado que la caracterizan y por ende las diferencian; estos rasgos se llaman semas.

Se toma de base la teoría presentada por Quilis, A. / Esgueva, M. / Gutiérrez, M.-L. / Ruiz-Va, Pilar: *Lengua española*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces, 1991.p.448ss. (culturitalia.uibk.ac.at), para una mejor ilustración:

La lexía silla es un objeto que sirve para sentarse. No obstante, hay variedad de sillas y diferentes tipos de sillas. Presenta características invariables: “respaldo, sobre pie, para sentarse, para una persona; otras fluctuantes: terciopelo, de madera. La característica “sobre pie“, puede ser “con 4 patas” o con tres o con una. Lo constante es la noción de pata, que está “sobre pie“. Estas características constantes son los *semas*, es decir, los rasgos *distintivos semánticos* de los *lexemas*.

El *semema* esta constituido por el conjunto de todos estos semas. La lexía *silla* (forma) tiene un *semema* (sustancia semántica) cuyos elementos o semas son: con respaldo, sobre pie, para una persona, para sentarse. El *sema* pertenece siempre al *semema*. Es decir: el *sema* es un elemento del conjunto

semema. Hay unos semas que se mantienen siempre que entran en el conjunto de todos los sememas puestos en relación. Ese subconjunto común a todos los sememas es el que recibe el nombre de *archisemema*.

El *archisemema* es el término utilizado para designar el contenido, la sustancia semántica; la voz que le corresponde en el plano de la expresión, de la forma, es la de *archilexema*. En la serie *silla, sillón, banquetta, sofá, posón*, todos los sememas coinciden en dos semas iniciales: s^1 (= para sentarse) y s^2 (= sobre pie), los cuales constituyen un archisemema, que se expresa por el archilexema *asiento*. Es decir, que el *archisemema* es un subconjunto de un conjunto de sememas. Este ejemplo muestra cómo se debe tratar de modo exhaustivo un pequeño sistema semántico y cómo se debe elaborar un “campo semántico”. El método es aplicable en semántica diacrónica y sincrónica; en diacronía, se establecerá el campo o los campos en un momento determinado de la historia de la lengua, y en el siguiente; así se podrá ver la estabilidad o el cambio del campo de dos momentos sucesivos. “

4. MARCO METODOLÓGICO

4.1. Objetivo general

Analizar el comportamiento léxico del indígena comerciante de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central de la zona uno y de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro, de la ciudad de Guatemala.

4.2. Objetivos específicos

- a) Realizar una investigación diagnóstica mediante una encuesta.
- b) Elaborar un *corpus* oral obtenido a través de conversaciones de indígenas comerciantes de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central de la zona uno y de calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro, de la ciudad de Guatemala.
- c) Analizar el léxico obtenido en el *corpus* oral.

4.3 El método

Se utilizó *métodos de investigación lingüística* propuesto por el doctor Humberto López Morales (1994), debido al requerimiento del presente estudio. Para aplicarlo se llevó a cabo el siguiente proceso:

- a) Elección del tema
- b) Delimitación del tema
- c) Justificación del tema
- d) Definición de la muestra
- e) Elaboración de la entrevista/encuesta
- f) Validación del instrumento de medición
- g) Entrevistas
- h) Elaboración del *corpus* oral
- i) Elaboración de monografía

4.3.1 Elección del tema

Para López Morales la formulación de un tema de investigación demanda de atención especial, motivo por el cual se deben tomar en cuenta los siguientes parámetros: 1) la novedad, 2) la extensión, 3) el nivel de investigación y 4) el tipo de trabajo que se desea emprender.

Para la elección del tema es necesario combinar la realidad lingüística y el conocimiento de la teoría científica. La investigación puede realizarse desde el plano *sincrónico* (estudio de una lengua en un momento determinado) por lo que deben ser tomados en cuenta los ejes *diatópico* y *diastrático*. En la diatopía se comparan lenguas y dialectos de lenguas. El eje *diastrático* se refiere a estratos que se diferencian social o culturalmente.

La extensión del tema es otro parámetro que necesita ser considerado “Antes de tomar una decisión es necesario que recuerde que todos estos focos motivadores de variación lingüística están perfectamente jerarquizados: primero, el geolecto o topolecto, dentro de él, los diversos sociolectos, y dentro de estos, los

distintos estilos (López Morales 1993).” En cuanto al nivel de investigación se consideran dos opciones: 1) estudios descriptivos, y 2) estudios explicativos. Entre ellos existe una jerarquía de valores.

4.3.1.1 Estudios descriptivos

“La investigación científica puede alcanzar dos niveles: el descriptivo y el explicativo. De ellos, el más modesto es el descriptivo; se limita a reunir los datos, a describirlos y a relacionarlos entre ellos o con determinadas variables en busca de asociaciones pertinentes para establecer generalizaciones empíricas. Incluye el establecimiento de clasificaciones, para lo cual se conceptualizan categorías y subcategorías en un afán por encontrar lo sistemático verdadero.” (López Morales. 1994: 18)

Según López Morales, son temas que solo admiten enfoques descriptivos, específicamente, las generalizaciones empíricas que son de notable utilidad.

4.3.1.2 Estudios explicativos

“El nivel explicativo es el más profundo de los niveles, el que manifiesta del por qué de los datos. Las tareas esenciales de este nivel son: 1) planteamiento de hipótesis y 2) corroboración de hipótesis. Para López Morales (1994:18) es evidente que se trata de niveles escalonados y necesarios; no es posible trabajar a nivel explicativo sin haber descrito y relacionado los datos, al menos en el método inductivo.

Los estudios del nivel explicativo formulan hipótesis, mismas que ofrecen una serie de planteamientos, que de resultar confirmados, nos indican los

orígenes, el por qué, indiscutibles acciones lingüísticas, creencias, etc. Las que corroboran hipótesis son de carácter experimental. Se pueden encontrar ambos aspectos en una misma investigación.

El tema de la presente investigación, *el estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*, se originó del interés de la investigadora, inicialmente, como la observación no programada que hizo patentizar la presencia de fenómenos lingüísticos al adoptar, el indígena comerciante de la ciudad de Guatemala, el español como segunda lengua debido a la necesidad de ofrecer sus productos en las calles. Posteriormente, surgió el interés del presente estudio de una manera sistemática por lo que se hicieron visitas a las bibliotecas con el afán de recabar información pertinente. Se constató que no hay suficiente material bibliográfico referente a Sociolingüística, en Guatemala. No obstante, se adquirió en la biblioteca de la Universidad Rafael Landívar el libro *Métodos de investigación lingüística* (1994) por el doctor Humberto López Morales, mismo que ha sido la herramienta para llevar paso a paso la actual investigación.

4.3.2 Delimitación del tema

Según López Morales para la delimitación del tema se deben tomar en cuenta los parámetros siguientes:

4.3.2.1 Objeto

El objeto es decidir el nivel de la lengua con el que se desea trabajar. En el presente estudio se utilizó el nivel léxico, luego el sociolecto, debido a que los rasgos sociolectales tienen de hecho una considerable importancia práctica. El sociolecto comprende fenómenos lingüísticos muy opuestos.

4.3.2.2 Carácter

“La selección aquí ha de efectuarse entre lo cualitativo y lo cuantitativo. Desde luego que no se trata de una dicotomía tajante, es cierto que pueden efectuarse investigaciones desde uno u otro punto exclusivamente, pero nada impide que se manejen instrumentos de ambos tipos. [...] El manejo de estos dos enfoques, sin embargo, no puede ser ni arbitrario ni indiscriminado.” (López Morales. 1994: 24)

4.3.2.3 Fuentes

Una fuente “Es una materialización humana, (huella, rastro, material, documento, instrumento y/o seña); es todo elemento que signifique la materialización de la creatividad o práctica humana en cualesquiera de sus expresiones que, en tanto que tal, ofrece información al investigador”. (Cifuentes Medina. 2003: 114)

“Las fuentes de datos publicados pueden ser clasificados en dos clases: primarias y secundarias. Una fuente de datos se denomina primaria cuando los datos se obtienen de la publicación editada por el recopilador original de los datos. La fuente se llama secundaria cuando los datos son obtenidos de una reimpresión, la cual es publicada por una organización distinta del recopilador original.” (Perdomo Salguero. 1998: 7)

Las fuentes, en el presente estudio, son datos de primera mano ya que se obtuvieron por entrevistas grabadas, realizadas a los comerciantes indígenas de la ciudad de Guatemala. Posteriormente, se realizó la transliteración a efecto de formar un *corpus* oral, que adelante se explicará en qué consiste.

En este punto cabe mencionar la diferencia que hace López Morales en cuanto a *transliteración* y *transcripción*: “Se prefiere reservar el uso del término transcripción para aquellas tareas que implican análisis sistemático del texto (transcripción fonética, fonológica, sintagmática, etc.) y el de transliteración para los casos, más modestos científicamente, pero de suma importancia en que se persigue pasar a lengua escrita los textos orales.” (López Morales. 1994: 97).

4.3.2.4 Marco

El marco se refiere al ambiente en el cual fueron realizadas las entrevistas y puede efectuarse en un ambiente natural, relativamente natural, o todo lo opuesto, en condiciones de laboratorio.

La investigación se realizó en un ambiente natural. Las entrevistas se pudieron llevar a cabo en las aceras y/o dentro de los mercados, específicamente, en el lugar de trabajo de los informantes. A manera que se sintiera cómodo y la entrevista surgiera con espontaneidad.

4.3.2.5 Finalidad

“Algunos trabajos persiguen alcanzar unas metas científicas puras y otros, tienen una finalidad completamente aplicada. No se concibe, sin embargo, un estudio aplicado autónomo; entre ambos tipos existen relaciones muy estrechas, con prioridad para la investigación pura.” (López Morales. 1994: 24).

4.3.2.6 Tipo de estudio

“Existen no menos de cinco grandes tipos de estudio: 1) experimentales, preliminares o exploratorios, 2) monográficos descriptivos sobre temas particulares, 3) generales, 4) de caso, el estudio de una persona, de una familia, de una institución, y 5) de réplica, los que repiten estudios y en condiciones en ambientes nuevos.” (López Morales. 1994:25)

La actual investigación necesitó basarse en el tipo de estudio “monográficos descriptivos sobre temas particulares”. En vista que el tema es muy particular *el léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*. Además, los estudios descriptivos, según López Morales, son temas que solo admiten enfoques descriptivos, específicamente, las generalizaciones empíricas que son de notable utilidad.

4.3.3 Condiciones de los temas de investigación lingüística

Según López Morales (1994: 26) los temas de la investigación lingüística deben estar sujetos a las condiciones siguientes: “1) Debe tener carácter lingüístico, 2) el tema concreto y que esté formulado con precisión, 3) El tema seleccionado tiene que ser objeto de observación y experimentación; se necesita que pueda ser verificado, empíricamente, 4) debe atender a descubrir generalizaciones y regularidades, 5) el tema debe ser novedoso.”

4.3.4 Justificación del tema

La *guía para la elaboración de tesis*, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala indica: “1.2 Justificación. Resulta más comprensible la justificación si pensamos en las respuestas a las siguientes

preguntas: ¿Por qué considero que el presente estudio es importante?, ¿Cómo contribuye mi investigación a los estudios literarios o lingüísticos? ¿En qué consiste la originalidad de mi trabajo de investigación? Las respuestas a estas interrogantes justificarán o no mi trabajo de investigación.”

En tal sentido, se considera propicio segmentar la justificación a efecto se aprecie cada una de las preguntas planteadas, aclarando que en el MARCO CONCEPTUAL. 1.2 JUSTIFICACIÓN, se encuentra unificada:

¿Por qué considero que el presente estudio es importante?

La importancia de un idioma radica en la necesidad del hablante para comunicarse y, en la utilidad que le brinda el hecho comunicativo. El habla está vinculada a la vida del individuo. Por ende, es importante contribuir al estudio del español de Guatemala.

¿Cómo contribuye mi investigación a los estudios literarios o lingüísticos?

Esta investigación pretende ser un aporte para describir el léxico del indígena comerciante (de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, de las calles aledañas al Mercado Central de la zona uno y de la Terminal de Buses, zona cuatro de la ciudad de Guatemala), además, facilitar la comprensión y descripción de quien se interese en las particularidades léxicas del idioma español guatemalteco, circunscrito al área de estudio.

¿En qué consiste la originalidad de mi trabajo de investigación?

En ausencia de otros trabajos se espera que esta investigación sea un precedente para futuros estudios.

4.3.5 Definición de la muestra

“Todo subconjunto de un universo es una muestra de ese universo o población; por lo tanto, una muestra puede tener cualquier tamaño. [...] surge el concepto de muestra aleatoria que es aquella obtenida de modo que cada elemento de la población tiene una oportunidad igual e independiente de ser elegido.” (Portus Govinden, Lincoyán. 1992: 30)

El presente estudio se llevó a cabo con basamento lexicológico de la información que se obtuvo del indígena comerciante. Para poder analizar el léxico de los sujetos entrevistados, se tomaron muestras lingüísticas aleatorias estratificadas de los vendedores (diez en total) que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central zona uno, y de las calles aledañas al Mercado la Terminal, zona cuatro, con el propósito de adquirir muestras representativas del norte, centro y sur de la ciudad de Guatemala.

Se tomó en consideración lo expuesto por Alvar al seleccionar de forma aleatoria a diez indígenas comerciantes de la ciudad de Guatemala, para obtener la muestra lingüística que constituyó el *corpus* oral. “Obviamente, el *corpus* ideal sería el que incluyera todos los enunciados de una lengua, pero como ello no es posible debido tanto a razones lingüísticas como técnicas que no se nos ocultan, es por lo que al *corpus* se le confiere el carácter de representatividad de la lengua, o del estado o nivel de lengua seleccionado. (Alvar Ezquerra. 1994:10)

4.3.6 Elaboración de la entrevista encuesta

Para la elaboración de la entrevista se tomaron en consideración algunos aspectos, por ejemplo, determinar si habrá intervención del entrevistador y a qué grupo lingüístico se entrevistará, como parte del actual estudio. Se plantearon las preguntas de tal manera que motivó al sujeto a participar dinámicamente en su intervención.

Según López Morales “Una variante interesante, validada por Milroy (1987), es que el mismo investigador se introduzca en la red social que va a estudiar, convirtiéndose en uno más del grupo. Es una técnica, sin embargo, que requiere de muchísimo tiempo y dedicación. Un miembro del grupo, convenientemente entrenado, es capaz, en muchísimo menos tiempo, de conseguir estupendas muestras de estilo espontáneo.” (López Morales, 1994: 81-82).

4.3.6.1 Validación del instrumento de medición

Un estudio cuantitativo es necesario y resulta imprescindible en los análisis lingüísticos especificar en qué consiste lo que se va a contar, es decir, qué constituirá la unidad estadística. “La unidad estadística es el objeto o hecho elemental a estudiar (persona, vivienda, precio, valor, opinión, etc.)” (Cerezo Ruiz. 1973:18). En el presente estudio la unidad estadística es el *léxico* del indígena comerciante.

4.3.6.2 Duración de la entrevista

“Todas estas entrevistas que van en busca de muestras de actuación lingüística suelen durar desde 10 a 15 minutos hasta una hora, según el propósito

de la investigación y lo establecido en el diseño del *corpus*. Las de más de una hora se enfrentan con el cansancio y las fallas de atención, tanto del entrevistador como del sujeto. Quizás, como promedio, las entrevistas más recomendables sean las de media hora, aunque hay que advertir que lo importante aquí no es el reloj: la misma entrevista puede parecerle al sujeto larga o corta según la habilidad o falta de ella que tenga el entrevistador.” (López Morales. 1994: 83).

Tomando en consideración lo expuesto por el doctor Humberto López Morales, la duración de la entrevista fue de cuarenta y cinco minutos a una hora. No obstante, el tiempo dependió de la disponibilidad del entrevistado puesto que hay entrevistas de cincuenta minutos y otras más de los sesenta minutos.

4.3.6.3 Grabación de las entrevistas

“Como estas entrevistas han de ser grabadas, el entrevistador debe cerciorarse de que todos los detalles mecánicos estén en orden. La revisión y comprobación de los mismos tiene que hacerse con todo cuidado antes de la entrevista y por una sola vez. El sujeto no debe ser distraído ni impresionado durante la entrevista por una actitud excesivamente precavida hacia la máquina.” (López Morales, 1994: 83). Asimismo, López Morales enfatiza que lo correcto es que el entrevistador no distraiga la atención del entrevistado hacia la grabadora porque de suceder no se tendría una actuación lingüística original.

4.3.7 Entrevistas

Cerezo Ruiz (1973:26-27) recomienda que se debe hacer una entrevista en tiempo oportuno: evitar llegar a una casa a la hora de almuerzo, o a un establecimiento comercial a la hora de más movimiento. Hay que suprimir la tensión, dedicando unos dos o tres minutos para explicar en qué consiste la entrevista y qué fin tendrá. Otras de las recomendaciones de Cerezo, nunca sugerir las respuestas, el entrevistador debe tener paciencia y siempre dar las gracias al final de la entrevista.

Para López Morales (1994: 85) “Las entrevistas que tienen como propósito conseguir información lingüística directa son de dos tipos: 1) las focalizadas y 2) las estructuradas.”

4.3.7.1 Entrevistas focalizadas

En estas entrevistas el tema está decidido con anterioridad, pero es lo único que se controla: el sujeto puede hablar libremente sobre el tema en cuestión. No es necesario su grabación, pues basta con que el entrevistador anote la información relevante.” (López Morales. 1994: 85).

4.3.7.2 Entrevistas estructuradas

Este tipo de entrevistas pueden llevarse a cabo sin la intervención del entrevistador, quien puede aplicar su cuestionario de tal manera que el sujeto entrevistado se sienta cómodo y no tenga la sensación de ser evaluado o que está sometido a un interrogatorio. Discretamente se puede ver el cuestionario y se

formula la pregunta con estilo espontáneo, que demuestre amabilidad e interés en las respuestas del informante.

“La actitud asumida por el sujeto ante el entrevistador es de vital importancia para el éxito de la entrevista y la fiabilidad de sus resultados. No habrá que insistir en que, en caso de que las respuestas no sean las que correspondan, bien por incompreensión de la pregunta, por fallas de la memoria o por el nivel lingüístico empleado, el entrevistador puede hacer preguntas supletorias, y estas deben estar al alcance del sujeto y ser en extremo naturales.” (López Morales, 1994: 86)

Se optó por utilizar las entrevistas focalizadas y, previo a las mismas se elaboró un cuestionario a efecto de tener bases establecidas. Hubo intervención de la entrevistadora. No obstante, en la mayoría de las entrevistas el informante tuvo un discurso fluido, muy espontáneo.

4.3.8 Elaboración del *corpus* oral

De acuerdo con Alvar Ezquerria (1994:9): “Un *corpus* es un conjunto homogéneo de documentos lingüísticos de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) que se toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado, al cual representan o se pretende que representen. Ese conjunto de enunciados se someterá a un tratamiento informático cuyos resultados permiten el mejor conocimiento de las estructuras lingüísticas de la lengua representada.”

En la investigación objeto de estudio se trata de materiales orales, previamente grabados en casetes. Por lo tanto, obligatorio hacer revisiones rigurosas antes que el *corpus* quede establecido como tal. De conformidad con

López Morales (1994:97) “Para efectuar la transliteraciones con mayor comodidad y rapidez es mejor trabajar con auriculares, para no ser distraídos por otros sonidos ajenos a la cinta”

Se debe realizar la diferencia entre transcripción y transliteración. De acuerdo con López Morales (1994:97) el concepto *transcripción* se utiliza “para aquellas tareas que implican análisis sistemático del texto (transcripción fonética, fonológica, sintagmática, etc.) y el de transliteración para los casos, más modestos científicamente, pero de suma importancia, en que se persigue pasar a lengua escrita los textos orales.”

En tal sentido, en el presente estudio se efectuó una transliteración para llevar a cabo el cambio de textos orales a lengua escrita. Para lo cual fue necesario auxiliarse de un auricular y se necesitó de revisar las transliteraciones.

4.3.9 Elaboración de un informe

Para López Morales la estructura de un informe del texto final debe tener en cuenta los siguientes aspectos: objetivos de la investigación, hipótesis de trabajo, justificación del tema, metodología empleada, análisis de los materiales y conclusiones. Los aspectos en mención pueden presentarse en forma detallada, sin embargo, debido a limitaciones se puede proporcionar una síntesis.

El investigador en la elaboración del informe hará presentaciones con referencias evidentes en: los objetivos, justificación y conclusiones, a efecto que cualquier lector estudioso de la lingüística o no, pueda comparar la información que sea poseída con los resultados finales de la investigación.

La metodología utilizada requiere de una especial atención: La muestra que se utilizó, el instrumento que se usó, el sistema de tabulación que se empleó. No hay que olvidar otros elementos como la presentación de marco teórico entre otros. Prácticamente, la elaboración de un informe contempla los resultados de la investigación, los cuales se amparan en el marco conceptual, marco teórico, del marco contextual y del marco metodológico. (López Morales, 1994: 175-176)

5. ANÁLISIS DE *CORPUS*

“Un *corpus* es un conjunto homogéneo de documentos lingüísticos de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) que se toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado, al cual representan o se pretende que representen. Ese conjunto de enunciados se someterá a un tratamiento informático cuyos resultados permiten el mejor conocimiento de las estructuras lingüísticas de la lengua representada.” (Alvar Ezquerro: 1994: 9)

Para que un *corpus* fuera una excelente muestra, según Alvar, debería incluir todos los enunciados de una lengua. Sin embargo, sería una tarea imposible debido a razones de contexto, lingüísticas y técnicas. Hay que ser conscientes que el *corpus* se le otorga el carácter de representatividad de la lengua. En el actual estudio se tomó una muestra lingüística aleatoria estratificada representativa del norte, sur y centro de la ciudad de Guatemala, por lo que se llevaron a cabo entrevistas focalizadas a los indígenas comerciantes: vendedores que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre doce y la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central de la zona uno, y de las calles aledañas al Mercado la Terminal, zona cuatro. Y entrevistarlos a todos sería una misión imposible, motivo por el cual la muestra se realizó con un total de diez vendedores.

Para Alvar Ezquerro (*Estudio para un corpus del español*. 1994: 10) se derivan “dos de las primeras características de un *corpus*:

1. ha de ser limitado, aunque no por ello debe dejar de ser un fiel reflejo de la lengua.

2. Los documentos que constituyen el *corpus* deben guardar entre sí, y en todo momento, las mismas proporciones que existen en el conjunto del estado o nivel de lengua representados.”

Asimismo, Alvar Ezquerro expresa que el *corpus léxico* es el que desea encontrar aspectos formales, especialmente palabras. En cuanto a los *corpus de lengua hablada* manifiesta que las características básicas que deben cumplir los textos orales a incluir en el *corpus* se pueden resumir en *oralidad* y *espontaneidad*.

“Otras características fundamentales que también es imprescindible exigirles, tales como autenticidad, representatividad, estandarización, adecuación, no son específicas para los documentos orales, sino también para los escritos [...]” (Alvar Ezquerro: 19-20).

Para Alvar la espontaneidad, es también una de sus características distintivas, no obstante, es la principal dificultad que presentan los *corpus* orales. Es decir, que los hablantes no se sujetan a ningún tipo de norma retórica, estilística, ni siquiera gramatical en ocasiones, por lo que es frecuente encontrar palabras alteradas en orden <<normal>>; repeticiones, muletillas, cortes bruscos dentro del acto comunicativo y, por supuesto, cortes de palabras <<inventadas>>, ininteligibles, etc.

Por otro lado, apunta Alvar, tampoco hay que olvidar “los sonidos normalmente llamados fáticos, ya que constituyen un apoyo imprescindible en gran número de situaciones comunicativas. Utilizados para aseverar, negar, dudar, etc., son en realidad <<sonidos>> que no pueden, sin embargo, ser clasificados entre los <<ruidos>>, puesto que efectivamente comunican, lejos de impedirlo. No son, por otro lado, palabras: no tienen estructura silábica ni significado concreto determinado. Han de ser incluidos en cualquier *corpus* oral,

precisamente porque se dan en la comunicación hablada y en ninguna otra.” (Alvar Ezquerro: 20).

López Morales (1994: 96-97) manifiesta que en cuanto a las grabaciones que resguardan el *corpus* oral se deben almacenar en lugares que reúnan condiciones apropiadas para evitar que se deterioren con facilidad. Recomienda que los casetes sean de buena calidad para conservar en mejor estado la grabación ya que pueden emplearse para otras investigaciones lingüísticas. Además, el doctor Humberto López Morales, indica que cuando “se persigue pasar a lengua escrita los textos orales” se utiliza el término transliteración, porque solo se está trasladando de lengua oral a lengua escrita. No así el término transcripción que se emplea “para aquellas tareas que implican análisis sistemático de textos (transcripción fonética, fonológica, sintagmática, etc.).

Los *corpus* son elaborados con diferentes objetivos. Por ejemplo, actualmente se cuenta con *corpus* anotados para análisis gramatical, léxico y otros.

Instituciones como la Real Academia española de la Lengua, Academia Gallega y varias universidades de Estados Unidos de Norte América invierten mucho tiempo y trabajo en la elaboración de *corpus*; esta tarea les implica seleccionar textos, ingresarlos a sistemas de cómputo y etiquetarlos.

La Real Academia española de la Lengua cuenta con textos orales, escritos, textos de diversos géneros (informativos, literarios, científicos, etc.). Además, incluye textos de todo el mundo hispánico.

Para el presente estudio el *corpus* es oral, de una muestra seleccionada de informantes indígenas comerciantes, cuya transliteración se realizó manualmente y luego analizado por la autora.

6. LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

6.1 Enfoque *Ex post factum*

Para obtener los resultados de la investigación se requirió, en el presente estudio, el enfoque *ex post factum*: a partir de un hecho acontecido. “Usan este método las investigaciones que tienen como propósito describir o explorar situaciones pasadas o recientes, para conocerlas o para que sirvan de base a futuras experiencias. (Chávez Zepeda. 1998: 26).

El enfoque *ex post factum* utiliza el nivel documental que esta circunscrito a la cantidad y calidad de documentos o informaciones que la investigadora recogió. El nivel documental distingue dos clases de investigación dentro del enfoque *ex post factum*: histórica y descriptiva. Al actual estudio interesa la clase descriptiva. Según Chávez Zepeda las principales características de la investigación descriptiva son:

- a) Lugar: situaciones recientes registradas por testigos, documentos, o por el propio investigador.
- b) Propósito: explorar para conocer la realidad actual o futura. Definir marcos de referencia. Elaborar diagnósticos o pronósticos.
- c) Hipótesis: plantea objetivos más que hipótesis. Hay sensibilidad para que surjan hipótesis como resultados (hipótesis emergentes).
- d) Variables: trata de conocer las variables a nivel conceptual, no las manipula.
- e) Control de variables: se trata de detectar relaciones entre variables.

“El criterio que aquí se maneja es que: si usted sólo va a describir ciertos fenómenos que se dan en la realidad, necesita simplemente conocer el objeto de estudio. Esto no quita que, al finalizar, realice un análisis cualitativo de los hallazgos y enuncie una hipótesis interpretativa de los fenómenos observados, lo cual se define como una hipótesis emergente. Por lo tanto, se acepta que en los estudios descriptivos, la hipótesis sea sustituida por los objetivos.” (Chávez Zepeda. 1998: 28).

6.2 Estadística descriptiva

Los resultados de la investigación se basan en la estadística descriptiva: “Que es la Rama de la Estadística que estudia los hechos tal como se dan en la realidad, es decir efectúa la Descripción de los hechos en función de sus datos reales o Estadísticos.” (Perdomo Salguero. 1998: 2). Y está constituida por los métodos de recolección, crítica, tabulación y presentación de datos estadísticos que permiten elaborar una imagen de la realidad.

6.3 Selección del tema y justificación

El tema de la investigación se originó cuando la investigadora, al frecuentar mercados capitalinos, observó fenómenos lingüísticos entre los indígenas comerciantes, quienes son un conglomerado de la economía informal. Inicialmente, fueron observaciones casuales, hechos que López Morales denomina “saber vulgar” (López Morales. 1994:11) Posteriormente, surgió el interés por obtener información precisa y confiable seleccionándose el tema “*estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*”.

Al tener el tema seleccionado se buscaron antecedentes en las bibliotecas de las universidades de la ciudad de Guatemala y se constató que no existen

estudios análogos a la presente investigación. Luego, hubo una justificación y en base a la *guía para la elaboración de una tesis* proporcionada por la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos (2002: 2) y a manera de respuesta a las preguntas: “¿Por qué considero que el presente estudio es importante?, ¿Cómo contribuye mi investigación a los estudios literarios o lingüísticos? ¿En qué consiste la originalidad de mi trabajo de investigación?”. Se obtuvo la justificación que se redactó a manera de respuestas a las preguntas formuladas:

La importancia de un idioma radica en la necesidad del hablante para comunicarse y, en la utilidad que le brinda el hecho comunicativo. El idioma está vinculado a la vida del individuo. Por ende, es importante contribuir al estudio del idioma español de Guatemala.

Esta investigación pretende ser un aporte para describir el léxico del indígena comerciante (de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, el Mercado Central de la zona uno y de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro de la ciudad de Guatemala), además, facilitar la comprensión y descripción de quien se interese en las particularidades léxicas del idioma español guatemalteco, circunscrito al área de estudio. En ausencia de otros trabajos se espera que esta investigación sea un precedente para futuros estudios.

Ya planteada la justificación; al tener conocimiento de la importancia, contribución y originalidad del presente estudio se procedió a determinar el problema. Sin embargo, se debe tener claro que “Un problema es una dificultad que conocemos y queremos resolver con un procedimiento; es una reflexión sobre una circunstancia que sentimos que nos afecta, en tanto que nos limita en el ejercicio de nuestras satisfacciones y goces; el descubrimiento de un hecho extraño que llama nuestra atención porque sólo lo conocemos parcialmente. En todos los casos, un problema es la conciencia de la dificultad y las opciones o

procedimientos para su resolución.” (Cifuentes Medina. 2003: 95). Por lo que previo a la determinación del problema se consideraron los aspectos siguientes:

- a) No se encontraron antecedentes o estudios similares a la presente investigación.
- b) En Guatemala no se han efectuado estudios del idioma español con profundidad, mediante investigaciones.
- c) Los indígenas deben aprender el español o castellano como segunda lengua.

6.4 Determinación del problema. La lingüística y la sociolingüística

Al tomar en cuenta los aspectos mencionados anteriormente se determinó el problema: el idioma español o castellano en Guatemala no ha sido estudiado con profundidad mediante investigaciones. Además, los indígenas deben aprender el español o castellano como segunda lengua, como lengua instrumental. *¿Cómo se manifiesta el léxico del indígena comerciante en este contexto?*

Para Cifuentes Medina (2003: 95) “Los problemas sociales únicamente se constituyen en problemas científicos después de la aplicación de la observación, asimilación en detalle de los hechos, los procesos y las cosas, utilización de una teoría y un método”. Prácticamente, se está ante un problema social y lingüístico que fusionado se enmarca en la disciplina denominada sociolingüística, la cual se definirá posteriormente; antes se explicará que “La lingüística es el estudio científico del lenguaje humano articulado; también se le conoce como *ciencia del lenguaje*. El estudio del lenguaje humano articulado puede hacerse en los actos

lingüísticos y en los sistemas de isoglosas (lenguas), es decir, puede realizar un estudio en general o en formas específicas en que se ejecuta.” (Malmberg, Bertil. 1973:3).

En sentido estricto, la lingüística, estudia el lenguaje articulado, el cual es un rasgo biológico inherente al ser humano, quien a través de unidades sonoras y significativas tiene la capacidad de comunicarse con sus semejantes. En este punto es de interés, para la investigadora, explicar que la variable lingüística, propiamente dicha, se centra en la significación de estilo. De acuerdo con López Morales las variables son segmentos subyacentes y las variantes, realizaciones de superficie que no poseen significado ni presentan cambios semánticos. (López Morales. 2004: 57). Además apunta que las variables lingüísticas son: fonológica, morfológica, sintáctica, léxica, diafásica. ¿Por qué esta explicación? Porque de las variables lingüísticas mencionadas se trabajará con la léxica, la cual se expondrá adelante. De los factores de tipo social se originan las variables extralingüísticas: social, geográfica, etnográfica, factor sociocultural. (López Morales. 2004: 102-143).

La *sociolingüística* “[...] podemos definirla como el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social. Estos factores sociales incluyen: (a) los diferentes sistemas de organización política, económica, social y geográfica de una sociedad; (b) factores individuales que tienen repercusiones sobre la organización social en general, como la edad, la raza, el sexo y el nivel de instrucción; (c) aspectos históricos y étnico-culturales; (d) la situación inmediata que rodea la interacción; en una palabra, lo que se ha llamado el *contexto externo* en que ocurren los hechos lingüísticos.” (Silva-Corvalán. 2001: 1).

La *definición del problema* de la actual investigación contiene tanto variables lingüísticas como variables extralingüísticas, lo que da como resultado

las variables sociolingüísticas: variación sociolingüística (nivel sociocultural, sexo/género, edad). Por tanto, la definición del problema queda de la forma siguiente:

Guatemala tiene veintitrés grupos lingüísticos reconocidos oficialmente: xinca, garífuna, español y mayas, éste último, dominación que se les da a los grupos lingüísticos restantes. La situación económica, política y social ha provocado la movilización interna del indígena, quien opta por las cabeceras departamentales y la Capital. La inserción laboral de los emigrantes se realiza en condiciones precarias, por lo que deciden dedicarse a la economía informal. El indígena tiene la necesidad de comunicarse y aprende el español o castellano debido a la inclusión como residente en la Ciudad. ¿Cuál es el léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala?

6.5 Lexicología: el léxico

Como se indicó, anteriormente, de las variables lingüísticas se eligió la léxica, la cual según López Morales (2004: 92) ha recibido hasta ahora muy poca atención por parte de los investigadores y a pie de página aclara “Sin embargo, desde hace mucho tiempo ya la misma Sankoff (1972: 93) afirmó que la licitud de su estudio parece obvia, ya que ‘no hay que ir demasiado lejos en los problemas de selección de inserción léxicas para ver que fenómenos como la sinonimia, los significados sobrepuestos, la especificidad frente a la generalidad o referentes que son marginales o están en la frontera de dos dominios semánticos pueden todos llevar a consideraciones probabilísticas del lexicón”’. Con esta explicación iniciamos a dilucidar los alcances y límites de la actual investigación, misma que se enmarca dentro de la lexicología: semántica léxica.

Haensch define como lexicología a la descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo. Asimismo, expone: “Si se trata sólo de las regularidades formales que se refieren a los significantes dentro del campo de la lexicología, hablaremos de ‘morfología léxica’, y si se trata de regularidades en las relaciones del léxico con otros factores de la comunicación lingüística (especialmente con el contenido de los significantes), dentro del campo de la lexicología, hablaremos de ‘semántica léxica’. (Haensch. 1982: 92-93).

El léxico “consiste en eliminar repetidas veces elementos lingüísticos de entre el conjunto de todos los elementos que pertenecen al lenguaje: si excluimos los grupos de factores ‘contenido’ y ‘situación de comunicación’ (factores pertinentes para el acto de la comunicación), nos queda el conjunto de significantes.” (Haensch. 1982:91). Para la discusión de resultados se tomará en consideración el discurso individual.

6.6 Contexto social: alcances y límites

En cuanto al contexto social, existen veintiséis mercados oficialmente registrados en la Municipalidad Capitalina denominados mercados formales, por funcionar dentro de edificios construidos para este fin, de los mismos se eligió: el mercado Central zona uno; por desbordamiento se optó el de las calles aledañas al mercado la Terminal de Buses, zona cuatro. El tercer mercado que se seleccionó fue el que instalan, los vendedores, en las aceras de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio. Este último es un mercado informal y se define por ser un conjunto de comerciantes que se ubican en las calles. No tienen comunicación física con los mercados formales, pero ofrecen productos similares. Son mercados que surgen

espontáneamente a mitad del camino entre la zona de consumo y los mercados formales.

Con la explicación que precede es pertinente dar a conocer los *alcances* y *límites* de la actual investigación: se efectuó el análisis desde el punto de vista lexicológico de la información que se obtuvo del indígena comerciante, quien emplea, frecuentemente, el español o castellano como segunda lengua. Para el estudio del léxico que utiliza el indígena comerciante, se seleccionó muestra estratificada aleatoria de los grupos lingüísticos de los vendedores que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central zona uno, y de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro, diez informantes en total, con el propósito de adquirir muestras representativas del norte, centro y sur de la ciudad de Guatemala.

6.7 Objetivos

“Como en todo trabajo de planificación, lo primero que debe hacerse es definir claramente los objetivos. De la definición de los objetivos de la investigación o trabajo estadístico depende la información que habrá de recogerse, la forma y extensión del trabajo y otros detalles.” (Cerezo Ruiz. 1973: 17) “Un objetivo de investigación es el instrumento que nos guía en una zona que no conocemos y nos señala los pasos que hay que seguir para conocerla. En el proceso de investigación los objetivos enfocan (marcan) las zonas de la realidad que, descritas, debemos comprender, interpretar, caracterizar y explicar”. (Cifuentes Medina. 2003: 155). Tanto el objetivo general como los específicos, del presente estudio, se definieron de la manera siguiente:

6.7.1 Objetivo general

Analizar el comportamiento léxico del indígena comerciante de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central de la zona uno y de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro, de la ciudad de Guatemala.

6.7.2 Objetivos específicos

- a) Realizar una investigación diagnóstica mediante una encuesta.
- b) Elaborar un *corpus* oral obtenido a través de conversaciones de indígenas comerciantes de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central de la zona uno y de calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses, zona cuatro, de la ciudad de Guatemala.
3. Analizar el léxico obtenido en el *corpus* oral.

Al estar definidos los objetivos se elaboró una lista de los recursos disponibles para llevar a cabo la investigación de campo:

- a) Los mercados que constituyen el alcance topográfico: el lugar.
- b) Los indígenas comerciantes, grupo lingüístico objeto de la entrevista.
- c) Una grabadora apropiada para recoger un material válido para el tipo de análisis, en la actual investigación: análisis léxico.

- d) Un horario adecuado, ya que la entrevista tuvo como propósito obtener muestras de actuación lingüística.

6.8 Unidad estadística

Previa ha indicar cómo fue el proceso de la recopilación de la información es preciso indicar que “La unidad estadística es el objeto o hecho elemental a estudiar (persona, vivienda, precio, valor, opinión, etc.). En el reciente estudio la unidad estadística es el *léxico* del indígena comerciante. En cuanto a los conjuntos o universos estadísticos, según Cerezo Ruiz “deben definirse en el espacio y en el tiempo. En el espacio tenemos, por ejemplo, que definir si las unidades estadísticas son las de una ciudad, un país, el mundo entero, etc. Y en el tiempo, tenemos estadísticas instantáneas (como las de un censo, que se refiere al estado de la población de un momento dado) y las que se obtienen durante cierto tiempo (como los precios del café durante los últimos 60 años), que se denomina de duración [...]” (Cerezo Ruiz. 1973: 18)

6.9 Conjuntos o universos estadísticos

En base a lo expuesto por Cerezo Ruiz y adaptando la teoría a la presente investigación la unidad estadística es el léxico, los conjuntos o universos estadísticos son: a) Espacio: ciudad y b) el tiempo estadístico: es instantáneo puesto que se efectuó en un momento dado. La actual tesis utilizó un levantamiento instantáneo parcial porque la encuesta fue por muestreo. “Es necesario distinguir, sin embargo, entre universo absoluto y universo relativo. El segundo, que debe ser realmente la base de la muestra, es el que se obtiene una vez que hemos eliminado a aquellos sujetos que no forman parte de nuestro estudio [...]” (López Morales. 1994:41).

“Todo subconjunto de un universo es una muestra de ese universo o población; por lo tanto, una muestra puede tener cualquier tamaño.” (Portus Govenden. 1992: 30). “Una muestra, cualquiera que sea su tipo, debe cumplir con un requisito imprescindible: que sea representativa del universo específico que se estudia. [...] Las muestras aleatorias ofrecen la ventaja de que su tamaño puede ser calculado estadísticamente, lo cual ofrece al investigador la seguridad de que trabaja con una porción del universo realmente representativa.” (López Morales. 1994: 41 y 49). Para el estudio del léxico que utiliza el indígena comerciante, se tomaron muestras estratificadas aleatorias lingüísticas de: tres vendedores que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre la doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio; tres comerciantes del Mercado Central zona uno, y cuatro indígenas comerciantes que se ubican en las calles aledañas al Mercado la Terminal, zona cuatro, en total diez indígenas comerciantes, con el propósito de adquirir muestras representativas del norte, centro y sur de la ciudad de Guatemala.

Considerado el alcance topográfico indicado y para tomar las muestras del habla del indígena comerciante se requirió la realización de visitas periódicas a los comerciantes de los mercados mencionados. El primer mercado que se visitó (las cuatro semanas del mes de noviembre de 2003) fue el que se instala en las aceras de la veintitrés avenida entre la doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio. Tiene la característica de ser un mercado informal, puesto que los comerciantes se ubican en las calles. No tienen comunicación física con los mercados formales, pero ofrecen productos similares.

Las visitas más frecuentes se hicieron en el Mercado Central de la zona uno: las cuatro semanas de febrero; tres semanas de abril, dos semanas de mayo realizadas en el año de 2004; las cuatro semanas de junio de 2005 para solicitar otra entrevista a uno de los sujetos por fallas de grabación. Los comerciantes que

sitúan sus ventas en las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses de la zona cuatro, fueron visitados las primeras tres semanas del mes de abril, la última semana del mes de octubre y las cuatro semanas del mes de noviembre de 2004. La investigadora compraba el producto que ofrecían los comerciantes mientras observaba actitudes y trataba de obtener la confianza de los sujetos.

6.10 Entrevista sociolingüística

Luego del primer contacto, con el posible informante, se le explicó que se estaba estudiando las costumbres, tradiciones, los idiomas mayas que hablaban y la forma en que habían aprendido el idioma español. Se les leía la encuesta que había sido anticipadamente elaborada, cuya técnica se le denomina *entrevista sociolingüística*, misma que fue muy flexible, para que fluyera espontaneidad en el discurso. La desconfianza prevaleció en los indígenas comerciantes, especialmente, cuando se les indicaba que la entrevista tenía que ser grabada y el tiempo dedicado a la misma era de una hora. Hubo diferentes objeciones: “Es mucho tiempo y tengo que atender mi venta”. “No puedo”. “Descuido mi venta.”, etc. Finalmente se logró el acceso a las entrevistas. Según expone Cerezo Ruiz en *estadística descriptiva e introducción al análisis* (1973: 26) las técnicas de la entrevista son las siguientes:

- a) Hacer la entrevista en tiempo oportuno.
- b) Hay que suprimir la tensión inicial.
- c) Formular las preguntas en forma clara y precisa.
- d) Procurar anotar las respuestas rápidamente, y no dejar decaer la atención en el entrevistado.
- e) Nunca sugerir las respuestas.
- f) El entrevistador debe tener paciencia.
- g) Dar las gracias al entrevistado.

6.11 Entrevista focalizada

En el presente estudio la entrevista tuvo como propósito conseguir información lingüística directa. Se optó por utilizar las entrevistas focalizadas: el tema ya estaba resuelto con anterioridad y el informante se expresó con libertad. El cuestionario que se elaboró previamente solo se utilizó de base, puesto que las preguntas se plantearon de tal manera que motivó al sujeto a participar dinámicamente en su intervención. Hubo muy poca participación de parte de la entrevistadora lo que dio como resultado obtener en las entrevistas un discurso fluido, muy espontáneo de parte del entrevistado o entrevistada.

La duración de la entrevista fue de cuarenta minutos a una hora. López Morales advierte que: “Todas estas entrevistas que van en busca de muestras de actuación lingüística suelen durar desde 10 a 15 minutos hasta una hora, según el propósito de la investigación y lo establecido en el diseño del *corpus*”. (López Morales. 1994:83). En los primeros minutos de la entrevista lingüística se trató de obtener datos personales del informante. No obstante, para que el informante tomara confianza y no se centrara la sesión en una somera entrevista se le pidió al hablante que contara los gustos por la comida, las tradiciones y costumbres, su vestuario, el susto más grande de su vida, la alegría más inmensa en su vida, la vida en la ciudad de Guatemala, las pandillas, los vicios, etc. En las grabaciones se puede constatar un ir y devenir, entre las actividades actuales como adulto y las memorias de su niñez. Este tipo de relato proporcionó muestras de habla espontánea.

6.12 Al resguardo de la identidad

El primer grupo lingüístico que permitió la entrevista fue el de los comerciantes que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre la doce a

la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, a quienes la investigadora visitó, con el propósito de obtener la confianza de los sujetos, en el mes de noviembre y, en diciembre de 2003 otorgaron la entrevista. Interesante dato. Se explicó con anterioridad que al mencionado mercado (Barrio San Antonio) se le clasifica como *mercado informal*, por lo tanto los comerciantes no tienen un puesto fijo para ofrecer su producto. Se ubican en cualquier lugar donde haya un espacio para su actividad. Permitieron en poco tiempo la entrevista porque no se consideraron en riesgo y su identidad quedaba al resguardo, tal como lo manifiesta el informante dos:

“Vaya seño y no tenga pena cualquier cosa que desea que yo le ayude yo siempre voy a estar aquí presente aunque ya no esté vendiendo aquí solo puede preguntar por mí.”

6.13 Ambiente de trabajo hostil genera desconfianza

El ambiente más hostil fue el de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses de la zona 4, porque las autoridades municipales dictaminaron el traslado de los mercantes para el Centro de Mayoreo (CENMA) en la zona 12. Los comerciantes estaban reacios al traslado e imperaba la violencia por el afán y aprensión de defender el puesto ocupado por muchos años. El patrimonio de sus abuelos y padres les era arrebatado por las autoridades. A tal punto llegó la desconfianza que la informante N° 4 accedió a la entrevista lingüística, siempre y cuando, se realizara en la casa que había adquirido hacía meses en San José Pinula, Guatemala. Ahí tuvo que viajar la investigadora.

Al acceder a la entrevista lingüística, en el indígena comerciante, se observó que trató de cuidar su habla, se advirtió nerviosismo y centró su atención en el contenido de lo que decía. Luego, la entrevistadora percibió un habla

espontánea, lo cual motivó un ambiente informal, familiar, a tal punto que el hablante olvidó que estaba siendo grabado. Esta técnica se utilizó para que la investigadora pudiera acercarse al habla informal o coloquial cuando por definición es la que se usa en contextos naturales, entre amigos y no en ambientes creados artificialmente. Al sentirse cómodos con la entrevista, los mismos informantes pusieron a la investigadora en contacto con otros individuos. Tal contexto es un indicador de la existencia de relaciones directas entre sujetos, es decir, la presencia de redes sociales.

6.14 Presencia de redes sociales densas

“El concepto de red social, heredado de la sociología, es un entramado de relaciones directas entre individuos; son tan importantes y estrechas estas relaciones, al menos en algunos casos, que la red funciona como un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, para imponer obligaciones y otorgar los derechos correspondientes a sus miembros (Moreno 1991: 53). Se trata de un concepto que surge en la investigación lingüística con el fin de sustituir el de estrato sociocultural, sentido como muy abstracto. En las relaciones entre los puntos que tejen la red – siempre individuos - se dan diversos grados de densidad y multiplicidad; la densidad está en relación directa con el número de sujetos que la conformen y la multiplicidad, con la abundancia y la fuerza de los vínculos que unan a sus componentes.” (López Morales. 1994: 70)

“Los procesos migratorios no son sólo el resultado mecánico del devenir socioeconómico, aunque este juegue un papel determinante en la conformación de los flujos migratorios. Estudios recientes han establecido que la decisión de emigrar está también condicionada por las estructuras sociales de las zonas de origen y de destino. Las redes sociales se convierten así en el elemento que media entre el condicionamiento macrosocial y la acción individual. Las redes

sociales se tornan en ‘estructuras que conectan entre sí a personas ubicadas en distintos espacios y lugares de la pirámide social; (...) son relaciones sociales que organizan y dirigen la circulación de trabajo, capital, mercancías, servicios, información e ideologías entre las comunidades de origen y de destino de los emigrantes’ (Herrera. 2004: 12)

Prueba de la existencia de redes sociales, densas por la relación directa entre los individuos y multiplicidad, ya que los sujetos pueden ser familiares, amigos, vecinos, entre otros, lo observamos en lo expuesto por los informantes N° 1 y N° 7, respectivamente:

“Progreso es esto, progreso de mi trabajo. [...] Eh convencer a los amigos hagamos esto, porque todo tenemos derecho a la vida. Nosotros hemos vivido así que nos decimos hermanos, todos, todos tenemos derecho a la vida. Lo que importante es trabajar, lo que importante es vivir mejor y seguir más adelante.”

“Y dije yo: un día tengo que tener venta vea y si ahí mi hermano estaba trabajando con él. Le me dijo mi hermano: mirá no quieres que te deje una tienda allá me dijo. Pues si me hacés el favor pues yo no tengo dinero le dijo yo. No tengás pena, me dije, mirá lo que voy hacer es que eh eh lo más que sacás y me lo das.”

6.15 Corpus oral

La realización y grabación de las entrevistas lingüísticas dio como resultado el *corpus* oral, el conjunto de manifestaciones que se eligieron como objeto de investigación. “Un *corpus* es un conjunto homogéneo de documentos lingüísticos de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) que se

toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado, al cual representan o se pretende que representen. Ese conjunto de enunciados se someterá a un tratamiento informático cuyos resultados permiten el mejor conocimiento de las estructuras lingüísticas de la lengua representada.” (Alvar Ezquerro: 1994: 9).

Al *corpus* se le otorga el carácter de representatividad de la lengua. Por tanto, en el actual estudio se tomó una muestra lingüística (diez indígenas comerciantes en total) representativa del norte, sur y centro de la ciudad de Guatemala, y se realizaron entrevistas focalizadas a los indígenas comerciantes: vendedores que se instalan en las aceras de la veintitrés avenida entre doce y la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio, del Mercado Central de la zona uno, y de las calles aledañas al Mercado la Terminal, zona cuatro. Para que un *corpus* fuera una excelente muestra, según Alvar, debería incluir todos los enunciados de una lengua. Sin embargo, sería una tarea imposible debido a razones de contexto, lingüísticas y técnicas.

El *corpus* oral quedó constituido con las transliteraciones, término que prefiere utilizar López Morales cuando se transfieren los textos orales a lengua escrita. Se tuvo una rigurosa revisión, la cual consistió en escuchar una y otra vez cada entrevista lingüística. Los ruidos no se pudieron evadir por razones de contexto, en el presente estudio los mercados. Sin embargo, los ruidos no afectaron el contenido de las transliteraciones. Las conversaciones grabadas proporcionaron muestras de habla natural, sencilla, prácticamente, lo más cercana posible al habla espontánea de la vida cotidiana del indígena comerciante.

Al realizar la lectura del *corpus* oral se observa, inclusive, una aparente mala ortografía, que se dio por tratarse de una transliteración fiel de las conversaciones grabadas que escuchó la investigadora, auxiliándose con unos auriculares para evitar distracciones de sonidos ajenos a las grabaciones, es decir,

las elisiones, variaciones alofónicas, apócope, etc., no se vertieron en ortografía regular ni en formas estándares. “El texto oral, como se sabe, tiene tantas características propias y diferentes del escrito, que son muchas las ocasiones en que el alfabeto regular no es capaz de traducirlo del todo (Giovannoni y Savelli 1990), no ya en lo referente a la variación fonológica (entonación incluida), sino a lo relativo a los signos encargados de indicar segmentación oracional, clausal, interrupciones, suspensiones, etc. [...] La mayoría de los *corpora*, sin embargo, hacen uso de puntuación estándar, auxiliada por una serie de signos especiales, cuando el caso lo requiere.” (López Morales. 1994: 98 - 99).

Los informantes no se norman a ningún tipo de regla estilística ni gramatical, prueba de ello son las alteraciones en el orden de las palabras, muletillas, cortes bruscos en el acto comunicativo, repeticiones, palabras ininteligibles e inventadas. Se logró una muestra del habla espontánea, la cual es una característica distintiva, según Alvar, en un *corpus* oral. Como ejemplos de lo expuesto tenemos los siguientes:

“Yo sé que todo son jovencitos tan ya’tas, ya’tas viendo lo que es de la vida y le vamos a platicar sobre un poco de esto le dijo yo.”

(Informante N° 1)

“Onde estamos nosotros onde la casa que arriba una subida. Onde esta nosotros para arriba es asfalta que está para bajo es tierra. Onde cerca de nosotros es aquí entonce otro lado aquí se va para San Pedre, este lado se va para San Pedre Ayampuc.”

(Informante N° 5)

“Eh costumbre no, o sea lo que yo digo a ellos pues que aprendan pues sembrar... a mí me gusta ja jardín vea, como flores todo eso.”

(Informante N° 7)

“Eh mis hijas sí, ahora los varones ya no porque eso fue antes lo que usaban nuestros abuelos usaban solo pantalón blanco y camisa blanca. Ahora ya no ellos ya usan como trajes de lo que usan diferentes país ya más ajá.”

(Informante N° 9)

“Eh bueno, yo yo yo no sé de de eso. Yo sí de feria sí, ya pasó el dieciocho de agosto pasó la feria. Pero de este de digo si no no lo puedo le decir porque si no no se que.”

(Informante N° 10)

“Por otro lado, tampoco hay que olvidar en este apartado los sonidos normalmente llamados fáticos, ya que constituyen un apoyo imprescindible en gran número de situaciones comunicativas. Utilizados para aseverar, negar, dudar, etc., son en realidad <<sonidos>> que no pueden, sin embargo, ser clasificados entre los <<ruidos>>, puesto que efectivamente comunican, lejos de impedirlo. No son, por otro lado, palabras: no tienen estructura silábica ni significado concreto determinado. Han de ser incluidos en cualquier *corpus* oral, precisamente porque se dan en la comunicación hablada y en ninguna otra.” (Alvar Ezquerro: 20).

6.16 Variables sociolingüísticas

Como se indicó la selección de la muestra lingüística fue estratificada aleatoria por lo que las variables sociolingüísticas edad y sexo/género se enmarcaron de la forma siguiente:

Tabla No. 2

Variables sociolingüísticas: edad, sexo/género

EDAD		SEXO/GÉNERO	
AÑOS	PORCENTAJE	HOMBRES	MUJERES
20 – 30	50%	20%	30%
35 – 40	10%	10%	00%
41 – 50	30%	00%	30%
51 – 55	10%	00%	10%

En el cuadro No. 2 se puede valorar que el 50% del grupo lingüístico de indígenas oscila entre veinte a treinta años de edad y se dedica a la economía informal. En cuanto a la variable sociolingüística sexo/género es un alto porcentaje de mujeres las que se dedican al comercio informal, por lo que se deduce que la mujer indígena es parte importante en la economía de su hogar. Herrera al respecto enfatiza “[...] No se puede olvidar el arduo trabajo productivo y reproductivo que las mujeres de las áreas urbanas y marginales realizan en el núcleo familiar o el realizado como apoyo a la economía de subsistencia familiar, el cual se invisibiliza socialmente. Esto tiene influencia en las representaciones sociales respecto de lo que significa ser mujer”. (Herrera. 2004: 33).

6.17 Infantes como apoyo económico familiar

El 80% de los sujetos entrevistados desde su infancia han sido mano productiva para contribuir al sostenimiento del núcleo familiar, tal como lo manifiestan los informantes en las citas siguientes:

“[...] Como casi ya de grandecito vivía en la calle como de ocho, nueve años me mante... me estuve un buen tiempo en el parque, lustraba”

(Informante N° 2)

“Eh antes me dedicaba eh cuando fui niña, a los trece años, empecé a trabajar en una casa doméstica pero allí no mucho me gustó, no era por el trabajo, el trabajo me gustaba. [...]”

(Informante N° 3)

“¡Ay! Señor yo salí de mi casa a la edad de siete años exactamente no a la Capital sino a San Juan Sacatepéquez. Porque yo necesitaba ayudar a mis papás.”

(Informante N° 4)

“[...] Ahí nació yo. Y después de'sa ma después esa ya cricí, me vine aquí a Batemala, a vender de chiquita tenge que venir trajo mi mamá de de ocho año. [...]”

(Informante No. 5)

“[...] O sea pue senceramente como le digo a mis hijos: yo no tuvo mi niñez vea no no jue no no pues como miro yo lo niño ahorita vea, pues sinceramente pues crecí trabajando. [...]”

(Informante No. 7)

6.18 Explotación laboral infantil en las áreas rural y urbana

Los indígenas han estado subyugados a la explotación desde su infancia, en el área rural por ser mano de obra productiva para las tareas en la agricultura. En el área metropolitana el tener un pequeño negocio no asegura la subsistencia de todos los miembros de la familia, motivo por el cual los jefes de familia instalan ventas de golosinas o fruta, preparada para su consumo inmediato y, el niño o la niña indígena se convierte en fuente de adquisición de los recursos económicos, tal como lo manifiestan:

“[...] pues yo soy un patojo que sufrí mucho en el campo. El tiempo del caso que nosotros sufrimos mucho por eso. A la vez que nuestro papás pues que no nos apreciaba mucho. [...] ¡Ah! Mi niñez fue un caso que sufrimos muchos. En primer lugar, lamentablemente, mi apá no nos puso mucha importancia. Lo que él nos hace nos derrotaba, nos trataba muy mal. [...] Eh de trabajar en la niñez nosotros lo que más hicimos allá ir a traer leña. Y de luego cuando crecimo un poco más mejor, sembramos milpa y ya de allí producimos muchas cosas y tratamos de manera de cosechar lo más mejor”.

(Informante N° 1)

“[...] Pues casi siempre comerciante. Porque yo recuerdo que a la edad de ocho años mi papá nos puso una venta de chicles y dulces en la parada de buses. De allí empezamos a a más que todo a ejercer este trabajo de comerciante. Empezamos a vender dulces, chicles y éramos muy chiquitas que recuerdo que muchos no nos llegaban a robar lo que vendíamos. Vendíamos cigarrillos, chocolates, todo eso. Varias veces nos robaron. Pero a pesar que eso pasaba mi papá siempre nos mandaba. Nos puso una venta de frutas peladas para venderlo allí en la parada, eso

hacíamos más que todo entre tres hermanos: Yo que soy la mayor, la que me sigue y otra pequeña.”

(Informante N° 6)

6.19 Explotación laboral por miembros de la misma étnia

Hay indígenas comerciantes que no son propietarios del negocio, sino, dependientes de los mismos. Cuentan con un salario mínimo y son explotados por un miembro del mismo grupo étnico:

“Eh hace poco empecé pues yo aquí estoy trabajando no no cuento con el negocio sino con un es un trabajo que me pidieron dar la oportunidad de poder trabajar ahora no con cerámica, ayudando aquí.”

(Informante N° 9)

6.20 Extenuantes horas de trabajo implican progreso

Actualmente, el indígena comerciante labora largas horas, extenuantes, con el propósito que su negocio progrese en la economía informal, ya que anteriormente era explotado. Además, tiene consciencia de que la adquisición de un bien inmueble es necesaria para su bienestar e implica progreso.

“[...] Allí es donde uno ve que por ahí uno en el pueblo se mata uno tanto y como uno no tiene conocimiento la gente se aprovecha de uno. [...]”
“Eh mire. Actualmente, a tortiar porque tengo tortillería. Pero anteriormente trabajé en casa mucho tiempo por la necesidad de... Pero hubiera nece... querido estudiar. [...] Pero no yo ya tengo mucho trabajo. Además, me canso mucho, me he enfermado mucho también, y ya no.”

(Informante N° 4)

“[...] Si yo ante tenía una vaca, que tenía yo suerte. Compré yo vaca, compré de trescientos cincuenta o compré yo, mil trescientos otro mil quinientos. Que mi vaca se rancó otra se murió. Me quedo una asinado usté ese pa’ la lucha le hici yo. Yo gracia a Dios la luchada ese hice mi casa. Metí die mil. Es al único que hici yo.”

(Informante N° 5)

“[...] Y así comenzó mi vida pues aquí, me quedé aquí y él allá dentro. Y ahí ya no ya no me dijo vamonos p’a la casa. Ya no. Después compramos casa aquí por los Ángeles ahí estamos viviendo ahorita. Sí”

(Informante N° 7)

“[...] Saqué una una ganancia, de allí compré unos allá en Quiché compré unos terreno, de allí también bueno ahora pues ya tengo mi casita y también bueno este negocio casi bueno era de mi cuñado me dejó. Era de mi cuñado me dejó pues me dice: Me lo vas a comprar, te lo vendo. Bueno tuve la oportunidad de comprar, lo compro. Pues ahora pues el negocio ni tampoco tan mal ni tampoco tan bueno, normal, sí.”

(Informante N° 10)

6.21 Mujer indígena se hace cargo de actividades del hogar y del comercio

Respecto de la actividad laboral Herrera manifiesta que “En general se observa que las mujeres pobres extraídas de su ambiente rural encuentran en la ciudad condiciones que les permiten incorporarse en tareas que no requieren de un alto grado de calificación. Así, ante la escasez de empleo en el campo, ellas encuentran en el área Metropolitana un mercado amplio en el cual pueden ofrecer servicios que por sus características tienen menos demanda en el área rural.” (Herrera. 2004: 42). La mujer indígena tiene como trayecto laboral, en el

contexto metropolitano, que combinar las tareas del hogar y las actividades inherentes al comercio:

“[...] yo sabe tejer también, sabo hacer güipiles eh tenía orita ya no, como antes tuvo allá en la casa como tres año acaba de juntarme con mi esposo yo no ha solo, como él trabaja aquí a dejar un poco almuerzo allá. Termino yo carrear mi agua temprano y después tejo, saco los güipiles y sí poco a poco aprendí mi me hizo javor mi suegra me enseñó. Cuesta un poco pero sí aprendí hace en juaja también sabe hacer.”

(Informante N° 5)

“[...] Nosotros lavamos, torteamos, cocinamos, planchamos, hacemos limpieza, cuidamos muchachitos, les damos de mamar, le preparamos sus pachas, les limpiamos y luego salimos a trabajar a la calle. Traemos gasto a la casa.”

(Informante N° 4)

“[...] Llego a preparar mi cena y me pongo a lavar, dejo todo preparado [...] Pero sí, yo soy la que cocino, soy la que arreglo [...] si yo no vengo a vender más con alguien me llego a tortear. Ya me gano mi almuerzo, unos mis veinte quetzales para mi cena. Y también puedo hacer lavados. [...]”

(Informante N° 3)

6.22 ¿Es usted indígena?

Fue la pregunta en la cual se constató que el indígena comerciante prefiere la denominación “maya” o “natural” y no acepta totalmente la palabra “indígena”:

“Es un indígena como es como la raza maya. La raza maya es esto como somos incluso como somos nosotros. Somos hombres naturales en el campo y para más que todo es esto, nosotros hemos vivido en esto como como hemos dicho la raza maya de no olvidar nuestra costumbres. Ajá.”

(Informante N° 1)

“Pues para mí un indígena eh persona como nosotros que somos naturales y porque venimos de pueblo, tenemos nuestros trajes y nuestros idiomas. Pienso yo que esas son las personas indígenas porque me doy cuenta eh aquí pues en la Capital no se le puede decir a alguien indígena porque realmente no lo es. Porque aunque vengan de otro lado no se visten como nosotros y no tienen cosechas ni nada de eso, y pienso que es un decir de esa manera la palabra indígena que la gente con sus costumbres, sus lenguas. Pienso yo que es la diferencia.”

(Informante N° 3)

“Porque él decía que hablando el kaqchikel las personas que vivían aquí en la Capital nos marginaban, nos decían que éramos indios. Y más que todo él decía que no, que si nosotros podíamos hablar el español que mejor habláramos el español para que no tuviéramos problema aquí en la Capital, con las personas que no nos discriminarán.”

(Informante No. 6)

“Pues para mí no sé como dije, como muchas veces dice uno vea: ¡Ay! Eh por ejemplo vea, eh dice eh pues como ellos son naturale y yo soy ladino vea. Pero no es así vea. Para mí pues como dice el Señor mi Dios vea que todos somos igualo. Eh a dicen la vez pasada vea: ahora ya no hay indito vea, jue cuando jue como se llama María Guadalupe, cuando se presentó este la Virgen de Guadalupe a Diego y como se llama a la otra hermana, eso eso esa vez jue dicho los inditos. Ahorita ya no hay inditos sino lo que se llama pues ahorita como nosotros somos naturales, somos pues indígenas vea, pero somos mezclada ya. Como dice ya no hay ladino ya no hay natural, como todo fue pue mezclado vea. Porque como es como primera vez que vinieron los españoles aquí. Tomaron cada indio vea y y hicieron sus mujeres verdá y también los hombres, entonces así revolvieron todo. Así como ahorita pues mucho he visto yo pue que familia que familia pasa ahorita mucho eh eh se han casado ya con ladinos y también los ladinos se han casado ya con natural. Quiere decir que ahorita no hay ladinos, no hay natural, entonces todos somos igual pue. Y pero como no, hay deferencias cada cada persona vea. No miramos así como uno no pasa en su mente lo que pienso vea. Sí.”

(Informante N° 7)

6.23 Peyorativo: “india” y la dignificación laboral

La palabra “india” la enmarca como peyorativo, además, hace énfasis en la importancia del trabajo que realiza:

“[...] Y sin embargo a veces cuando uno ve las cosas que dicen que: ¡Ay! La india allá, que ese pobre allí. Que mirá como está de sucio, pero

esa persona esta sucio por traer alimento a la Ciudad, por traer alimento a la Ciudad. Porque esa pobre gente nosotros, sí estamos escarbando tierra y no tenemos agua. Con la tierra en la mano, con excremento, comemos. Y si hay agua pues uno se da el lujo de enjabonarse que las uñas bien limpias. Y quizá nosotros a veces mucha gente se muere por las bacterias, por la forma de trabajar. Pero si no lo hacemos nos morimos ricos y pobres porque no hubiera de comer.”

(Informante No. 4)

6.24 Los idiomas mayas están en vías de extinción

El indígena comerciante ya no necesita utilizar el idioma materno porque permanece dentro de un contexto donde no se requiere y, por ende no lo enseña a sus hijos e hijas. También hay conciencia que la unificación de un idioma implica desarrollo y progreso:

“Eh, allí si sería difícil la pregunta seño. Pero no lo podría explicar de lo que me está preguntando pero póngale que mi esposa es de San Martín Jilotepeque y otra cosa ella no habla su idioma. Lo que es el idioma de ese pueblo, no que ella habla el idioma de otro pueblo de donde era la señora donde ella trabajó antes. Y como ella dice que de muy patoja se vino ella de su pueblo solo que no no hablaban en el idioma de ellos pero aprendió el de aquí el idioma de aquí de esa persona es de San José Nacahuil es el kaqchikel. Ella puede hablar el kaqchikel y yo hablo lo que es el achí. Y el niño pues no no podía explicarle como enseñarle. Si ella ni yo con ella no nos entendemos. Porque ella habla otro idioma y yo otro y solo en español le hablamos al niño. Pero lo que pienso tal vez más adelante yo le puedo

explicar a mi hijo como se dicen las palabras en mi idioma y o tal vez ella vea, porque 'hora los dos... Bueno sí sería bonito que él aprendiera'.

(Informante N° 2)

“Pues porque en primer lugar yo me di cuenta que en mi aldea la persona que solo hablaba en kaqchikel le le costaba mucho hablar español. Entonces desde que nace el niño le hablan en kaqchikel. Entonces esa persona a no se puede comunicar en ningún lado. Viene a la Capital no se puede comunicar porque no sabe el español. Va a otro lado tampoco se puede comunicar, porque solo puede comunicarse en espa el kaqchikel. Pero ahora viendo bien la importancia que es si yo lamento no haberle enseñado a mis hijas ni aprenderlo yo, porque casi no puedo. Yo desde chiquita que me fui de mi casa hablo español. Porque yo sabía que me podía desenvolver fácilmente con saber español y como desde chiquita crecí en las casa de gente de dinero y solo así pude hablar con ellos. [...]”
“[...] Más, más pienso y me gusta darles un curso de inglés (risa). Un curso de inglés si pienso darles. A mis hijas también porque pienso que fíjese que en todos lados ahora como está el mundo tan difícil uno busca mejores cosas y si uno no sabe el inglés y va a una oficina o alguna Embajada. O que uno tenga facilidades como irse a los Estados Unidos que se gana tan bien. Uno necesita el inglés, seño. No necesita el idioma de kaqchikel porque no, no se podría uno comunicar. [...]”

(Informante N° 4)

“Pues la verdad es que solo el español hablamos porque no nos acostumbramos a hablarles el kaqchikel. Yo y mi esposo hablamos el kaqchikel solo con mi mamá, con mi suegra y con mis paisanos. Pero como él y yo nos conocimos hablando el español pues no nos hayamos hablar en nuestro idioma en la casa no lo hablamos, ni a los niños no les hablamos.

Mi suegra me dice que tal vez nosotros no queremos que ellos se familiaricen con ellos porque ella no habla el español. Ella habla más que todo solo el Kaqchikel y ella me dice: Es que no te gusta que los nenes me hablen por eso le hablas solo en en español, me dice, enseñarles palabras en kaqchikel porque un día voy a necesitar yo hablarles así y ellos no me van a entender. Pero lo intento a veces digo yo voy a empezar a hablarles así con ellos para... Y como no me entienden mejor ya no les hablo así y le empiezo a hablar en español otra vez.”

(Informante N° 6)

“Bueno pues por mi parte como le dije yo, yo soy padre de familia también porque tengo un hijo. Bueno yo por mi parte yo le enseñaría los hasta el inglés. Sí, hasta inglés porque yo pues mi anhelo antes hace tre año yo me marché a los Estados Unidos, pasé pero me mandaron porque no pudo hacer nada, no pudo hacer nada. Porque como ha pues este hijo que yo tengo pues yo tengo que enseñar de todo.”

(Informante N° 10)

6.25 Migración externa y la necesidad de aprender un nuevo idioma

En el testimonio del Informante N° 10 se puede observar que no sólo hay migración interna, también hay migración externa y por ende la utilidad de aprender el idioma del país que lo recibe como inmigrante:

“Bueno, fuemos ocho personas, cinco hombres y tres mujeres. Bueno como cuando le dije de diecisiete año eh. De allí empezamos a allá en El Salvador, allí tengo, tuve una amiga como le llaman “Coyoten” verdá. Eh me dijo: No quieres ir por allá. Bueno dije que sí. Tengo esperanza de irme por allá pero nada que me lleve con con ese señor es amigable pues es mi amigo y

todo vea. Si querés yo hago la mano de llevarte pero me tenés que pagar un buen billete. Yo te llevo. Vaya está bien. Yo le entregué todo el billete y nos juimos y aquí nos pasamos. Venimos del Salvador y dormimos aquí en Guatemala. Pasamos la noche aquí en la ciudad Capital y ya el segundo día marchamos a Tecún y pasamos la frontera de México y allí todo tranquilo. Estuvimos dos días México allí dormimos, allí a los dos... Después los dos días agarramos por allá a Tijuana y nos pasamos así tranquila. Nosotros por por mi parte yo no pasé hambre ni tampoco pasé cosas peligro yo no pasé nada y después llegamos en primer lugar que como nosotros tenemos que llegar a los Ángeles pero no no no llegamos directos allí. Primero tenemos que pasar aquí por Houston. Ellos toda... Allí nos allí toí toi trabajé casi... Si bueno llegamos a Houston tipo de la tarde, tipo cinco o algo así porque llegamos así, así a esta hora verdá y los ocho cuando juimos llegamos cabal los ocho y yo pos como le dije allá nada me reciben no tengo amigos ni nada. Solo de una muchacha que me llevó es una amiga mía del Salvador.”

(Informante N° 10)

Además, el Informante N° 10 hace referencia a las tareas laborales que deben realizar los inmigrantes, el salario que devengan y la deportación:

“Ella tiene un un primo algo así. Me conect me conectó allá, pos allá empecé a trabajar (vos de cliente: alquiler teléfono) Humjú. Allá empecé a trabajar. El primer trabajo que yo hice es lavar carro. Sí, lavar carro allí empecé a trabajar bueno. Bueno lavar carro nos cuesta. Sole me dijeron que aquí que allá. Bueno el primer trabajo ese que hice el primer día de mi trabajo solo gané casi cuarenta y ocho dólares sí y gasté casi treinta y cinco dólares. Y de allí empecé a trabajar otra cosas el después de los tres meses allí trabajé en un restaurante es de un hondureño algo así de un... algo así trabajé en un restaurante eh lavé platos. Allí ya me pagaban a cinco por horas. Cinco por

horas y solo trabajo seis horas, treinta dólares era lo más que ganaba, sí y gasto a veces veinticinco, veinte solo queda cinco y ya no tengo otro trabajo. Solo trabajo seis horas y de allí güeno allí sí, sí trabajé los tres meses y de allí me agarraron. Así yo del trabajo salgo como tipo una de la tarde, hora de allá y después de agarraron hummjú. Después del trabajo me agarraron la, como le dicen allá, los policías como acá. Me agarraron. No sé por qué me agarraron, porque yo no hice nada de malo y todo me agarraron a mí. Después como trabajamos allí los tres juntos con mis amigos del Salvador. Después fueron agarrar a ellos. Los mandaron a México y después de México los mandaron en camión hasta acá. Hummjú.”

(Informante N° 10)

6.26 La *lingua franca* se fortalece

El indígena está consciente de la necesidad de ser bilingüe: idioma materno – idioma español, sin embargo, dinamiza la *lingua franca*, que en Guatemala es el idioma español para poder realizar la actividad laboral:

“¡Ah! Como a los cinco años, seis que llegaba la familia los señores donde mi papá trabajaba era guardián eh administrador de la finca. Entonces yo como era la que más estaba allí, tenía que alcanzarle cosas a los señores, a los niños. Entonces allí aprendí hablar español. [...] Pero también sé que mi idioma es importante para nosotros. Porque cualquiera puede ir hacer una a explicar algo así en lengua a a hacer libros. Y pues es muy importante. Pero yo no lo puedo mucho, muy poquito. [...] Por ejemplo ahora yo tuve el ejemplo mi hija le tocó dos meses de práctica en su enfermería en San Pedro Sacatepéquez. Las demás patojas que son de allá y estudian eh se pudieron desenvolver bien, pero mi hija no porque ella no hay que no saben el español. Entonces a ella la vieron mal, no le hacían

caso, no la atendían. En cambio las demás sí. Primero le explicaron en nuestro idioma a qué iban y por qué. Entonces la gente le entendieron ya después la atendieron. En cambio mi hija como no pudo comunicarse con ellas primero así, decía algo más... (Risa) Por eso es importante pues saber uno varios nuestro idiomas. Pero lamentablemente no sabemos. Yo hubiera podido bien mi idioma. Pero como desde muy pequeña salí de allí, no puedo ahora.”

(Informante N° 4)

6.27 El nuevo significado en vocablos

El indígena comerciante en la ciudad de Guatemala, se enfrenta al español como segunda lengua. Además, confronta vocabulario específico de contextos distintos al propio, tal como lo manifiesta el Informante N° 1:

“Pues más que todo lo que es más con nosotros así muy de pocas palabras, respetar y educarse uno mismo. Decir como buenas tardes, buenos días pero ya aquí en Guatemala es deferente. Aquí más que todo se oyen cosas palabras que ni se entienden más que todo. Así como nosotros como el trabajo que tenemos dice que “miren” o “regálame algo”, y desde luego dicen que mirá que “haceme un paro”. Y esa vez nosotros no llegamos a comprender eso y conforme los amigos que hemos tenido por allí nos dice que esto por hacer un paro: regálame algo. Y esa es una salida que nosotros hemos oído algunas palabras algo extraña pero sin embargo hemos tratado la manera de para poder tener salida hemos aprendido ese que dice que la misma hacer un paro ese “regálame algo”, Ajá. [...] Sí hay muchas cosas que aquí nosotros eh por ejemplo vino un señor decía hace poco: “hacele gallo”. Y ese “hacele gallo” yo hallo que me entrañaba oírle y ve así comenzando de luego así me decía hace poco y yo

le dije que que significaba me diga, acompañarme. Y esa son las palabras que nosotros que hemos extrañado un poco pero sí hemos realizado sobre eso. Ajá. [...] Sí, también hay otras cosas más como dician otro compañeros más. Eh nosotros hemos tenido unos aquí que sobre de decir eh deme una caballa. Y ese caballo entre veces nos da igual como más que todo no no hemos aprendido eso. Hasta el fin llegamos eh conforme los amigos eh que te compro una caballa, que te compro un pantalón. (1. A bien) Ajá. Esa es una de las situaciones las situaciones que nosotros hemos tratado la manera de de comunicar otra persona que significa esto. Desde luego que sobre una camisa que dame “una cruz”. Esa sale tan extraña pero sin embargo nosotros hemos tratado la manera de salirnos adelante sobre esto para poder realizar para vamos a comprender nosotros mismos. Entonces como le digo yo hallo raro pues que las cosas que están viviendo ahorita que mira que mira que “cuánto vale una cruz”. Y si uno no sabe se queda allí calladito, pero como nosotros ya lo sabemos esa es la camisa. Ajá. [...] ¡Ah ya! Sobre esto nosotros hemos tratado la manera más que todo de comportar los los que están creciendo más que todo. De luego nosotros lo que marcaría es esto así los zapatos les dicen rieles. Y ese rieles, lamentablemente como siempre he dicho son cosas tan palabra tan extraña ve.”

(Informante No. 1)

Según el Informante N° 1, al preguntar a los amigos que están habituados con el contexto, logran conocer el significado de los nuevos vocablos:

“Entonces nosotros venimos nosotros y conforme los amigos hemos preguntado y qué es riel, lo que ellos nos dicen eso se le llama zapatos y como siempre le he dicho son palabra tan algo raro que nunca se ha oído por eso siempre he venido como siempre he comentado sobre mi trabajo nuestro trabajo nos enseña de muchas cosas como de hablar, como de

aprender de cómo vivir de de trabajar más que todo para poder prender las las palabras que estamos que estamos actualdo en esos tiempo. Así como hace poco vinimos con un amigo: “mirá allí viene la burra”, y hallo raro que qué burra. De luego dimos cuenta y era la camioneta y esa camioneta bueno si así es otra experiencia más que son cosas. No es de extrañar sino que son directamente que la juventud que esta poniendo de moda. Entonces sobre eso nosotros decimo y sobre nuestros amigos de trabajo era necesario aprender todo eso todas esas palabra que ellos dicen para que cualquier cosa tenemos donde salimos o cualquier cosa o por ejemplo así como le dicen burra a esta camioneta que tal sería si no semos pensaríamos que a nosotros nos están diciendo y que si la razón no era así era de la camioneta. Es una de la salida que nosotros hemos tratado la manera como comerciante en la calle vea. Comerciante en la calle se aprende muchas cosas sobre las palabras y sobre las cosas de vestir son cosas extrañas de las palabras pero sin embargo hemos tratado la manera de explicar esto. Ajá.”

(Informante N° 1)

6.28 Registros de habla

Para realizar el análisis léxico de las muestras logradas, del grupo lingüístico seleccionado, fue necesario obtener una amplia definición de registros de habla. El Diccionario de la Real Academia española (DRAE) define como *registro* “Modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias”. (www.rae.es). Prácticamente, depende del contexto y del grupo de personas donde se lleve a cabo el hecho comunicativo así serán las variantes que el individuo utilice.

La variable que circunscribió el presente estudio fue la regional o diatópica. Se definió como variable regional o diatópica, también denominada variable

geográfica, a las modalidades que presenta el español en los diversos países de América, como a su vez, en las distintas localidades o regiones de un mismo país. (www.rmm.cl). Es decir, rasgos distintivos o matices especiales que un grupo social da al idioma según circunstancias como ubicación geográfica, educación, influencia ambiental, ocupación, profesión, etc.

No obstante, la forma de utilizar la lengua por parte de los hablantes origina diversos niveles. En la actual investigación se requirió de los niveles: coloquial, estándar y vulgar. Según el *Diccionario de Lingüística*. 1991. México: Red Editorial Iberoamericana Mexicana, el lenguaje estándar es una variante lingüística con un alto grado de nivelación. Aceptación en la que se han eliminado al máximo las diferencias procedentes de los dialectos y que sirve para el uso oficial o normal de los miembros de una comunidad.”

En cuanto al lenguaje coloquial, de acuerdo con Albizúrez Palma, se reconoce la existencia de una lengua conversacional, tiene como característica la espontaneidad. “La *lengua común*: utilizada por la generalidad de personas en actitud informal; puede llamársele también *lengua popular* o *lengua coloquial*” (Albizúrez Palma: 7). Prácticamente, el lenguaje coloquial es muy común y se puede asegurar que es el más empleado porque es parte de la vida cotidiana y se utiliza en la comunicación con la familia y los amigos. Aunque respeta la norma suele cometer algunas incorrecciones. En el lenguaje vulgar se observan numerosas desviaciones de las normas de corrección. “La *lengua vulgar*: en ella abundan los regionalismos, así como notorias diferencias en la entonación y en la pronunciación; es utilizada en los grupos humanos de escasa cultura.” (Albizúrez Palma: 7).

6.29 Inventario de vocablos

6.29.1 Lenguaje coloquial, estándar y vulgar

Se elaboró la lista del léxico que comprendió el lenguaje coloquial, estándar y vulgar. Hubo diversas revisiones. La lista fue depurada con basamento en las fuentes de referencia bibliográfica: *diccionario de la expresión popular guatemalteca* de Daniel Armas (1998), *el diccionario de guatemaltequismos* de Sergio Morales Pellecer (2004) y el *Diccionario de la Lengua española* de la Real Academia española (2001). Los resultados obtenidos de esta primera lista son los siguientes:

Tabla N° 3

Registros de habla: coloquial, estándar y vulgar

INFORMANTE	REGISTROS DE HABLA			MERCADO
	COLOQUIAL	ESTÁNDAR	VULGAR	
1	133	031	000	Barrio San Antonio, zona 6
2	144	049	000	Barrio San Antonio, zona 6
3	071	023	000	Terminal de Buses, zona 4
4	129	059	000	Terminal de Buses, zona 4
5	063	018	001	Terminal de Buses, zona 4
6	050	034	000	Barrio San Antonio, zona 6
7	058	026	004	Terminal de Buses, zona 4
8	014	023	000	Central, zona 1
9	027	031	000	Central, zona 1
10	032	026	000	Central, zona 1
Total	721	320	005	

El registro coloquial supera al registro estándar, según la tabla N° 3. No obstante, las informantes números 8 y 9 utilizan más el registro estándar que el coloquial. La explicación de éste fenómeno lingüístico se puede evaluar en la gráfica N° 9 de la presente investigación que hace referencia a contexto. En cuanto al registro vulgar: aunque la muestra lingüística recogida fue muy espontánea, los sujetos se esforzaron por presentar un estilo cuidadoso por ser una entrevista grabada.

6.29.2 Registros estándar y regional

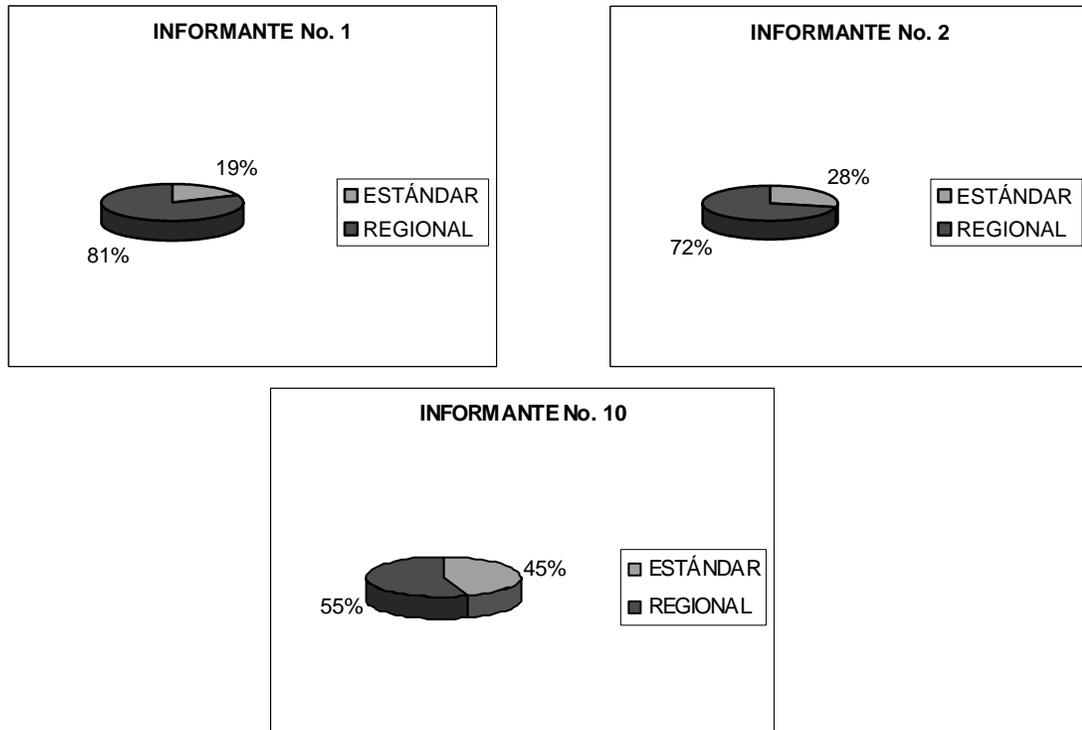
Se formó un inventario de vocablos, segunda lista, que constituyó los registros de habla estándar y regional. Cabe recordar que se seleccionó muestra estratificada aleatoria de los grupos lingüísticos dando como resultado: tres informantes de sexo/género masculino y siete informantes de sexo/género femenino.

La variable sexo/género en la actualidad forma parte integral de los estudios sociolingüísticos. En base a los planteamientos del Dr. Humberto López Morales (1994: 26) “...esta variable no está apoyada en las diferencias biológicas de los hablantes [...] sino en los diversos papeles que los sujetos de cada sexo desempeñan en la comunidad de habla, en su diferenciación social”.

Los informantes uno, dos y diez corresponden al sexo género/masculino, mientras, las informantes tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y nueve, pertenecen al sexo/género femenino. Es de considerar el contexto en el cual se dio la entrevista, por lo tanto, fue necesario congregarse los grupos en sexo/género y por contexto como se podrá observar en las gráficas que siguen.

Gráfica No. 4

Grupo sexo/género masculino: informantes 1; 2 (sin escolaridad) y 10 (estudio sexto grado primaria)



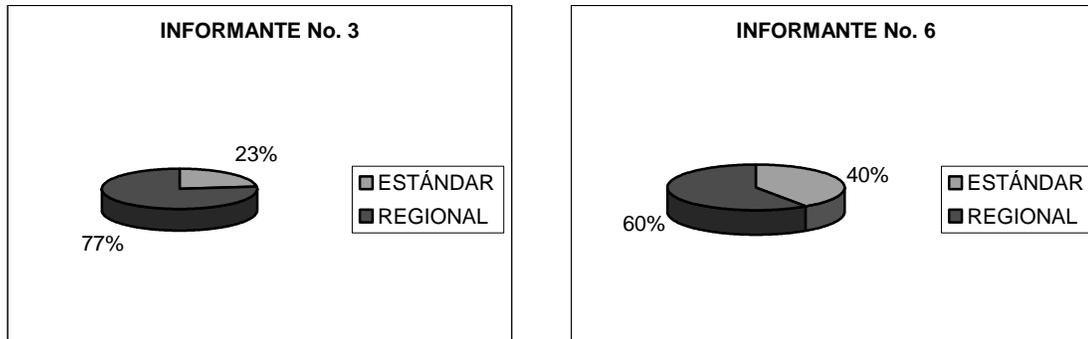
Los informantes números 1; 2 y 10 pertenecen al grupo de sexo/género masculino. El habla de este grupo tiene la característica de ser menos reservada, no muy cuidada y más espontánea. Como se puede observar en las gráficas los informantes 1 y 2 tienen un mayor porcentaje del registro regional a diferencia del informante 10 que el porcentaje entre el registro regional y el registro estándar no es muy significativo. ¿Por qué surge este fenómeno lingüístico?

Los tres informantes son emigrantes que se desplazan de su lugar de origen a la ciudad Capital, sin embargo, los entrevistados 1 y 2 no tienen ninguna escolaridad, mientras que el informantes 10 no solo emigró a la ciudad de Guatemala, sino, viajó desde muy niño a la república de San Salvador, luego a los Estados Unidos de Norteamérica, además, estudió hasta sexto grado primaria. El índice de escolaridad es un factor determinante para el habla del informante 10

fuera más reservada, aunque el discurso surgió espontáneamente luego de algunos minutos de entrevista, especialmente, al hablar de la experiencia de sus viajes al extranjero.

Gráfica No. 5

Registros de habla sexo/género femenino. Informantes 3 y 6
Escolaridad: sexto y quinto grado primaria, respectivamente



En la gráfica número cinco se puede observar que el porcentaje del registro regional es mayor al registro estándar, pese a la escolaridad de los sujetos, puesto que la informante 3 cursó hasta sexto grado primaria y la informante 6 hasta quinto grado primaria.

Como ya se indicó la selección de los grupos fue aleatoria, sin embargo, la informante No. 3 tiene como centro de trabajo las calles aledañas al mercado la Terminal, zona 4 y la informante 6 cuyo lugar de trabajo es un mercado informal, que ocupa de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio de la Ciudad de Guatemala, son familiares. Hubo comentarios de la familia, fuera de grabación. La informante No. 3 asintió que era hermana de la Informante 6.

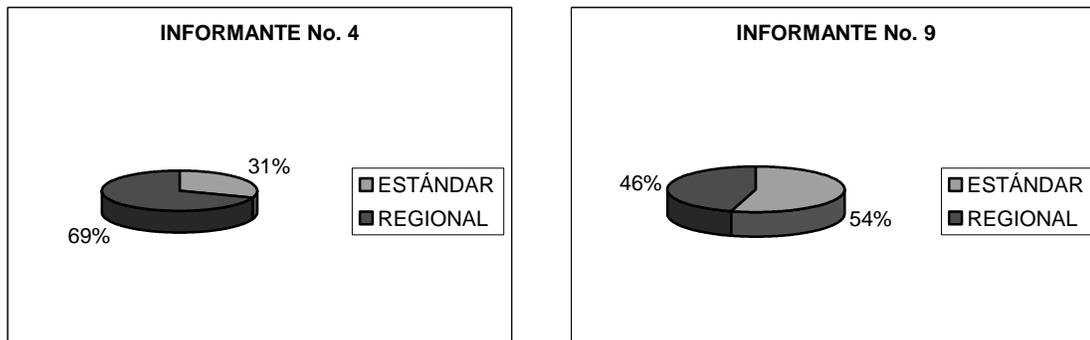
Dato muy significativo, el anterior, ya que se puede comprobar que existen redes sociales fuertes. Una red social, según López Morales, “es un entramado de relaciones directas entre sujetos” (López Morales: 2004: 118). De acuerdo con el Dr. López Morales (2004: 119) “Una red fuerte se caracteriza por una densidad

máxima (todos conocen a todos), y por relaciones múltiples aquellas en la que los sujetos interactúan entre sí en más de una capacidad (como familiar, como compañero de trabajo, como vecino, por ejemplo).”

El estudio respecto de las redes sociales es un mercado lingüístico abierto a otros investigadores, en cuanto la presente investigación plantea *el estudio del léxico del indígena comerciante en la ciudad de Guatemala*.

Gráfica No. 6

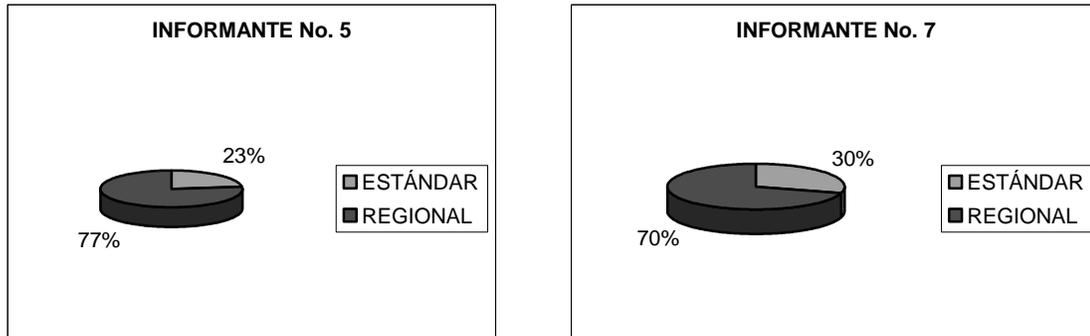
Registros de habla sexo/género femenino: informantes 4 y 9 de las calles aledañas al Mercado la Terminal, zona 4 (no tiene escolaridad) y en mercado Central, zona 1 (la alfabetizaron), respectivamente.



La informante No. 4, según la gráfica número seis, expresa un 69% del registro regional, mientras la informante No. 9 tiene mayor porcentaje en el registro estándar, 54 %. La actividad laboral la realizan en las calles aledañas al Mercado la Terminal, zona 4 y en mercado Central, zona 1, respectivamente. El habla de la Informante No. 4 es más expresiva, sensible, debe tomarse en cuenta que sus padres nunca le pudieron dar estudio. El estilo de la informante No. 9 es un habla más conservadora, existe conciencia del lenguaje, su hablar es lento pero enfático. Sabe leer y escribir porque la alfabetizaron.

Gráfica No. 7

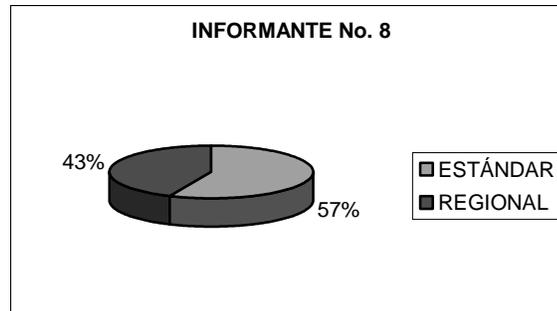
Registros de habla sexo/género femenino: informantes 5 y 7 de las calles aledañas al Mercado de la Terminal de Buses zona 4 sin ninguna escolaridad.



De acuerdo a la gráfica número siete las informantes 5 y 7 utilizan, en un porcentaje muy considerable la variante regional. Ninguna de las dos sabe leer ni escribir. El estilo es muy espontáneo, sin embargo, su discurso no tiene coherencia, fenómeno lingüístico que se puede evaluar más en la informante 5. El contexto laboral corresponde a las calles aledañas a la Terminal de Buses de la zona 4. Por lo que la investigadora pudo observar, como es terminal de buses vienen personas de las aldeas y de los pueblos del interior de la república de Guatemala, han estado más en contacto con familiares, amigos y conocidos. Esto conlleva a la utilización del idioma materno para comunicarse y el idioma español relegado al empleo mínimo necesario.

Gráfica No. 8

Registro de habla sexo/género femenino: informante 8
Mercado Central, zona uno. Escolaridad: Perito Contador

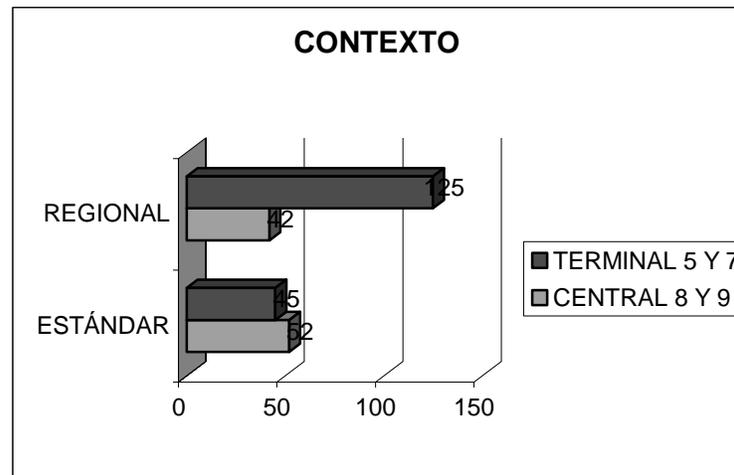


En relación a la gráfica número ocho la utilización del registro estándar se proyecta en un 57%, en la informante No. 8. Trabaja en el mercado Central, zona 1, estudia Perito Contador. Desde muy pequeña se dedica a la venta de artesanía, anteriormente fabricaba con su familia las piezas. Actualmente, son inquilinas de varios puestos en el referido mercado, tanto ella como sus hermanas. Su familia, inicialmente, vivía en Chinautla, municipio de la ciudad de Guatemala pero tuvieron que emigrar a Escuintla, lugar en el que se dedican sus hermanos al comercio. La madre de familia es la que se encarga de la administración de los negocios. Debido a la demanda emplean a personas de la misma etnia, conocida, amiga o familiar. El comercio tiene una cobertura en dos departamentos (Guatemala y Escuintla) y en el municipio de Chinautla, el cual les abastece de las artesanías, por ende, hay mayores ganancias. Sin embargo, siguen perteneciendo a la economía informal.

6.30 El contexto como factor determinante en la aceptación de conceptos

Gráfica No. 9

El contexto preponderante en la adopción de conceptos



El contexto es preponderante en la adopción de conceptos al adquirir un segundo idioma, como lo es para el indígena comerciante el idioma español. En la gráfica número nueve se muestra que las informantes 5 y 7 del mercado la Terminal de la zona 4 tienden a la utilización de regionalismos. Son proveedores y que no recibieron escolaridad. Sus clientes son sujetos con los mismos rasgos sociolingüísticos, por lo que se ven en la necesidad de adoptar conceptos marginales y por ende utilizar un léxico mínimo que le sirva para ofrecer su producto. Se tiene muy poco tiempo libre para la recreación. Las jornadas de trabajo son agotadoras. Hay mayor contacto con personas del idioma materno, el cual se dinamiza.

El mercado Central es un contexto menos hostil, los sujetos que demandan el producto pertenecen, en su mayoría, a la urbe. Las relaciones compra-venta se perciben en un ambiente más agradable. Se dinamiza el uso del idioma español, por lo tanto, los informantes 8 y 9 se apegan a las formas de prestigio, las formas

conservadoras, se valora más el lenguaje. Se dispone de tiempo libre para el estudio o la recreación puesto que tiene un horario de trabajo establecido.

6.31 Campos semánticos

Son palabras que pueden organizarse en grupos por su significado puesto que las mismas tienen rasgos semánticos distintivos, es decir, son conjuntos de palabras cuyos significados están relacionados entre sí; se obtuvieron los siguientes datos:

Tabla N° 4 Campos semánticos: persona, conducta, agricultura y recurso

Informante	Persona	Conducta	Agricultura	Recurso
1	15	13	4	7
2	13	22	17	4
3	9	10	1	15
4	13	13	23	34
5	10	6	10	5
6	11	8	6	7
7	12	15	15	2
8	5	3	3	1
9	6	3	8	8
10	5	2	3	4
TOTAL	99%	95%	90%	87%

Como se indica en la tabla N° 4, el 99% de los campos semánticos, porcentaje más elevado, corresponde a personas. El indígena comerciante utiliza conceptos para dirigirse a la gente: patojo, mandamás, anteriores, hijos, familias, etc. Los campos semánticos personas están estrechamente relacionado con la conducta: aburrido, agarrado, joder, brincón, persona así bien aventada, muy poca persona etc. En cuanto a la agricultura y recurso, no solo fueron parte de sus vivencias en el área rural, actualmente, forman parte integral del qué hacer comercial.

Tabla N° 5

Campos semánticos: acción, trabajo, economía, alimento y vestuario

Informante	Acción	Trabajo	Economía	Alimento	Vestuario
1	5	14	6	0	10
2	16	1	11	7	4
3	8	4	10	1	5
4	20	13	19	16	7
5	4	11	4	6	2
6	7	5	10	1	5
7	3	6	6	3	3
8	3	5	0	8	1
9	6	10	2	3	3
10	7	4	4	0	1
TOTAL	79%	73%	72%	45%	41%

La muestra del grupo lingüístico seleccionado aleatoriamente, utilizó un 79% de verbos, lo cual da como resultado que el indígena comerciante no dinamiza el idioma español con acciones, su léxico se circunscribe al empleo de sustantivos. Prácticamente, la lengua que adopta el indígena comerciante fue creada para satisfacer únicamente la necesidad en una actividad específica. En tal sentido, su primer contacto con el idioma español son los sustantivos para poder identificar objetos, animales y personas, como lo expresa la Informante N° 4:

“¡Ah! Me me enseñaron a hablar el español para poder trabajar con ellos y para poder comunicarme con ellas. Porque si yo no sabía el español y solo sabía mi idioma no hubiera podido. Porque entonces si me hubieran dicho andá jalame unos huevos, andá traeme un poco de margarina y un sartén, yo no sabía que era eso. Yo no sabía que era eso. Entonces pues ciertamente ellos me explicaron que era un sartén, que era una espátula, que era un poco de carbón o cual como se llamaba la estufa, cual eran sus llaves. Entonces yo tenía que aprender forzosamente porque yo sabía que era lo que a mí me convenía para ayudar a mi familia.”

(Informante N° 4)

Tabla N° 6

Campos semánticos: dúcticos de tiempo, vicios y diversión

Informante	Dúcticos de tiempo	Vicios	Diversión
1	9	6	0
2	2	4	10
3	3	3	3
4	7	3	1
5	2	1	0
6	2	3	2
7	0	1	1
8	0	1	1
9	1	0	0
10	2	1	2
TOTAL	28%	23%	20%

En las actividades rurales los dúcticos de tiempo son importantes para el indígena y no deja de serlo en el área urbana: “madrugo”, “aquellos tiempos”, “entre el tiempo”, “el tiempo que estamos”, “manece”, “jue pasando los tiempos”.

Los vicios (23%) y la diversión (20%) no son ajenos al indígena comerciante de la ciudad de Guatemala. En el área metropolitana puede ver truncado el deseo de superación y como medida de evasión se refugia en el alcohol o por imitación al convivir con un familiar vicioso, según la experiencia de los informantes siguientes:

“Pues de los vicios traen a la perdición, pues porque yo son un ho un hombre que sí me siento un poco malo tal vez me da pena decírselo pero estoy un poco enviciado en lo que es el vicio del alcohol porque me gusta tomar. No seguido, de vez en cuando pero si cada vez que todo me gasto unos cien, ciento cincuenta. Yo me pongo a pensar después pero ya para qué porque yo digo: ¡Ah! Ya son ciento cincuenta, ya son cien quetzales ya es algo que a mi hijo le sirve para un par de zapatos, para una mudada.

Pero... ¡Ah! No estoy tan afectado con el vicio pero sí cuando me dan ganas me hecho un par de cervezas pero de lo contrario ya agarrarlo así de vicio y dejar mi trabajo por un lado no no todavía no he llegado a eso pero todavía no lo pienso hacer.”

(Informante N° 2)

“[...] Los vicios son malos. El vicio de la droga mata a las personas. Eh visto casos incluso mi familia, tengo dos hermanos que que ahorita andan en mal camino por eso porque como le cuento que hace aproximadamente ocho años mi papá murió y solo mi mamá fue el que quedó sacando todo a mis hermanos y a mí. Y es una persona que le digo que no ha estudiado y ella pues no es como yo que que sabe un poco ya de las cosas que ya hay aquí. Sino que es muy algo ignorante más que todo. Entonces mis hermanos fueron creciendo, empezaron a tener malas juntas porque en la colonia que mi mamá vive es una colonia donde hay muchos mareros, muchos pegamenteros, entonces mis hermanos se fueron desviando a eso. Y sí pienso yo que que es mal porque no solo se hacen el daño ellos, sino que también nos hacen daño a nosotros. Otro vicio que es el alcohol que como le cuento mi papá fue una persona alcohólica y él pues no era violento pero pero todo eso fue quedando en los pensamientos de uno, la forma que él actuaba y hasta la fecha que yo vivo con mi esposo eso le hace mucho daño y por eso es que ha habido muchos problemas. El vicio de mujeriego pienso que también no es bueno porque nunca le es fiel a su esposa para que... también va matando no solo a él mismo sino también a su pareja, a sus hijos. Pienso yo que no no no está bien no sirve. El vicio es malo. No está bien.”

(Informante N° 3)

La diversión obtuvo 23% de los campos semánticos. Los indígenas comerciantes se refieren a la fiesta Patronal, como lo indica la informante N° 7:

“Pues así como ahí de Sololá muy lindo. Un lugar que es muy apreciado pues toda la gente vende ahí Sololá, Panajachel es muy linda, el lago que está ahí es muy hermoso, ajá. Y de ahí la costumbre que es ahí pues eh si costumbre porque no no o sea que no han quitado pues, así como esa fiesta que hace poquito pasó, el quince de agosto es allá, es la feria, ajá. Y de ahí pues pone la feria y baila esos Torito como le llaman este ajá... Y todo este baila y bien bonito y lo que hacen así alrededor de la Iglesia ponen así marimbo, y y y y alrededor todo y así hay rueda, hay este eh eh lo que hay en la feria vea, y vende este eh arroz y este como se llame coca de miel y como se llama este pepita. Eh como se llama así en en como le dijera en tuza, eso es lo que come allá pues de la feria. Ajá.”

Tabla N° 7

Campos semánticos: compañía, peligro, contexto y educación

Informante	Compañía	Peligro	Contexto	Educación
1	4	9	4	10
2	2	6	3	4
3	5	1	2	0
4	0	2	1	0
5	3	1	2	0
6	3	0	1	0
7	0	0	0	0
8	0	0	1	0
9	1	0	0	0
10	1	0	4	3
TOTAL	19%	19%	18%	17%

El ser humano es un ser sociable por naturaleza, los indígenas comerciantes están conscientes que la solidaridad familiar y el trabajo en común implica progreso, como lo indica la informante N° 5:

“Ese vino yo como a... tenía como di’una vez aquí venía como de yo trabajaba aquí pue le dije de doce año, doce año después vendí, trabajé, trabajé, pasando el tiempo estuvo de diecisiete que me jue a mi

casé. [...] Ante la Terminal allí solo un corredor hay. Yo trabajaba con una señora tengue dos años vendiendo, ofreciendo tomate y después ese señora se llama doña Julia y trabajó mi papá ante. Y a esa señora son de Santa María y después quedato conmigo mi'je, le dije que hay un corredor allí en la Terminal ante, allí me acuesto yo con ella, cuidando la venta y se va acostando uno donde está su venta allí va quedando. Manece, va ofreciendo otra vez así. Así poco, poco hallé costumbre yo vendiendo hasta hoy estoy luchando todavía ustedé. Es bonito la Terminal, antes esta on onde hay orita allí mucho lodo, ahorita esta guena mucho ladrón hay. ¡Ay! Da pena entrar. A mí me pasaba mucha pena me agarraba con tre... una vez a treinta y uno me empujaron me sujaron mi mano me otra ve me llevaron mi lantal.”

(Informante N° 5)

De acuerdo a la Informante N° 5, el indígena comerciante en la ciudad de Guatemala al ofertar sus productos en las calles corre peligro:

“Una vez me pusieron cuchilli. ¡Ay! Toro rañada, toro aquí mi nuca, toro mi mano. ¡Ay! No me mate le dije yo, ustedé. Llevame mi la mi pisto por no matar. Esa no llevaba yo nada. Y gracias a Dios que no me llevaban. Llevaba yo mil quetzales. Y qué me jestraron y no llevara. Ese día acababa de morir mi mamá. Me dejara así. Me dejara otro viaje. ¡Qué suerte la que tengue! Salió si seis hombre llevaba mocheta, en que yo llevaba un tanate mi cabeza. Que mi tanate me ja me vi vino a jalar. Cargaba solo cuarenta y cinco me llevaron. Cargaba trescientos no me llevaron. Eh como aquí la tengo (se toca la faja) aguardada bien. Y qué a los ocho días tenía mi pisto metí mil quetzales mi pisto y que se jue de una vez ese pisto ya no lo vi. Terminó la semana no tengo nada de pisto eso que me garraron saber que le pasó que la semana no tenía nada. Por eso uno se jue la suerte en eso. Así me pasó yo. ¡Ay! No, otro viaje al treinta y

uno me empujaron un hombre delantal lustrina, me rompieron me llevaro usted. Me llevaro yo llevaba veinte quetzales, se jue mi lantal, me quedó lo mismo así. Quiere ganas usted. Así (risa).

(Informante N° 5)

Tabla N° 8

Campos semánticos: progreso, bebidas, dáticos

Informante	Progreso	Bebidas	Dáticos
1	9	0	2
2	1	7	1
3	1	3	2
4	6	2	2
5	0	3	1
6	0	0	0
7	0	1	2
8	0	0	2
9	0	0	2
10	0	0	2
TOTAL	17%	16%	16%

Dentro de los campos semánticos el “progreso” obtuvo el 17%. La urgente necesidad de buscar mejores condiciones de vida es uno de los factores que obliga al indígena comerciante para emigrar a la ciudad de Guatemala, como lo argumentan los siguientes informantes:

“... Pues la verdad no, no estoy enterada pero sí mis abuelos eh los papás de mis papás parece que por la pobreza porque a según cuenta mi papá que ellos pasaban mucha pobreza, mucha hambre allá. No había trabajo mucho trabajo no había. Ellos se vinieron para acá entonces eh no yo creo que también ella allá conoció a mi papá, a mi mamá perdón, y desde que ellos comenzaron a a hacer su vida pues ellos se vinieron aquí a la Capital. Pero más que todo yo pienso que es por la misma pobreza”.

(Informante N° 3)

“Pues ellos estaban viviendo en San José Nacahuil. Ellos son de allá. Ellos hablan el kaqchikel. Se vinieron de allá porque mi abuelo empezó a su vida. Más que todo él era, era una persona, este como podría decir, era una persona que se dedicaba a hacer cosas malas. Él era hechicero, él jugaba fumaba el puro. Hacía cosas malas, pero cuando tuvo un encuentro con Dios se alejó de todo eso y empezó la vida de comerciante, se vino para acá y se trajo a mis papás. Ya cuando vieron ellos que aquí se ganaba el dinero, pues se vinieron todos para acá, alquilaron un cuartito y se vinieron todos para acá. Y se conocieron aquí en la Capital con mi mamá porque también mi mamá necesitaba dinero porque allá en Nacahuil no se no se podía trabajar, en cambio aquí ya vine a trabajar. A la edad de doce años mi madre se vino a trabajar y ganaba doce quetzales mensuales en tortillería.”

(Informante N° 6)

Tabla N° 9

Campos semánticos: animales, violencia, beneficio, vulgar

Informante	Animales	Violencia	Beneficio	Vulgar
1	1	5	10	0
2	3	0	0	2
3	0	2	0	0
4	5	0	0	2
5	1	2	0	1
6	1	2	3	0
7	1	1	0	5
8	1	0	0	0
9	0	1	0	0
10	1	1	0	0
TOTAL	14%	14%	13%	10%

Según la tabla N° 10 los campos semánticos relacionado con “animales” y “violencia” obtuvieron el 14%. En cuanto al campo semántico “vulgar” (10%), es preciso mencionar que la muestra lingüística estratificada aleatoria recogida fue

muy espontánea, pero los sujetos se esforzaron por presentar un estilo cuidadoso por ser una entrevista grabada, como lo expresa la Informante N° 4:

“¡Ay! Muy feo las palabras que hasta da pena decirlas. [...] ¡Ay! Son muy feas (risa). [...] Y sí utiliza uno algunas palabras cuando uno está furioso. Uno está furioso. [...] ¡Ay! Como uno dice ¡Ay!: Cerote apurate, dice uno. Utiliza uno algunas palabras en la casa cuando... Sabe que no es correcto pero yo no sé por qué uno lo dice. Uno siente desahogarse. Después dice uno: ¡Ay! Qué vergüenza. ¿Por qué lo dije? Ahora me lo van a decir las patojas. Y en realidad así es. Porque las patojas luego le contestan y le dan una respuesta mal a uno y malcriada. Porque lo hiciste. Y entonces si así me has hablado. Entonces en realidad, más sin embargo, uno cuando está furioso y tiene una un problema y uno lo dice, uno lo dice. Pero en la calle se oyen peor, palabras más groseras y lo tratan a uno.”

(Informante N° 4)

Tabla N° 10

Campos semánticos: clima, época, culto,
transporte y enfermedad

Informante	Clima	Época	Culto	Transporte	Enfermedad
1	6	4	1	2	0
2	0	3	2	1	0
3	0	0	1	1	0
4	3	0	0	1	0
5	0	1	0	0	0
6	0	1	0	0	0
7	0	0	1	1	2
8	0	0	1	0	0
9	0	0	1	0	0
10	0	0	0	0	0
TOTAL	9%	9%	7%	6%	2%

En el área urbana el indígena comerciante prescinde de los cambios climáticos, el resultado del presente estudio indica que solo utilizó el 9% de los campos semánticos relacionados con el “clima”. Únicamente, le interesa resguardar su producto del mucho sol, polvo, viento o lluvia. En el área rural el clima es muy importante para la agricultura. El indígena que tuvo la experiencia de cultivar la tierra está familiarizado con los cambios climatológicos, tal como lo indica el Informante N° 1:

“Nosotros cuidamos lo que tenemos de nuestro territorio, de nuestra aldea o sea sembrar y primero lo que hacemos es cultivar la tierra, después de esto empezamos a tratar la manera de viene el tiempo de agua, como el tiempo de allá que es el tiempo donde recibimos los aguaceros, en el mes de mayo.”

(Informante N° 1)

Los campos semánticos relacionados al “culto”, obtuvieron un 7%. El indígena comerciante de la ciudad de Guatemala fue somero al referirse al culto: la fiesta patronal, que era evangélico o un cambio de vida. Los sujetos muestras conflictos entre sus creencias ancestrales y el Cristianismo:

“La idea de las cosas de Dios esto: nosotros más que todo eh depende de cada de cada persona vea porque porque el machismo muchas cosas. [...] Y incluso sobre esto buscar a Dios es esto: aunque haya muchas vecinos he visto dicen que son cristianas y no lo son. Y nosotros somos nosotros más que todo es esto de mi parte mi es esto porque buscar a Dios, más que todo es una obligación como antemano ante Dios. Pero nosotros no lo hacemos así queremos hacer personalmente, a la vez no es así.”

(Informante N° 1)

“Se vinieron de allá porque mi abuelo empezó a su vida. Más que todo el era, era una persona, este como podría decir, era una persona que se dedicaba a hacer cosas malas. Él era hechicero, él jugaba fumaba el puro. Hacía cosas malas, pero cuando tuvo un encuentro con Dios se alejó de todo eso y empezó la vida de comerciante, se vino para acá y se trajo a mis papás. Ya cuando vieron ellos que aquí se ganaba el dinero pues se vinieron todos para acá. Alquilaron un cuartito y se vinieron todos para acá.”

(Informante N° 6)

“Ellos dicen que son Católicos pero no tienen ninguna costumbre. Ahora en mi aldea si al costumbre, por ejemplo cuando empieza el día de los Santos que le llaman lo que le dicen Responso que van a encenderle velas a las imágenes. Van a rezar, hacen sus misas. Pero yo he visto pero nunca he participado porque nunca tuve tiempo y mis papás nunca fueron a eso.”

(Informante N° 7)

La enfermedad ocupa el 2% en los campos semánticos y esto se debe a desgaste físico o una experiencia traumática como lo manifiesta la informante N° 5:

“Yo de brute yo le dije: voy a dejar yo almuerzo mama, le dije. Vaya le dije. En que hay otra mi prima de shute dijo: ¡Ah! Ya comí hay chipilín, dijo. De shute yo me jui atrás de ella y solo me jue a golpiar pue. Hay enseñar un hay un volcán aquí arriba. Que trabajele, entonce vino un pie se golpió vaya que no me abrí ese lleva cruzo, se quebró por eso para yo voy de shute de ella a dejar almuerzo. Que allí cerca está mi papá. Lo gretó mi prima. A traer cargando. Chorros de sangre usté.”

Prácticamente, debido a la actividad laboral y el agotador horario de trabajo al que se somete el indígena comerciante en la ciudad de Guatemala, no tiene oportunidad de dedicar tiempo a su salud y pareciera no darle importancia a la misma.

6.32 Los hallazgos léxicos más importantes

Las personas entrevistadas utilizaron variadas acepciones de las palabras en su conversación con la entrevistadora-investigadora. En este apartado se presentan tablas comparativas en cuanto a los significados empleados por los entrevistados y las entrevistadas.

A continuación se presentan el registro del léxico y las acepciones utilizadas por los y las hablantes entrevistados y entrevistadas en las aceras de la veintitrés avenida entre doce a la catorce calles de la zona seis del Barrio San Antonio.

Tabla N° 11

Vocabulario empleado por los y las hablantes del mercado del Barrio San Antonio

INFORMANTE N° 1	INFORMANTE N° 2	INFORMANTE N° 6
Agarrar: posesionarse. Asir fuertemente.	Agarra: apoderarse. Sujetar. Agarra: se siente. Agarrado: sujetado. Tacaño. Agarran: sujetan. Agarrarlas: tomarlas. Agarrarlo: ingerirlo. Agarraron: sujetaron.	Agarrar: imitar.
Anteriores: ancestros. Bolo: persona ebria. Borracho: persona que toma bebidas alcohólicas con exceso. Familia: hijos. Familias: parientes.	Bolo: persona ebria. Brincón: persona que se enoja con facilidad. Canche: rubio. Chava: señorita. Chica. Cuates: amigos.	Bebé: recién nacido. Bolo: ebrio. Cargadores: persona que lleva equipaje. Chiquita: niña Compadres: padrino del niño

<p>Gringos: norteamericanos. Hombre tomador: alcohólico. Hombres naturales: indígenas. Originarios del país, nativo. Machismo: comportamiento del hombre que se cree superior a la mujer. Mareros: pandilleros. Patojo: niño Raza Maya: individuos cuyos caracteres biológicos son constantes.</p>	<p>Don: forma de tratamiento. Enviado: Adicto. Indígenas: originarios del país, nativo. Ladina: persona no indígena ni negra. Mareros: pandilleros. Mi paisano: del mismo país, provincia o lugar que el otro. Mujeriego: hombre a quien le gustan mucho las mujeres.</p>	<p>respecto de los padres y la madrina de éste. Madrina: mujer que asiste a uno en el sacramento de bautismo, de confirmación, de matrimonio, etc. Padrinos: hombre que asiste a otro a quien se le administra un sacramento. Seño: señora, señorita.</p>
---	---	--

Posteriormente, se presenta la tabla comparativa de las acepciones utilizadas por las y los entrevistados en el Mercado Central, zona uno. En este mercado, los sujetos dinamizan el empleo del español, prueba de ello es que el 55% corresponde al registro estándar y el 45% al uso de regionalismos; además, se observa el uso de formas de prestigio, tal como se evidencia en el léxico que se presenta en la tabla N° 12.

Tabla N° 12

En el Mercado Central se evidencia un apego a las normas de prestigio

INFORMANTE N° 8	INFORMANTE N° 9	INFORMANTE N° 10
<p>Artesanía: arte de los artesanos. Banano: banana, plátano. Barro: arcilla de alfareros. Carne: alimento animal en contraposición a pescado. Cofradía: grupo de personas elegidas para realizar un culto. Fiesta: reunión de gente con fines de diversión. Floreros: vasijas para las flores. Gallina: ave doméstica con pico y cresta, hembra del gallo. Groserías: ofensas. Güisquil: planta trepadora cuyo fruto, del tamaño de una naranja, o mayor, está cubierto de una cutícula a veces espinosa. Hmm: Interjección.</p>	<p>Bebé: niño recién nacido. Blusas: prenda de vestir que usan las mujeres, similar a una camisa. Faldas: plural. Parte del vestido de las mujeres que cubre de la cintura hasta las rodillas o el tobillo. Mantales: plural. Paño que se coloca encima de la mesa. Nylon: fibra textil sintética, a base de resina poliamida, que tiene muchas aplicaciones. Pandillas: unión de varias personas formada, generalmente, con malas intenciones. Planchar: desarrugar la ropa con la plancha caliente o una máquina especial.</p>	<p>Abono: materia con que se fertiliza la tierra. Bebé: recién nacido. Cabal: exacto. Cadena: conjunto de eslabones enlazados. Cantón: esquina, región, país. División administrativa de ciertos Estados. Celular: teléfono móvil. Pandilleros: miembro de un grupo de personas formada, generalmente, con malas intenciones.</p>

Hornearlo: someter a la acción del calor las figuras de barro, en una obra abovedada. Traje: vestuario.	Servilleteras: objeto donde se colocan las piezas de tela o papel para limpiarse la boca. Siembran: acción de echar las semillas en la tierra para que germinen. Sin centavos: sin dinero.	Pavo: ave gallinácea oriunda de América, de plumaje negro verdoso, cabeza desnuda cubierta de carúnculas rojas y cresta eréctil.
--	--	--

Finalmente, se anotan en las siguientes tablas las acepciones empleadas por las entrevistadas en las calles aledañas a la Terminal de Buses, zona cuatro. La tabla N° 13 muestra como las entrevistadas usan un discurso espontáneo y coherente.

Tabla N° 13

El primer contacto del español en la niñez es determinante para no adoptar conceptos que se escuchan en las calles

INFORMANTE N° 3	INFORMANTE N° 4
<p>Agarró: sujetó. Arder: consumirse por las llamas. Barato: económico. Block: material para construcción. Bolitos: personas alcohólicas.</p> <p>Caja de agua: cajilla que contiene envases de agua gaseosa. Camionetas: vehículo automotor, de cubierta metálica, para transporte de pasajeros. Caro: costoso. A un alto precio. Chante: casa. Chiquito: niño. Comalito: diminutivo. Disco circular de barro o de hierro de unos 30 a 50 cm. De diámetro, en el cual se cuecen las tortillas de maíz. Copetes: Peinado alto.</p> <p>Pegamenteros: personas que inhalan el olor al pegamento. Perraje: especie de rebozo o chal, que usan las indígenas para cubrirse la cabeza y la espalda. *Rieles: zapatos.</p>	<p>Grande: anciana. Bola de masa: Cuerpo esférico de harina de maíz amasada con agua. Bolos: ebrios. Buena ganancia: buen beneficio. *Caites: especie de sandalias plásticas o de cintas de cuero. Caites plásticos: especie de sandalias plásticas. Calzarse: usar zapatos. Camionetas: vehículo automotor, de cubierta metálica, para transporte de pasajeros. Canilla: piernas. Cantina: venta pública de bebidas alcohólicas. Cernirla: separar con el cedazo las partes más finas de una harina.</p> <p>Cerota: se usa como insulto. Chiquita: niña. Chivos: crías de las vacas, terneros. Comal: disco circular de barro o de hierro de unos 30 a 50 cm. De diámetro, en el cual se cuecen las tortillas de maíz. Corte: especie de falta en el vestuario indígena. Covacha: casa. Criando: cuidando. Curtido: encurtido, legumbres conservadas en vinagre.</p>

Nótese, que los vocablos para designar “casa”: la informante N° 3 emplea “chante” y la informante N° 4 “covacha”. La edad influye en la aceptación de conceptos, veinticuatro y cincuenta y dos años de edad, respectivamente. Por otra parte, en la tabla presentada a continuación intervienen otras variables, pues las hablantes 5 y 7 han tenido más contacto con el idioma maya. Ellas aprendieron el idioma español por inmersión en el área de trabajo, en este caso las calles aledañas a la Terminal de Buses de la zona cuatro.

Tabla N° 14

La adquisición del un léxico que proviene de las calles

INFORMANTE N° 5	INFORMANTE N° 7
<p>A de cómo es la cosa: ¿Qué me quiso decir? Ante la terminal ahí solo un corredor hay: antes la Terminal era un corredor. Así estoy pasando la pena usted: así estoy viviendo. Buscando vive p'a que gana su pan: buscar mejoras de vida. Castilla: idioma Español. Cerota: Se usa como insulto. Chance: trabajo.</p> <p>Chante: casa. Chanza: acción de trabajar. Después venimos en esa a vender: después venimos a vender a ese lugar. Echar un colaso: salir de casa. Ello lo quieren jalar mal camino: ellos lo quieren desorientar. Estoy luchando todavía: estoy trabajando todavía. Guara: Licor. Hacer su vida: desempeñar un empleo. Le pedida: formalizar un compromiso para contraer matrimonio. Len: centavo. Luchando pa' su pan: trabajando para poder alimentarse. Mi vaca se rancó: mi vaca se fue a un precipicio.</p>	<p>¡A la gran chucha!: eufemismo. Babosadas: disparates, tonterías. Bastante presencia: su ausencia. Casi no mucho me gusta ir a poner: no lo uso. Cerota: se usa como insulto. Chichitos: equivale a "muchachito, muchachita", tratamiento que suele darse a los niños. Chucho: perro. Consulta: fui al médico. Corte: especie de falda indígena.</p> <p>Duro: esfuerzo. Ellos son naturales: ellos son originarios del lugar. Jodió: dañó. Lo más que sacás: lo que devengas. Muy duro conmigo: muy doloroso para mí. No decir unas cuantas: no insultar. No me trajo a mí trajo: no me obsequió a mí. No tenemos hombro: no tenemos ayuda. No tengás pena: no te preocupes. Nomasito: muy cerca. Patojo: hijo. Patojo: joven. Patojo: niño. Pega: golpea. Pena: preocupación.</p>

<p>Mirande: visitar. Mochete: machete. No hay chance: no hay trabajo. No perdió nada su vida: no se desorientó. Quedato conmigo m'hije: quedate conmigo mi hija. Va pasando la pena: sobrevivir. Ya se rucó: ya esta viejo. Ya se murió.</p>	<p>Pisto: dinero. Putá: insulto. Vaya a la chingada: insulto.</p>
--	---

6.33 Variaciones léxicas por grupo sexo-género

El léxico seleccionado por los hombres y las mujeres presenta, algunas veces variaciones. A continuación se discurre sobre algunas de estas. El grupo femenino entrevistado informó que le inculcaron que debía hablar el español en la capital y que, de lo contrario, sería discriminada. Además, quien fue alfabetizado, registra habla expresiva, sensible, conservadora, existe conciencia del lenguaje, un hablar lento pero enfático. Quienes tienen más contacto con personas de su mismo grupo étnico tienen dificultades en el uso del español. Como característica general se observó un habla más conservadora a diferencia del grupo sexo/género masculino, es decir, léxico del registro estándar, con menos regionalismos. Además, debe tomarse en cuenta que debido a que los entrevistados notaban que estaban siendo gradados, esto limitaba el uso de vulgarismo.

El grupo masculino entrevistado informó que el contacto con personas de habla hispana le ayudó a dinamizar el uso que hace del idioma español. Además, quienes interactúan con otras personas tanto en la ciudad de Guatemala como en El Salvador y en los Estados Unidos de Norte América, utilizan preferentemente léxico perteneciente al registro estándar. Por el contrario, quienes son analfabetas y únicamente se han desenvuelto en la ciudad de Guatemala utilizan, con mayor frecuencia, vocabulario perteneciente al registro de

habla regional. Sin embargo, el habla del grupo sexo/género masculino se caracteriza, en general, por ser más espontánea.

Conclusiones

- 1) Las muestras obtenidas, debido a la situación comunicativa -conversación informal- evidencian el uso de léxico de la siguiente manera: el 69% pertenece al registro de habla coloquial y el 31%, al estándar.
- 2) La escolaridad es una variable importante en la competencia sociolingüística: el 40% de los sujetos entrevistados es analfabeta, el 10% fue alfabetizado, el 10% cursó segundo primaria, el 10% efectuó estudios hasta cuarto primaria, el 10% pudo concluir quinto primaria y el 20% efectuó estudios hasta sexto primaria, De esta muestra, el 69% empleó léxico del registro diatópico o regional durante la entrevista, mientras que solo el 31% usó estándar.
- 3) En cuanto a la variable sexo/género, el grupo masculino mostró las siguientes condiciones en la entrevista: menos reservada, no muy cuidada y más espontánea. Por otra parte, el grupo femenino registra un habla expresiva, sensible, conservadora, posee conciencia del lenguaje, un hablar lento pero enfático; como característica general se observó un habla más conservadora a diferencia del grupo masculino.
- 4) En cuanto a los campos semánticos, en la muestra obtenida se recolectaron palabras en los siguientes campos semánticos: personas, el indígena comerciante utiliza conceptos para dirigirse a la gente, verbigracia: patojo, mandamás, hijos, anteriores, familias. Las personas están estrechamente relacionados con la conducta. La agricultura fue parte de su vivencia en el área rural al igual que los recursos. La acción, trabajo, economía, alimento, vestuario, deíctico de tiempo, vicios, diversión, compañía, peligro, contexto, educación, progreso, bebidas, animales, violencia, beneficio, vulgar, clima, época, culto, transporte, enfermedad.

Como se observa, todas se relacionan con el campo del comercio por la ocupación de los entrevistados.

- 5) El léxico de la indígena comerciante (del grupo lingüístico entrevistado) se circunscribe a la adopción de sustantivos comunes que son connotativos. En tal sentido, hay indicadores que el indígena comerciante en la ciudad de Guatemala, al adoptar el español como segundo idioma, sólo adquiere el léxico que le permite desempeñar las funciones en su área de trabajo, de acuerdo a la muestra obtenida.

Recomendaciones

- 1) Apoyar proyectos de enseñanza del español como segundo idioma, dirigidos a hablantes mayas.
- 2) Promover medios de difusión para dar a conocer los programas de alfabetización. Además, a través de los mismos motivar e incentivar a los indígenas para que asistan a las escuelas públicas y, por ende, obtengan un nivel de escolaridad.
- 3) Crear alianzas con el Ministerio de educación para que se fortalezcan los idiomas mayas de manera sistemática.
- 4) Implementar una metodología apropiada para la enseñanza-aprendizaje sistemática del idioma español en Guatemala.

Referencias bibliográficas

- Albizúrez Palma, Francisco. (2001). *Manual de la Comunicación Lingüística*. Editorial Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala C.A. 110 p.
- Alvar Ezquerro, M. y Villena Ponsoda, J.A. (1994). *Estudios para un corpus del español*. Universidad de Málaga. Impreso por Grafur, S.A., Madrid. 247 p.
- Armas, Daniel. (1998) *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. 4ª edición. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 438 p.
- Arzobispado de Guatemala. Oficina de Derechos Humanos. (1998) *Guatemala nunca más*. Volumen 1: impacto de la violencia. 346 p. Volumen 2: Los mecanismos del horror. 265 p. Volumen 3: el entorno histórico. 408 p. Volumen 4: víctimas del conflicto. 576 p.
- Baena, G. y Montero, S. (1991). *Tesis en 30 días*. Lineamientos prácticos y científicos. Editores mexicanos unidos. México. 100 p.
- Bastos, S. y Camus, M. (1998). *La exclusión y el desafío*. Estudios sobre segregación étnica y empleo en ciudad de Guatemala. FLACSO. Guatemala. 142 p.
- Bertuccelli Papi, Marcella. (1996). *Qué es la pragmática*. Marcella Bertuccelli Papi; traductora Noemí Cortés López. Barcelona, España, Paidós. 319 p. Título original *Che cos'è la pragmática*.

Camus, Manuela. (1997). *Mujeres mayas en el mercado de la Terminal: ponencia* presentada en el Segundo Congreso de Estudios Mayas. Guatemala, Copilado por el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad Rafael Landívar.

Carmack, Robert. (editor). (1991). *Guatemala: cosecha de violencias*. FLACSO, Costa Rica.

Casares, Julio. (1950). *Introducción a la Lexicografía moderna*. Madrid, España. 354 p.

Cerezo Ruiz, Antonio. (1973). *Estadística Descriptiva e introducción al análisis*. Editorial Universitaria. Vol. 9 de la colección Aula. Guatemala. 241 p.

Chávez Zepeda, Juan José. (1998). *Elaboración de proyectos de investigación*. 2ª. Edición. Guatemala.

Cifuentes Medina, Edeliberto. (2003). *La aventura de investigar: el plan y la tesis*. Edición Magna Terra editores. Guatemala, C.A. 213 p.

Código de Comercio. (1970). *Decreto 2-70*. Artículo 2º. Y Artículo 10º.

Diccionario de Lingüística. 1991. México: Red Editorial Iberoamericana Mexicana.

- Elgin, Suzette Haden. (1986). *¿Qué es la Lingüística?* Traducción de Aimée Guyot y Manuel Vázquez Fernández. Editorial Gredos. Madrid. 205 p.
- England, Nora C. (1994). *Autonomía de los idiomas mayas: Historia e identidad*. 2ª ed. Guatemala, Cholsamaj. 167 p.
- England, Nora C. (1999). *Introducción a la lingüística idiomas mayas*. Guatemala, PLF-Cholsamaj. 168 p.
- Falla, Ricardo. (1992). *Las masacres de la selva*. Editorial Universitaria de Guatemala. Colección 500 años, vol. 1. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, C.A.
- García Ixmatá, Pablo y otros. *Maya' Chii'. Los idiomas mayas de Guatemala*. Editorial CHOLSAMAJ. Segunda reimpresión, 2001. Guatemala. 161 p.
- Greimas, A.J. (1976). *Semántica Estructural. Investigación metodológica*. Traducción de Alfredo de la Fuente. 1ª. ed. abril 1971. 2ª. Reimpresión, diciembre 1976. Madrid, España, ed. Gredos. 262 p.
- Guiraud, Pierre. (1976). *La Semántica*. Traducción de Juan A. Hasler. 2ª. Ed. México, editorial Fondo de Cultura Económica. 143 p.
- Haensch, G. y otros. (1982). *La Lexicografía: de la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica*. Editorial Gredos. Madrid, España. 564 p.
- Herrera, Adelaida. (2004). *Mujeres Migrantes Desplazadas por la Violencia y Pobreza en el Área Metropolitana de la Ciudad de Guatemala*. Programa Universitario de Estudios de Género; USAC. CEUR –DIGI. Guatemala. 86 p.

- Iglesia Guatemalteca en el Exilio (IGE). (1989). *Guatemala: seguridad, democracia y desarrollo*. México.
- López Morales, Humberto. (1994). *Métodos de Investigación Lingüística*. 1ª. Ed. Salamanca, España. Ediciones Colegio de España. 191 p.
- López Morales, H. (2004). *Sociolingüística*. 3ª. Ed. España. Ediciones Gredos. 23 p.
- Lyons Lyons, John (1989) *Semántica*. Editorial Barcelona: Teide. Versión al castellano de Ramón Cerdá. 855 p.
- Malmberg, Bertil. (1973). *Los nuevos caminos de la lingüística*. Traducción de Juan Almela. 5ª. Ed. México, editorial Siglo veintiuno editores S.A. 251 p.
- Marín, Marta. (1997) *Conceptos claves. Gramática, lingüística, literatura*. Buenos Aires: Aiqué. 25 p.
- Montejo, V. (1993). *Testimonio: muerte de una comunidad indígena en Guatemala*. Editorial Universitaria. Colección 500 años, vol. 2. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, C.A.
- Morales Pellecer, Sergio. (2004). *Diccionario de guatemaltequismos*. 4ª. Edición. Librerías Artemis Edinter, S.A. Guatemala. 124 p.
- Moya, Ruth (1996). *Perspectivas de la educación bilingüe intercultural en Guatemala*. Xe Lajuj No'j: ponencia presentada en el Primer Congreso de Estudios Mayas. Guatemala, realizado en la Universidad Rafael Landívar, del 7 al 9 de agosto de 1996, a nombre del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural.

Municipalidad de Guatemala. www.muniguate.com.

Ortuño Martínez, Manuel. (1999) *Teoría y práctica de la lingüística moderna*. 2ª. Ed. Trillas. México.

Perdomo Salguero, Mario Leonel. (1998). *Estadística comercial y educativa*. 1ª. Edición. EDECA. Guatemala. 97 p.

Portus Govinden, Lincoyán. (1992). *Curso práctico de estadística*. Edición en español por McGraw-Hill/Interamericana de México S.A. de C.V. México. 192 p.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). (2005) *Diversidad étnico-cultural y desarrollo humano: La ciudadanía en un Estado plural: Informe Nacional de Desarrollo Humano*. Guatemala: 2005. 450 p.

Quilis, Antonio. (1999) *Tratado de Fonología y Fonética española*. Madrid, España. Editorial Gredos. 181 p.

Quilis, A. / Esgueva, M. / Gutiérrez, M.-L. / Ruiz-Va, Pilar: (1991). *Lengua española*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces. 448 p.
culturitalia.uibk.ac.at.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Ediciones. Espasa Calpe. Madrid.

Richards, Julia B. (1992). *Relaciones Interétnicas: Para la promoción del pluralismo cultural*. Colección: Cultura y escuela, No. 39. Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística.

Rodríguez R., Joaquín. (1980). *Derecho Mercantil*. Editorial Porrúa, 3ª. edición. México. Pág. 87.

Silva-Corvalán, Carmen. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press/Washington, D.C. 366 p.

Stiles, María Teresa (de). (1984). *Guía de investigación lingüística en Guatemala*. Guatemala, CENALTEX. 88 P.

Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Ciencias Económicas. (2001). Centro de documentación "Vitalino Girón Corado". *Normas para la elaboración de bibliografías en trabajos de investigación*. 2ª. Ed. Responsable: Licda. Dina Jiménez de Chang. 17 p.

Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Ciencias Económicas. Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales. (1998). *¿Qué es el indio guatemalteco?* Diálogo entre Severo Martínez y Robert Carmack. Revista Económica N° (136) 41-60 p.

Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Ciencias Económicas. (1990). *Teoría y Estudios sobre el sector informal urbano (Selección de textos)*. 2ª. Edición. 328 p.

Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Humanidades (2002). *Guía para la elaboración de tesis*. Guatemala. 8 p.

A N E X O S

ENTREVISTA/ ENCUESTA A INDÍGENAS COMERCIANTES

El presente instrumento se empleó de base para la realización de la técnica entrevista sociolingüística. Hubo flexibilidad en la misma, puesto que el informante adquirió confianza y habló libremente.

Terminal de Buses, zona 1 Mercado Central Barrio San Antonio Antonio 12 a 14 Calles

- 1) ¿A qué actividad se dedica?
- 2) ¿En dónde nació?
- 3) ¿Cómo es su pueblo?
- 4) ¿Qué tradiciones y costumbres hay en su pueblo?
- 5) ¿Qué productos se cosechan en su pueblo?
- 6) ¿Qué actividades se realizan para poder sembrar?
- 7) ¿Qué clase de trabajos se hacen en su pueblo?
- 8) ¿Por qué vino a vivir a la capital?
- 9) ¿Qué edad tenía cuando vino a vivir a la Capital?

- 10) ¿Dónde se cosecha el producto que vende?
- 11) ¿Cómo es ese pueblo?
- 12) ¿Qué otros productos se cosechan en ese lugar?
- 13) ¿Cómo traslada su producto para este lugar?
- 14) ¿Cómo va la venta?
- 15) ¿Qué época del año es la mejor para la venta?
- 16) ¿Qué piensa de la vida en la capital?
- 17) ¿Qué es lo que más extraña de la vida del pueblo?
- 18) ¿Cuántos miembros de su familia viven en la capital?
- 19) ¿Quiénes en su familia hablan español?
- 20) ¿A qué edad aprendió usted a hablar el español?
- 21) ¿Por qué le enseñaron a hablar español?

- 22) ¿Cómo son las escuelas en su pueblo?
- 23) ¿Cuál es el nombre de la escuela en donde le enseñaron a leer y a escribir?
- 24) ¿Qué grado cursó en la escuela?
- 25) ¿Qué hacía cuando era niño (a)?
- 26) ¿Cómo fue su niñez?
- 27) Frecuentemente en Guatemala se escucha la palabra indígena. ¿Cómo es un indígena?
- 28) ¿Es usted indígena?
- 29) ¿Sus padres son indígenas?
- 30) ¿A qué escuela fueron sus padres?
- 31) ¿Cuántos años tiene?
- 32) ¿A qué edad vino a vivir a la capital?
- 33) ¿Qué otro idioma habla, además del español?
- 34) ¿Cuántos hijos tienen?

- 35) ¿En qué idioma les habla a sus hijos?
- 36) ¿Van a la escuela sus hijos?
- 37) ¿Cómo es la escuela a donde van a estudiar sus hijos?
- 38) ¿Quiénes más trabajan para llevar dinero a la casa?
- 39) ¿Quién hace las actividades de la casa?
- 40) ¿Qué enseñanza le dejaron sus abuelos?
- 41) ¿Qué palabras escucha en la calle?
- 42) ¿Qué peligros corre vendiendo en las calles?
- 43) ¿Qué opina de los grupos llamados maras?
- 44) ¿Qué opina de los vicios?
- 45) ¿Cuál ha sido el mayor susto de su vida?
- 46) ¿Cuál es su mayor deseo?
- 47) ¿Cuál ha sido su mayor alegría?
- 48) ¿Qué planes futuros tiene?
- 49) ¿Cómo se siente?